





## 自序

十五年秋，余從林語堂沈兼士諸先生後，遊廈門海澄，屏跡端居多暇，授讀之餘，時與思明林藜光晉江邱立龍溪薛汾諸子，訪問語言，察其條貫，並徵集當地通俗的書，里巷謠諺及教士所爲羅馬字註音諸書，互相參究，積以半年，畧有所得，嘗欲彙理之，以成閩南方音考，未幾，轉徙嶺南，事遂中輟，零稿散置行篋久矣。及十八年，余隨中央研究院歷史語言研究所自粵遷平，獲與趙元任先生研討語言，析疑辨微，受益匪淺。每思記錄一地方音，以驗個人審音之造詣，並就正於元任先生。適林君藜光應中印文化研究所之聘，自廈來平，從鋼和泰爵士學，於是商請林君於每週之夕來所發其鄉音以資研習。計自十九年一月經始，歷時三月，記音甫畢，因更擇取舊稿，成廈門音系七章，於聲韻調之審辨，字音話音之比較，均視往昔所治者略精。至於廈音特徵，足以窺見古今流變者：聲母則有舌頭無舌上，有重唇無輕唇，有齒頭無正齒，全濁多混於全清，次濁半轉爲全濁；韻母則宕通相混，梗曾無別，豪侖而同歌，侯侈而入模，“騎”“蟻”有支部之故音，鼻韻爲“對轉”之津波：凡此種種均著於籍。若夫語源語性之探討，詞彙語法之完成，既非音系所暇，姑以俟諸異日。

本書之成，承趙元任先生懇摯修訂，林語堂先生精審校閱，林藜光先生始終贊襄，劉文錦先生力疾佐理，著者均所深謝。儘所詮發於韻學畧有貢獻，固皆諸先生之賜，而疏漏紕繆之處，著者應尸其責焉。

中華民國二十年四月三十日 羅常培序於北平國立中央研究院歷史語言研究所第二組

# PHONETICS AND PHONOLOGY OF THE AMOY DIALECT

## INTRODUCTION

The Dialect of Amoy is one of the most important among Chinese dialect groups. Taken in a wider sense, it may be considered to cover the region from Southern Fukien, to Ch'ao Chou (潮州) and Swatow (汕頭), Hainan (瓊崖), Formosa, the Philippine Islands, Singapore, and others parts of the South Seas, in so far as Chinese is spoken there. The population speaking it is estimated at about twelve to fifteen million. It goes without saying that in such a vast linguistic area as this, some variations are bound to exist among the different parts of this region. But the speech of Amoy and Kulangsu (鼓浪嶼) may be taken as the comparatively most prevailing variety, and the scope of the present study will be confined for the time being to the Amoy Dialect in this narrower sense. For the sake of brevity, we shall simply call this the Amoy Dialect, while the whole dialect group in the wider sense will be known as the Hoklo Speech (福佬話).

The study of the Dialect of Amoy was initiated by foreign missionaries. First of all, Medhurst, in his *Dictionary of the Hokkien Dialect* (福建方言字典), for the first time collected the native sounds of Chang Chou (漳州). But he based his work mainly upon the common native phonological book of Chang Chou (漳州), "Sip-ngo-im" (i.e. Shih wu yin 十五音). Consequently, the main part of his material contains rather the literal pronunciation of Chinese characters than the vernacular sounds. He did put in some of the speech pronunciation of Chang Chou (漳州) or Chang P'u (漳浦), but they are, as Douglas remarks, (1) far

---

(1) cf. Douglas' preface of the *Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*.



from being exact. The first dictionary which was based actual living speech was the *Chinese English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy* (廈門白話字典), by Carstairs Douglas. This book was written in 1873 and published in 1899. According to its preface, the author arrived at Amoy in 1855. At first he only copied for his own use from the manuscript of J. Lloyd's *Vocabulary of the Vernacular of Amoy* (廈門詞彙), and made some additions according to the *Manuals of the Vernacular of Amoy* (廈門話課本) prepared by Doty and Macgown. Afterwards, he also made use of the manuscript of Alexander Stronach's *Dictionary of the Vernacular of Amoy* (廈門話字典) and various native phonological works, such as "Sip-Ngo-lin" (i.e. the Shi' Wu Yin 十五音), and published the dictionary after rearrangement and enlargement to meet the needs of the church. Since its publication, Thomas Barclay <sup>2)</sup> and then R. G. <sup>3)</sup> made some supplements to it. Finally, in 1913 W. Campbell, making use of all the materials available at the time, compiled a new dictionary bearing the title of *A Dictionary of the Amoy Vernacular* (廈門音新字典). At present day, these two dictionaries are of course the most important ones for the study of the Amoy dialect. But as Douglas's dictionary has only English explanations but no Chinese equivalents, whereas Campbell's has only Chinese equivalents but no English explanations, neither will be quite complete without the other and the most useful way of using them would be to combine the two so that one could supplement the other.

On the part of Chinese scholars, an institute for the study of the Dialect of Amoy under the name "Hagusia" (廈語社) was established in about 1920

---

2) *Supplement to the Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*, 1923.

(4) "A Few Poetic Additions to Dr. Douglas' Dictionary" *Ohlms Review*, VII, pp. 274-276.

by Dr. Chiu Bien Ming (周 辨 明), Mr. Shao Ch'ing Yuan (邵慶元), among others. Their purpose was "to propagate the use of a practical system of alphabetic writing for Hagu (i. e., the Amoy Vernacular with its kindred dialects)", and "by means of this medium of writing to promote the increase of knowledge and education among the Hagu-speaking people—an initial and necessary step in the movement for universal education". They improved the old system of Romanization which had been and was being used by the missionaries for notating the sounds of the Amoy Dialect. They also published some pamphlets, the "*Hagu Jipp-buun*" ① (廈語入門 i. e., introduction to the study of the Vernacular of Amoy), the "*Oel-seng Kangr-hoat*" (衛生講話 i. e., Remarks on Health), the "*Hagu Ter-phi* e *Siaur-sout*" (廈語短篇小說 i. e., short Stories in the Vernacular of Amoy), and one periodical, "*the Teikamsian*" (指南針 i. e., the compass,). Beside these, an attempt to invent a certain system of Chinese signs for the notation of the Amoy Dialect without resorting to Roman Characters has also been made by Mr. Lu Kung Chang (盧 翹 章). His system is embodied in his "中華新字漳泉語通俗教科書" ② (A Common Textbook of the Vernacular of Chang Chou and Ch'üan Chou written in New Characters). He invented a system of simple Chinese letters similar to the western alphabets to spell the native sounds of Amoy and called them "seng" (僧 monk, i. e. the finals with -m -n -ŋ) "ni" (尼 nun, i. e. the final in ŋ) sounds, and "Fu" (夫 husband, i. e. the vowels and diphthongs) "ch'i" (妻 wife, i. e. the nasalized vowels) sounds. This may also be re-

---

① The Roman Characters used here as well as in the following are according to the system of Romanization of the Hagusia.

② Published in 1916.

garded as an exotic line in the history of the study of the Dialect of Amoy.

It will perhaps not be out of place to state why a person like myself, not a native of Amoy, should undertake the present work in this field in the fifty-seven years after the appearance of the dictionary of the vernacular of Amoy. In the first place, though the above stated foreign missionaries worked out a system of *classification* of the sounds of Amoy, yet if we look for the exact phonetic *values* of the initials, the finals, and the tones, or for the particular changes of one and the same phoneme in different connections, we are at a loss to find any adequate answer from their results. For instance, for the initial sound of the class 查, 齋, 遭, 租, 珠, both Barclay and Campbell have "ts-", and for that of the class 支, 占, 招, 真, 章, they have "ch-". But, for the aspirated sounds of both "ts-" and "ch-" classes, such as 差, 材, 操, 初, 樞, and 車, 千, 觀, etc., they have in both cases "chh". Here the question arises: does the rule that dental affricatives when palatalized become complete palatals apply only to unaspirated sounds, or is it simply due to their unintentional inconsistency? Again, for the finals of words like 邊, 篇, 顛, 天 etc., Barclay has "-ien", while Campbell has "-ian". Is the principal vowel in such finals [e] or [a], or something between the two, that is to say, [ɛ] or [æ]? If we take it to be "a" which seems more probable, still another question arises: is this "a" the front [a] or the back [ɑ], or the middle [A]? Answers to such questions and the like are not to be found in their works. In fact, their works, may be regarded as being of the nature of *phonological study* rather than *phonetic study*, they serve only as reference books for distinguishing the *classes* of sounds, and not as a basis for analysing their *value*.

In the second place, the Hoklo Speech is not only a dialect group covering a very large area of the country, it is also of great value for the study of the ancient sounds of China. For instance, the absence of labio-dental (輕唇) sounds and the failure of the initials 知, 徹, 澄, to become affricates may be considered a living testimony to the theory of Ch'ien ta Hsin (錢大昕 1728-1805) of the Ch'ing (清) dynasty, that the sounds in question were bilabials and pure dentals. Furthermore, the final sounds -m of the spoken sound of the character '熊', by virtue of the principal vowel [y] changing into [ɿ], is still preserved nowadays; and from the colloquial pronunciation of the characters 騎, 寄, 崎, 蟻, etc., we can find some clue to the ancient sounds of the rime 支. For such historical phonological researches, certainly we can not get any light from the works of the former missionaries. As to the ancient sounds of China, the work of Bernhard Karlgren is certainly of great importance. It is therefore all the more pity that among the twenty-six dialects which he compiled in his *Dictionary of Chinese Dialects* (方音字典), he only included the dialect of Swatow and not of Amoy as well. It seems therefore still worth while now to take up the work of comparing this Dialect with the sound system of the Ch'ieh Yün (切韻), with a view to get some clue to the sounds of archaic Chinese from their relation to each other. There then are the motives which have led me to undertake the present study.

Although I lived in Amoy for about eight months, from the Autumn of 1926 to the Spring of 1927, my memory of the sounds I heard during that period have gradually faded away, and it would be difficult for me to recall everything quite accurately now. Therefore, a large part of the present

work is based upon a new set of recording, taken from the spoken sounds of Mr. L. K. Lin. Mr. Lin was born in Amoy and lived there for more than twenty years though he speaks Mandarin fluently, yet before his arrival at Peking last Autumn, he had never had any other linguistic environment than that of Amoy. Therefore I believe that his spoken sounds are thoroughly reliable as a model. I prepared two type-lists of single characters one for the "sustained tones" (舒聲) one for the "abrupt tones" (促聲),<sup>(6)</sup> taking the Chinese characters in Barclay's *Dictionary of the Vernacular of Amoy* (廈門話字典補編) as a basis, and supplemented with the *Dictionary of the Amoy Vernacular* by Campbell and with Shih Wu Yin (十五音). Then Mr. Lin read them over and I recorded the sound value of each class in the International Phonetic Alphabet. At the same time, those characters which did not seem to correspond to any words actually used in the Amoy Dialect were struck out. The system of sound classes and sound values of the initials and finals in the present work are the results of induction from the materials of these two lists. In studying the tones, I availed myself of the tabular forms which Dr. Y. R. Chao had prepared during last Winter in his research of the Canton dialect, only changing those parts which do not suit the Dialect of Amoy. The story text used for the study of Particles, "the North Wind and the Sun", (北風跟太陽) has been com-

---

(6) In Chinese phonology, the traditional four tones were level (平) (even) and 仄 (oblique), which include 上 (rising) 去 (going) and 入 (entering). It is however, more convenient for phonetic purposes to group the first three tones together, as opposed to the last tone, and in this assumption, as pointed out with Dr. Y. R. Chao, we proposed to call the two new classes of tones 舒聲 (sustained or easy, going tones) and 促聲 (abrupt tones). They correspond to the 1st, 2nd and 3rd, 7th on the one hand and the 4th, 5th tones on the other, in the Amoy system of tone enumeration.

posed anew by Mr. Lin with the words and expressions of pure Amoy Speech. As to the process recording, apart from the direct recording described above, those aspects which were considered to be essential to the study of the Dialect of Amoy, such as the values of tones of single characters, the changes of tones in combinations, the tones of words in a connected story, etc. etc. studied by having the material recorded into dictaphone twice, which was then investigated and average result was taken.

The first part of this monograph is a Phonetic study of the Dialect of Amoy. On the basis of Mr. Lin's pronunciation I conclude that in the Dialect of Amoy there are twenty initials, fifty-seven finals, and seven tones. Their sound values are represented, with what I feel to be comparatively reliable transcriptions, in the list of initials on page 5, the list of finals on page 10, the table of the positions of articulation of the consonants and vowels on page 9 and 15, and the musical notation of tones on pages 20—22. Assimilation and Absorption of the consonants (see pp. 16, 17) as well as enclitics and the changes of tones in combination (see pp. 23—28) are also discussed at some length in this chapter.

The second part is a phonological study of the Dialect of Amoy. In the study of a dialect, if we are concerned only with the classes of sounds (their exact value having already been determined in the first part of the study), it will sufficient now to use a simplified system of notation by using mostly the letters of the ordinary Latin alphabet. For this purpose, I have compared the system of Medhurst, Doty, Douglas, Campbell, and Chou Bien Mung, and applied the principle of the National Romanization in devising a system of practical romanization in which practically all diacritical marks are dispensed with, and tones are indicated simply by alteration of the let-

ters themselves. A complete list of the sound elements is given on pp. 30-32, for the rules of pronunciation see pp. 33-35. All the sounds which may be produced by the various combinations of these initials and finals are contained in the syllabaries on tables 2 and 3.

The third and the fourth parts are concerned with a comparative study of the Dialect of Amoy with historical phonology. The material of the third part consists of a native phonological handbook of Chang P'u (張浦) under the title of Shih Wu Yin (十五音), published more than one hundred years ago. The difference between the classification of sounds in this book and the modern Dialect of Amoy are all represented in "the table of comparison of Amoy initials with the fifteen sounds" on p. 51, and in "the table of comparison of Amoy finals with the fifty elementary characters" between page 52 and 53. From this study we can also see more or less the difference between the vernacular sounds on the sea coast and those of inner parts of southern Fukien. The material of the fourth part is Kuang Yün (廣韻)—the golden treasury of sources for the study of Ancient Chinese. The comparative study of this part, of course, is much more complicated than the third part. All the results we have obtained so far are arranged in tables six to fourteen. A complete view of the differences and similarities between the Kuang Yün (廣韻) and the Dialect of Amoy may be had by examining these tables.

The fifth part contains a few examples of practical transcription. There are one story and four pieces of local songs. The transcription used in this part is an average between broad and narrow transcriptions. In addition to the transcription in the International Phonetic Alphabet, the sound classes are also given with the dialectal Romanization in parallel text. Dr. Y. R. Chao has been kind



enough to prepare the musical notes for the tones and the rhythms of those local songs, which will enable one to reconstruct the only sing-song manner of recitation.

The last part, the table of the comparison of the sounds of Amoy with the Shih Wu Yin (十五音) and the Kuang Yu (廣韻), is a summary of the two preceding parts. The words contained in this table are those from the list of words which I prepared with the Shih Wu Yin (十五音) and the dictionaries of Barclay and of Campbell as a basis. It contains, with the exception of rare words, one or two representative characters from each class of initials, finals, and from each kind of medial (including no medial as a special case). The study of sound being the main purpose of the present work, our attention is directed more to the completeness of the classification of sounds than to the richness of vocabulary. As for the method of reading the tables and the special marks used in those tables, explanations are to be found in pp. 95, 96.

For the completion of this monograph, I am most indebted to Dr. Y. R. Chao (趙元任). He is the one who has inspired my interest most in the study of phonetics. This book may indeed be called the exercise work of his phonetic class. All through this work, he has consistently as to give me suggestions and advices, and especially in the estimation of tones and sound values, I dare say, a large part is based on his opinion. My indebtedness to Mr. L. K. Lin is of course more than I can adequately express. He has not only been most generous with his time, but has also given me freely valuable information concerning general aspects of the dialect. I am also very grateful to Dr. Lin Yu T'ang (林語堂) and my assistant Mr. Liu Wên Chun (劉文錦).



Dr Lin has been kind enough to read through the whole work minutely, and give me many valuable suggestions. Mr Liu has painstakingly helped me a good deal in the comparative study of the historical phonological part. Therefore, if this small work should prove to be some contribution to the linguistic world, it is all the gift of their cooperation. As to errors and omissions on the author's part, he sincerely wishes that scholars in this line will kindly point them out and correct them.

Peiping, April 30, 1931,

Lo ch'ang P'ei.

# 目 錄

	頁 數
自序 .....	I
目 錄 .....	II
英文敘論 .....	V
I. 敘 論 .....	1
II. 廈 門 的 語 音 .....	5
一. 聲 母 .....	5
二. 韻 母 .....	10
三. 聲 調 .....	19
III. 廈 門 的 音 韻 .....	29
一. 方 言 羅 馬 字 .....	29
二. 各 式 羅 馬 字 的 異 同 .....	30
三. 廈 門 單 字 音 表 .....	40
四. 廈 門 字 音 話 音 的 轉 變 .....	41
VI 廈 門 音 與 十 五 音 的 比 較 .....	50
一. 十 五 音 的 源 流 .....	50
二. 廈 門 聲 母 與 十 五 音 的 比 較 .....	51
三. 廈 門 韻 母 與 五 十 字 母 的 比 較 .....	52
V. 廈 門 音 與 廣 韻 的 比 較 .....	55
一. 廣 韻 四 十 七 聲 類 與 廈 門 十 八 聲 母 的 比 較 .....	55
二. 廣 韻 十 六 攝 與 廈 門 韻 母 的 比 較 .....	57
三. 廣 韻 四 聲 與 廈 門 七 聲 的 比 較 .....	62

VI. 標音舉例 .....	62
一. 語助詞故事 -- 北風跟太陽	
國語 .....	63, 67, 71, 75, 79
廈語 .....	64, 68, 72, 76, 80
國際音標註音 .....	65, 69, 73, 77, 81
廈音羅馬字註音 .....	66, 70, 74, 78, 82
二. 龍眼乾歌	
樂譜及歌詞 .....	83
國際音標註音 .....	84
廈音羅馬字註音 .....	84
三. 草蜢公歌	
樂譜及歌詞 .....	85
國際音標註音 .....	86
廈音羅馬字註音 .....	86
四. 阿達子歌	
樂譜及歌詞 .....	87
國際音標註音 .....	88
廈音羅馬字註音 .....	88
五. 老鼠乾歌	
樂譜及歌詞 .....	89
國際音標註音 .....	90
廈音羅馬字註音 .....	90
附錄 周焯明先生所記之廈門音 .....	91

VII. 廈門音與十五音及廣韵比較表 .....	95
索引甲. 韵類索引 .....	247
索引乙. 部首索引 .....	249
附表一. 廈門語音聲母表 .....	9
附表二. 廈門單字音表(甲)舒聲 .....	40—41
附表三. 廈門單字音表(乙)促聲 .....	40—41
附表四. 廈門聲母與十五音比較表 .....	51
附表五. 廈門韵母與五十字母比較表 .....	52—53
附表六. 廣韵四十七聲類與廈門十八聲母比較表 .....	50—57
附表七. 廈音古音對照唇聲字表 .....	56—57
附表八. 廈音古音對照舌聲字表 .....	56—57
附表九. (甲)廈音古音對照牙聲字表 .....	56—57
(乙)廈音古音對照喉聲字表 .....	56—57
附表十. 廈音古音對照齒聲字表 .....	56—57
附表十一. 廣韵陰韵七攝與廈門韵母比較表 .....	56—57
附表十二. 廣韵陽韵九攝與廈門韵母比較表 .....	56—57
附表十三. 廣韵入聲九攝與廈門入聲比較表 .....	56—57
附表十四. 廣韵四聲與廈門七聲比較表 .....	62—63
附圖一. 廈門元音舌位圖 .....	15
附圖二. 廈門聲調譜一 .....	20
附圖三. 廈門聲調譜二 .....	22
附圖四. 廈門聯詞變調譜 .....	25

# 廈門音系

## I 敘論

廈門話是中國方言裏很重要的一種語系。牠的領域，往廣義裏說，上自閩南，下至於潮汕瓊崖台灣菲力濱新加坡以及南洋羣島，大約有一千二百萬乃至一千五百萬人能操這種方言。但是在這個大的方言區 (linguistic area) 裏，各地的方言當然還是大同小異，不能完全一致。其中比較最流行，最普遍的，祇有現在廈門跟鼓浪嶼一般人所說的話算是具有這種資格。本篇研究的範圍暫以後面這種狹義的廈門話為限。為對待狹義的廈門話稱述上便利，我們暫前面那種廣義的廈門話叫做“福佬話” (Hoklo Dialect)

對於廈門話研究的注意還是從外國傳教士開的端。最初，Medhurst在他的閩建方言字典 (*Dictionary of the Hok-Kien Dialect*) 裏，已經收入漳州的方音。不過他所據的藍本是漳州的通俗韻書十五音，所以大部分材料都是字音，中間雖然也收入少許漳州或漳浦的話音，却是離精確的程度很遠。<sup>(1)</sup>至於根據話語言作成的第一部字典要算是Carstairs Douglas的廈門白話字典 (*Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*)。這部書成於1873年，出版於1890年。據他的自序說：他在1855年到了廈門後，起先不過把J. Lloyd的廈門詞彙稿本，錄副備用，並且根據Doty跟Macgowan的廈門話課本 (*The Manuals of Amoy Dialect*) 增加

---

(1) Douglas preface of *Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*.

詞頭。後來又拿Alexander Stronach的廈門話字典的稿本跟本地的十五音等書，逐漸校勘增訂，遂應教會的需要公布於世。在這部書出版以後，Thomas Barclay<sup>2</sup>跟R. G.<sup>(3)</sup>先後有所補充。到了1913年W. Campbell更集各家之大成，作了一部廈門音新字典 (*A Dictionary of the Amoy Vernacular*)。我們現在研究廈門話，這兩部字典當然是很重要的參考材料。不過Douglas的書有英文註釋而沒有漢字對照，Campbell的書有漢字對照而沒有英文註釋，“合之雙美，離之兩傷”，必須互相參照，才能適用。至於在本國人方面，當1920年左右由廈門周辨明邵慶元諸君舉辦廈語社 (Hagusia)，宗旨在“根據語音學制定廈語音字，並推行之”。並且“用廈語音字在廈語區域作文化運動，以謀教育普及，民智增進。”他們對於教會沿用的羅馬字加以改善，並印行廈語入門 (Hagu Jipp-bunn) 衛生講話 (Oel-seng Kangr-hoal)，廈語短篇小說 (Hagu Ter-Phi<sup>n</sup>e Siaur-soat)，跟定期刊物指南針 (Tsilamtsiam)<sup>4</sup>等書。此外不採用羅馬字拼音的，還有盧翹章所作的中華新字漳泉語通俗教科書 (5) 自造“僧”“尼”“夫”“妻”等字母以拼切土音，這也是研究廈門話的過程中的一個別派。

像我這樣一個非廈門人，在廈門話字典誕生了五十七年以後，所以還要從事於這種工作的原故：第一，從前教士們的著作，對於廈門語音的分類，雖然粗具體系，可是要想精密

(2) *Supplement to Dictionary of the Vernacular or spoken language of Amoy*, 1923.

(3) "A few Petty additions to Dr. Douglas' dictionary", *China Review*, VII, PP. 274—276.

(4) 這裏附註的羅馬字都用廈語社的系統

(5) 中華民國五年出版

分析每個聲韻調的音值並且考定同一個音在什麼情形之下有什麼變化，便不能從他們的書裏邊得到滿意的收穫。例如“查”“齋”“遭”“租”“珠”一類字的聲母，Barclay 跟 Campbell 都標作“ts—”；“支”“占”“招”“真”“章”一類字的聲母，都標作“Ch—”。但是跟 ts, ch 相對的送氣音如“差”“材”“操”“初”“樞”跟“持”“車”“千”“親”等字他們却一律標作“chh”究竟舌尖破裂摩擦音因顎化而變成舌面破裂摩擦音的現象，祇限於不送氣的音呢？還是他們辨音的疏畧呢？又如“邊”“篇”“顛”“天”一類字的韻母，Barclay 標作“—ien”，Campbell 標作“—ian”，牠的主要元音究竟是 [e]，是 [a]，還是介於兩者之間的 [ɛ] 或 [æ]？如果承認 a 音比較近似，那末這個 a 音究竟是前 [a]，後 [ɑ]，還是中間的 [A] 呢？諸如此類，都不是他們所能解答。所以他們的書，祇算是音韻學的研究 (phonological study) 而不是語音學的研究 (phonetic study)；祇能作我們分別音類的參考，而不能作辨析音值的依據。

第二，廈門話不單在實用上有很廣袤的領域，就是從考證中國古音的觀點講，也有很大的價值。即如清代錢曉微對於古無輕唇及舌上音的論定，我們還可以在這種方音裏得到口頭上的活證據。並且合口閉口韻的—m 尾，在“熊”字的話音中，因為主要元音由 [y] 一 [i] 而幸得保存；支韻的古韻，從“騎”“寄”“鷓”“蟻”等字的話音還可窺見消息。像這種歷史音韻學的研究我們都不能求之於從前教會人的著作。高本漢 (B. Karlgren) 對於中國古音總算有相當的認識，可惜在他的方音字典所收的二十六種方音裏竟自沒有廈門方音在內！所以拿這種方音同切韻音系比較，希望從牠們的分合異同上得到考證上古音的啓示，直到現

在這值得我們自己來作一下。我從事這種工作的動機，就是從這兩個觀點起的。

從1925年秋天到1927年春天，我雖然在廈門住了將近八個月，但是在這個期間所聽到的語音時過境遷，很難喚起正確的追憶。所以本篇所據的材料，大部分是1930年一月到三月間在北平記載蔡光先生的發音。林先生生長在廈門二十多年，雖然對外方人操著一口很流利的國語，但是在去年秋天來到北平以前從來沒有換過語言環境，所以我信得過他的發音是可靠的。在記音以前，我拿Barclay的廈門白話字典補編所收的漢字作基本，參証Campbell的廈門音新字典跟十五音列成“舒聲”，“促聲”<sup>(6)</sup>兩個音表，然後請林先生照表讀音，由我用國際音標記錄各類的音值，並剔除不合地道廈門音的單字。本篇關於聲韻的音值跟音類就是歸納這兩個表的材料所得的結果。此外關於聲調的研究，仍舊沿用前年冬天趙元任先生調查粵語所用的表格，而改訂牠們跟廈門話不合的部分；語助詞故事北風跟太陽則由林先生用純粹廈門白話的詞頭跟口氣重新改作。記音的情形，除去直接聽寫以外，關於重要的部分如單字的調值，聯詞聲調的轉變，成篇故事的語調等都是收入蓄音機 (dictaphone) 兩次以上，然後反覆審辨，以求牠們的平均標準的。

---

(6) 向來拿平聲跟上去入三聲對待有“平”“仄”兩個簡稱，可是拿平上去三聲跟入聲對待，並沒有相當的名詞，一次我同趙元任先生商量，議定“舒聲”“促聲”兩個簡稱，所謂舒聲包括平上去而言，所謂促聲僅以入聲為限。



## II 廈門的語音

### 一、聲母

p 悲	p' 披	b 糜	m 冒	
t 知	t' 締	l 離	n 連	
k 飢	k' 欺	ɣ 宜	ŋ 硬	
ʔ 伊				h 藝
ts 渣	ts' 差			s 紗
tɕ 支	tɕ' 痴	ɕ 兒		(詩)

廈門語音的聲母,精密分析,一共可得二十個音值。牠們的發音部位和方法約如下面所述:一

[p] ʔ 是雙唇,不帶音不送氣的破裂音比較法文的 p 音稍軟,但是還沒有軟到北平“北”字跟丹陽“旁”字話音的[b]音的程度。

[p'] 是雙唇,不帶音,送氣的破裂音,近於英文 p 字的音跟中國大部分方言的 [p'] 音讀法相同。

[b] 是雙唇,帶音,不送氣的破裂音。但是兩唇接觸很輕,破裂的力量很弱,比英文的 b 音軟的多。聽得忽略往往有跟 [m] 音混淆的的危險。

[m] 是雙唇,帶音的鼻音。

[t] 是舌尖中,不帶音不送氣的破裂音。比較法文的 t 音稍軟但是還沒有軟到北平“德”字跟丹陽“同”字話音的[d]音的程度。

---

7 在 □ 內的是國際音標但本章列聲母表時省略 □

- [ʔ] 是舌尖中,不帶音,送氣的破裂音,近於英文 t 字的音,跟中國大部分方言的 [tʰ] 音讀法相同。
- [l] 是舌尖中,帶音的邊音。但是舌頭極軟用力極鬆,兩邊所留的通氣空隙很小聽起來並不像北平的 [l] 音那樣清晰,幾乎有接近 [d] 音的傾向所以廈門人用“老”字音注英文的 d 母,<sup>(8)</sup>並且模仿外國語裏用 d 字起頭兒的字往往用 l 音來替代牠。
- [n] 是舌尖中,帶音的鼻音。
- [k] 是舌根,不帶音,不送氣的破裂音。比較法文 c 字的硬音稍軟,但是還沒有軟到北平“格”字跟丹陽“求”字話音的 [ŋ] 音的程度。
- [kʰ] 是舌根,不帶音,送氣的破裂音。近於英文 k 字的音,跟中國大部分方言的 [kʰ] 音讀法相同。
- [g] 是舌根帶音,不送氣的破裂音。但是舌根跟軟顎接觸很輕,破裂的力量很弱,比英文的 g 音軟的多,聽得忽略往往有跟 [ŋ] 音混淆的危險。
- [ŋ] 是舌根,帶音的鼻音。跟廣州“我”“牛”“危”等字的聲母發音相同。
- [ʔ] 是喉部,不帶音的破裂音。也就是喉部的關閉作用。單用的韻母前面,或是話音入聲的韻尾,往往有這個輔音存在。
- [h] 是喉部,不帶音的摩擦音跟廣州“海”“口”等字的聲母相近。
- [ts] 是舌尖前,不帶音,不送氣的破裂摩擦音跟北平“資”字的

---

(8) 見廈語入門第一課

發音相近，比英文的 [ts] 音較前，用嚴式標音，應當寫作 [tsʰ] 式。

[tsʰ] 是舌尖前，不帶音，送氣的破裂摩擦音，跟北平“雌”字發音相近，比英文的 [tsʰ] 音較前，用嚴式標音應當寫作 [tsʰ] 式。

[tɕ] 是舌面前，不帶音，不送氣的破裂摩擦音，略近北平“基”字的發音。用嚴式標音應當寫作 [tɕ] 式。

[tɕʰ] 是舌面前，不帶音，送氣的破裂摩擦音，略近北平“欺”字的發音。用嚴式標音應當寫作 [tɕʰ] 式。

上面這兩對聲母，我所聽的音值跟 Douglas 等不同。Douglas 把不送氣的分作“ch”“ts”兩音——ch 音用在 i, e 兩個元音的前面，ts 音用在 a, o, ɔ, u 等元音跟 ng 韻的前面；但是對於送氣的“chh”音，他雖然也知道在 a, o, ɔ, u, ng 前面有時接近送氣的 ts 音，終於認為不大普通，把牠消納在 chh 音之內。後來周辨明先生改訂廈語羅馬字，索性把 ch, ts 併作 c，把 chh 改作 ch。據我記錄林先生發音，認為這四個音劃然不混。並且在 [a] [ɔ] [o] [e] [u] [ŋ] 等音前面的，一律讀成 [ts] [tsʰ] 祇有在 i 音前面的才因顎化 (palatalize) 的影響變成 [tɕ] [tɕʰ] 音。若拿英文葉尖混合的 ch [ts] chh [tsʰ] 概括牠們，未免離實際的語言較遠了。

[s] 是舌尖前，不帶音的摩擦音。略近北平“希”字的音。用嚴式標音應當寫作 [s] 式。這個聲母在單純的 [i] 韻跟 [a], [o], [ɔ], [e], [u], [ŋ] 等音以前一律讀成 [s] 音。可是在齊齒的 i——類韻母以前，往往接近俄文顎化的 s [ɕ]。因為牠還沒

有變到破裂摩擦音 [tɕ] [tɕ'] 那樣全體顎化,所以我把牠歸併到 [s] 音位裏,遇有單獨討論的必要時,再特別標作 [ɕ] 音。

[ɕ] 是舌面前,帶音,不送氣的破裂摩擦音,畧近英文 j 母的發音而顎化較為顯著。這個聲母跟十五音的入母相當。Douglas, Barclay, Campbell 跟 周辨明 先生改訂的 廈語羅馬字 都保留牠。但是這次同 林 先生所記的音,凡是 [ɕ] 聲的字一律變為 [l] 聲,並沒有一個例外。這種音變頗跟 泉州 音近似。<sup>(9)</sup> 據 林 先生說:“這個聲母,多數 廈門 人都讀成 [l] 音,一部分 廈門 人跟 漳州 人讀成 [ɕ] 音”。這便是 漳泉 音異的一端。從理論上講,廈門 的 [l] 音讀的本來不甚清晰,所以往往可以拿牠替代 [d] 音,這在前面已經說過。邊音跟破裂摩擦音的發音方法比純粹的破裂音尤為接近,那末由 [ɕ] → [l] 在音理上是可能的。不過我這次所據的材料是個人發音,在沒有得到比較充分的材料以前還不肯毅然廢去這個聲母所以本篇裏凡是從 林 先生口中所得到的長篇記音都用 [l],但是列音值表跟音類表時仍舊保留 [ɕ] 的音位。

總括以上所說,可以列成下面一個聲母表:

---

(9) Douglas' Dictionary Appendix III. 2 "The dialect of Chin chew 泉州 city and of the district of Chin-kang. 晉江 j is often pronounced very thick so as to change to l or very nearly Sa."

第一表 廈門語音聲母表

部 方	位 法	上唇	齒	齒齦	前硬顎	軟顎	喉
		下唇	舌尖		舌面前	舌根	
破裂音 破裂音 破裂音 破裂音 破裂音 破裂音 破裂音 破裂音 破裂音 破裂音	不送氣	p		t		k	ʔ
	送氣	p'		t'		k'	
	不送氣	b				q	
	送氣		ts		ts		
	不送氣		ts'		ts'		
	送氣				ɬ		
	不送氣						
	帶	m		n		ŋ	
	帶			l			
	不帶		s				h

## 二. 韻母

## a. 陰韻

	a 阿	ɔ 烏	o 窩	e (雞)	ai 哀	au 歐
i 衣	iu 優	ia 爹	io 么			iau 么
u 於	ui 萎	ua 娃		uo (灰)	uai (乖)	

## b. 半鼻韻

	ã (監)	io ɔ̃ (揸)	ô* (嬰)	āi (鐸)	āũ (蟹)
i 英	iũ 蕪	iã 櫻			iãũ (貓)
	ũi (梅)	ũã 鞍		ũāi (杆)	

## c. 陽韻

	am 庵		an 安		aŋ (江)	ɔ:ŋ 翁
im 音	iam 淹	in 因	ian 煙	iɔŋ 英	iaŋ* (香)	iɔŋ 蒼
		un 溫	uan 冤		uaŋ* (薑)	
	ap 押		at 遏		ak 握	ɔ:k 惡
ip 揖	iap 噍	it 一	iɛt 謁	iək 益	iaŋ* (鏢)	iək 約
		ut (忽)	uat (佛)			

## d. 聲化韻

m 姆

ŋ 秧

\* 表示不常用的韻母。

io 字下加橫線代表話音，以下準此

廈門語音計有十六個“陰韻”(即無韻尾輔音的單元音或棧元音)十二個半鼻韻,二十七個“陽韻”(即有韻尾輔音的閉聲韻),兩個聲化韻:一共是五十七個韻母。這些韻母裏所含的元音大體可以歸納成[a], [ɔ], [o], [e]; [i], [u]六個音位(phoneme)但是精密的分析,每個音位裏除去主要的音(principal member)以外還有許多附屬的音(subsidiary members),並不是祇有一個單純的音值而已。若照我這次記錄林先生的發音,可以得出下面的結果來:

[a] 含有三個音值:單用或在 [ai], [uai], [au], [iau], [ã], [äi], [üäi], [am], [iam] 幾韻裏舌的部位比第四標準元音 [a] 稍後;在 [ia], [iä], [üä], [äü], [iäü], [uan], [aŋ], [iaŋ], [at], [ak], 幾韻裏,近於中性的 [A] 音;在 [ua], [uaŋ], [uat], [am], [iam], [ap], [iap] 幾韻裏,便退到中性 [A] 跟第五標準元音 [ɑ] 的中間,所以用嚴式標音可以分作 [a:], [A], [ɑ:] 三種。不過在通常談話音裏往往變成一種不明晰的含糊音 (Indeterminate Vowel)。

[ɔ] 含有兩個音值:單用跟在 [ɔ:ŋ] 韻裏,因為軟顎有點兒擠緊咽頭(Pharynx)所以聽起來似乎比第六標準音 [ɔ] 靠後,不過在元音圖上並沒有牠的位置,至於在 [ɔ], [iɔŋ], [ɔ:ŋ], [iɔk] 幾韻裏差不多同第六標準音相當。所以用嚴式標音可以分作 [ɔ:] [ɔ] 兩種。

[o] 比第七標準元音 [o] 稍前,圓唇的程度也稍減,並且單用時比在 [io] 韻裏更前一點兒所以用嚴式標音也可以分作 [o:], [o] 兩種。

[e] 同第二種標準元音 [e] 相當,至於入聲 [iet] 韻裏的元

音比牠相對的舒聲[ian]韵高了許多,聽起來比第三標準元音還要較高較後,用嚴式標音應當寫作[e<sup>h</sup>i]用寬式標音也祇能寫作[i],若簡直的用[e],便同實際語音相差太遠了,不過[i]音除去[iet]韵以外在廈門音裏並沒有見過第二回,所以我記音雖然還保留[ɛ]音,却祇拿牠當[e]的附屬音,而不分作獨立的音位。

[i]含有四個音值:單用跟在半鼻音[ĩ], [iũ], [iū], [iā], [iāi]幾韵裏同第一標準元音[i]相當;在[i]韵裏比標準[i]音稍後;在其他i——類或——i類的韵母跟[im], [ip]兩韵裏,除去[tɕ], [tɕʰ], [s]後邊的i——仍舊保存[i]音,其他都變成鬆的[ĩ]音;並且在[in] [it]兩韵裏畧有從高變低,從緊變成鬆的複合趨勢。所以用嚴式標音可以分作[i], [ĩ], [ĩ], [ĩ]四種。

[u]含有四個音值:單用跟在[iu], [iũ], [iū], [iāu]幾韵的韵尾同第八標準元音[u]相似,而唇稍開;在其他u——類或——u類的韵母裏都變成鬆的[ũ]音,並且在[ue] [uai]兩韵裏幾乎有接近第七標準元音[o]的傾向;在[um] [ut]兩韵裏比較一般的[ũ]音稍前,並且從舌後元音[ũ]過渡到舌尖輔音[n]或[t]的時候,中間似乎還有一種[ə]的流音(glide)。這四種音值的唇形都近於英文長縫式的合口作用,並不是真正的圓形。所以用嚴式標音可以分作[u], [ũ], [o], [ũ<sup>o</sup>]四種。

此外在[iŋ], [iŋk], [un], [ut]幾韵裏,或是聲化的[ĩ]韵同[p], [t], [ts]等系聲母相拼時,舌的變動較大,往往聽見一種類似[ə]的流音。牠的部位比中央[ə]音偏後偏高,是一個界乎



[ə] [ɐ] 之間的音因爲元音圖上沒有牠的位置,並且不十分重要,所以不分作一個獨立的音位,遇必要時祇用 [ə] 字或高起的小 [ ] 字代表牠

本來審辨一種語音必須要分清‘音值’(Sound value)跟‘音位’(phoneme)兩個觀念。所謂‘音值’指著有固定發音器官形狀(definite organic formation)跟固定聲學性質(definite acoustic quality)的聲音而言。所謂‘音位’指着一個音群或音群中的代表聲音而言。從實用的觀點看,在一種方言裡,兩個相近的聲音如果永遠不會在同一地位或同一條件之下發現,我們都可以歸納作一個音位。<sup>11</sup>不過我們若是根據這種理論,完全採用“一音位一字母”(one letter per phoneme)的寬式記音,在比較複雜一點兒的方言裏往往會發生含混的流弊。若是完全採用精密分析的嚴式記音;不但寫起來很瑣碎,對於印刷上也頗感困難。所以我現在在參酌韻母表裏所採的寬式,跟分析音值時所採的嚴式,另外列成下面一個寬嚴折衷的方式。後此實際記音就以這種方式作標準:

---

(11) 參閱 D. Jones *The pronunciation of Russian*, chapter VIII, p. 49, Principles of transcription.

D. Jones. Definition of a phoneme. *Le Maître Phonétique*, troisième série, No. 28.

## a. 陰 韵

a 阿    ɔ 烏    o 窩    e(雞)    ai 哀    au 歐  
 i 衣    iu 優    ia(爹)    io 么    iau 么  
 u 於    ui 妻    ua 娃    ue(灰)    uai(乖)

## b. 半 鼻 韵

ã(豎)    ô(摸)    ê\* 嬰    âi(鏗)    âu(登)  
 i 英    iũ 鶯    iã 櫻    iâu(貓)  
       ũi(梅)    ũã 莢    ũãi(杆)

## c. 陽 韵

iam 庵    an 安    aŋ (江)    ɔ:ŋ 翁  
 im 昔    am 淹    in 因    ian 煙    iɔŋ 英    iɑŋ\*(香)    iɔŋ 巷  
       un 溫    uan 寬    uaŋ\* 暄  
       ap 押    at 遇    ak 提    ɔ:k 惡  
 ip 接    iap 噤    it 一    iɛt 謁    iɔk 益    iak\*(鏗)    iɔk 約  
       ut(忽)    uat(佛)

## d. 聲 化

m 姆    ŋ 秧



廈門音的韻頭祇有齊齒的 *i* 一類跟合口的 *u* 一類。牠們的“音長”不像北平音那樣短，並沒有變成輔音 [i], [w] 的傾向。所以 [ia], [io], [iu], [ua], [ue], [ui] 幾韻並不是先短後長的二合音，却也跟先長後短的 [ai] [au] 兩韻不同，牠們前後兩個元音是長短一致的。關於這一點，我們所得的結果跟 Douglas 頗有出入。(12)

廈門音的韻尾輔音，舒聲有 [-m] [-n] [-ŋ] 三種，促聲有 [-p] [-t] [-k] 三種，同廣州音相似。不過這種韻尾的 [-p] [-t] [-k] 祇達到 [p] [t] [k] 的部位而止，有勢無音，並不能聽見顯著的破裂，所以祇能算是截斷音 (implosive) 而不是真正的爆發音 (explosive)。這六個韻尾輔音在話音裏 [-m] [-n] [-ŋ] 的大部分有變成半鼻音 [̃] 的傾向，[-p] [-t] [-k] 的大部分有變成喉部閉閉作用 [ʔ] 的傾向。其仍舊未變的在普通談話時 [-m] [-p] 跟 [-ŋ] [-k]，還比較穩固，不大受下字的同化作用 (assimilation)；[-n] 跟 [-t] 則不然。例如：

新 婦 [sin — pu]	→ [sim      pu]
身 命 [sian — bi ǝŋ]	→ [siam      bi ǝŋ]
牽 亡 [k'an — baŋ]	→ [k'am      baŋ]
牽 馬 [k'an — bə]	→ [k'am      be]
眼 嫖 [ŋan — p'iaʊ]	→ [ŋam      p'iaʊ]
演武亭 [ian — bu ti ǝŋ]	→ [am      bu ti ǝŋ]
身 軀 [sian — k'u]	→ [siaŋ      k u]
面 巾 [bin — kʊn]	→ [biŋ      kʊn]

(12) Douglas' Dictionary p. XI. Introduction, with Remarks on Pronunciation.

失 味	[sit — bi]	→	[sip      bi]
發 毛	[huat — m'ŋ]	→	[hoap      m'ŋ]
掘 墓	[kot — bə:ŋ]	→	[kəp      bə:ŋ]
賊 目	[ts'at — bak]	→	[ts'ap      bak]
雪 稷	[suat — lan]	→	[suap      lan]
發 汗	[huat — kūā]	→	[hūak      kūā]

這種現象,在廈門話中極為普遍,並且再進一步,便從聲母的同化變成聲母的消滅。例如:

相 及	[sɿ    kaŋ]	→	[sɿ      aŋ]
中 國	[təŋ    kək]	→	[təŋ    ɔ:k]
給 我	[ka    ɣəi]	→	[ka      ʊə]
出 去	[ts'et    ki]	→	[ts'et    i]
相 像	[tə'm    ts'ū]	→	[tə'm    ū]
剃 頭 刀	[tʰi    t'ao    to]	→	[tʰi    ao    to]
二 十 三	[dʒɿ    tsəp    sɿ]	→	[dʒɿ    əp    sɿ]
三 十 四	[sɿ    tsəp    si]	→	[sɿ    əp    si]

我 要 出 去 [ɣə    he    ts'et    ki] → [qə    e    ts'et    i]

廈門話所以難學難懂,就因為句中極多變化而句中變化,聲母的消滅,實在是一個要點。要想學流利的廈門談話音,非得知道這個道理不可。

廈門的半鼻音跟元音同時發出,所以跟法文的[ɲ]式相同,跟南京的[ɲ]式不同,不容易受下字的同化作用。牠們的來源大部分由於 -m, -n, -ŋ 等韻尾輔音的消變。在廈門話音中,凡 -m, -n, -ŋ 等韻尾輔音消變,不單字中的元音完全變成半鼻音,就是字首的聲母也受同樣影響。所以話音“敢”[kɿ]

字中的 k, “餅” [piã] 字中的 p, “山” [sũã] 字中的 s, 都有半鼻化的傾向。至於在半鼻韻前面的 [b], [l], [g] 三個聲母一律變成 [m], [n], [ŋ], 尤足爲聲母鼻化的明證。

[m][ŋ] 兩個聲化韻要算是這個音系的一種特殊聲音。[m] 韻除去同 [h] 聲相拼的“媒”“米”[hm] 兩個字以外, 並不跟其他聲母相拼, 而且 [hm] 的音值, 實際上就是 [m] 的清音化 [m̥], 所以牠的性質還跟吳語的“嚙”字, 粵語的“唔”字, 相近。至於 [ŋ] 韻除去不跟 [b][l][g][ŋ][ɬ] 幾聲相拼, 可以不用元音爲介, 直接跟其他聲母拼合。不過因爲聲母部位的差異, 音值也往往不同。大致前面沒有聲母時畧有喉部關閉作用(如“黃”[ŋ]); 跟 [p] [t] [ts] 三系相拼時, 因爲從脣或舌尖變到舌根, 部位相距很遠, 中間有一種類似 [əɪ] 的流音(如“方”[P'ŋ] “當”[t'ŋ] “賊”[ts'ŋ]); 跟 [k] 系相拼時, 雖然舌的部位變動不大, 可是聽起來也跟 [t] 等相似(如“光”[k'ŋ] “勸”[k'ŋ] “荒”[h'ŋ])。所以我們記音時在聲母跟 [ŋ] 韻的中間加上一個高起的小 ['] 字以狀牠的音勢。

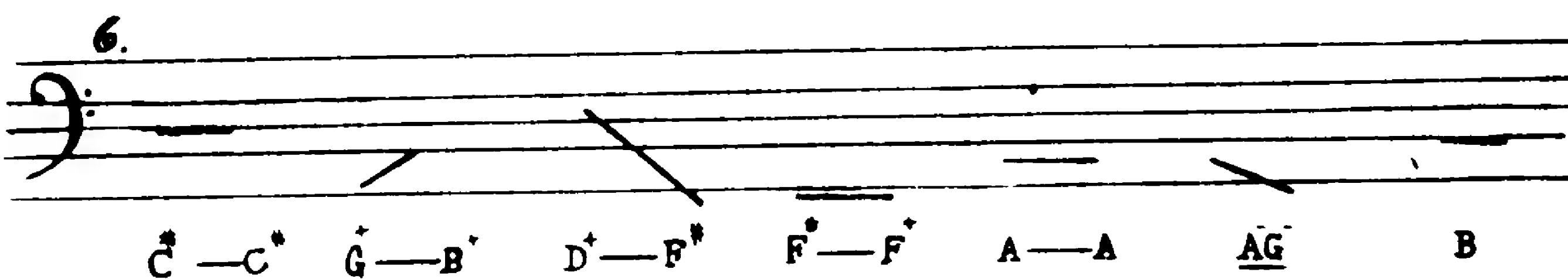
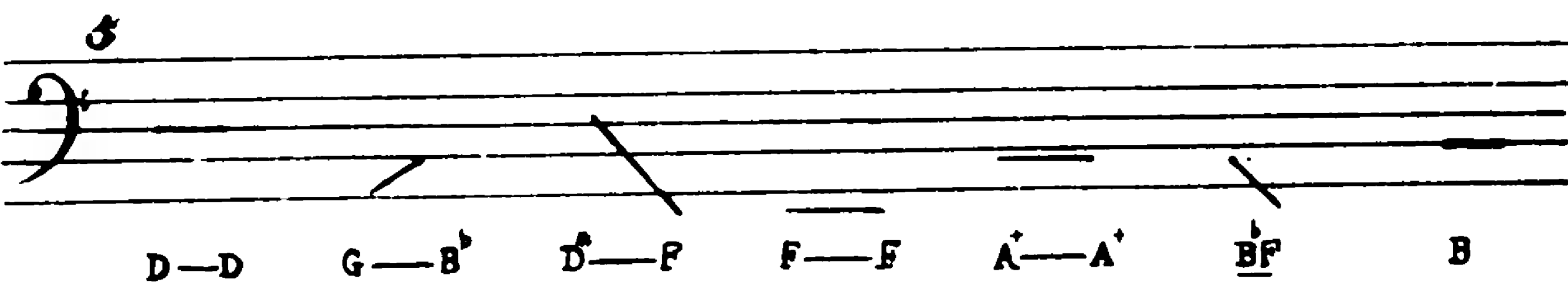
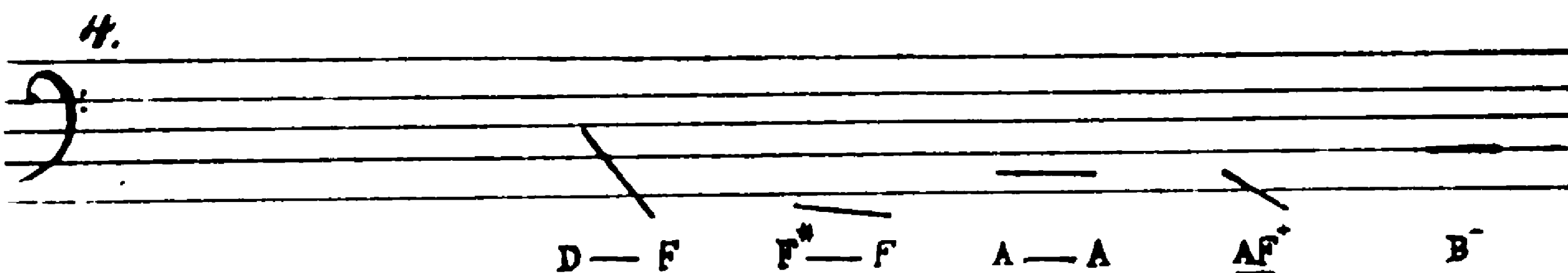
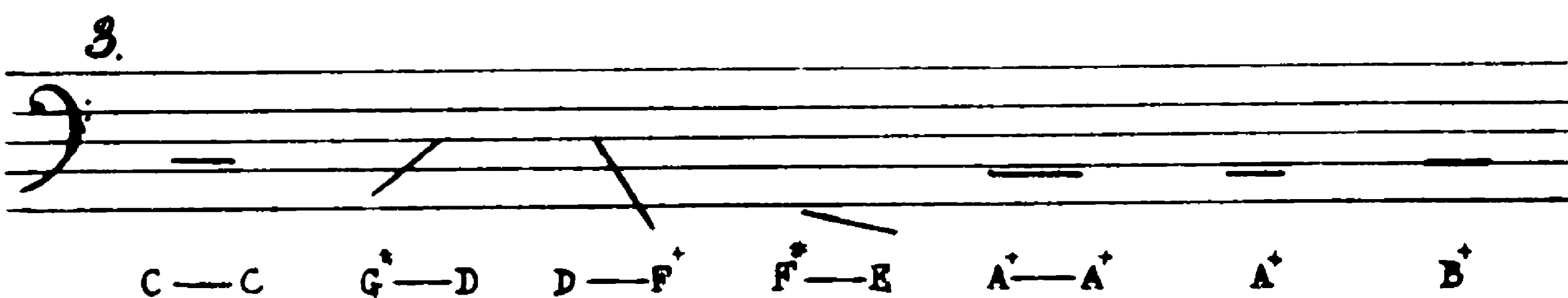
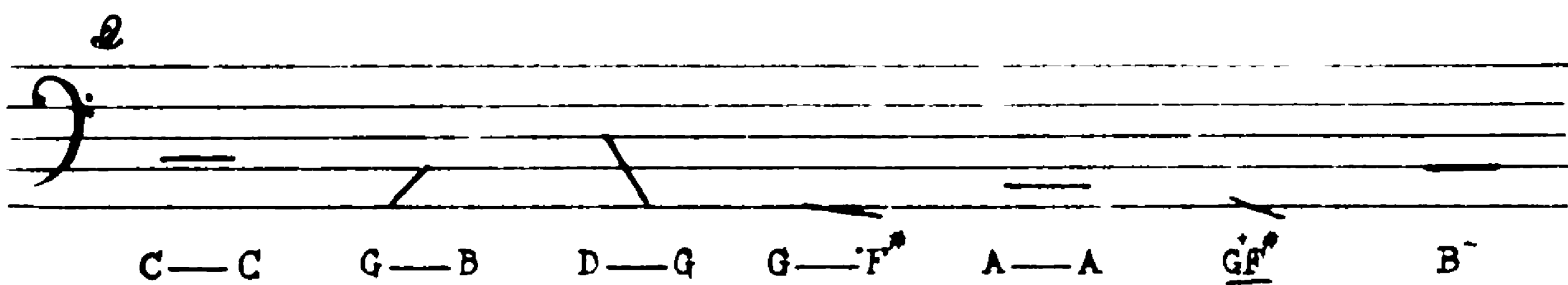
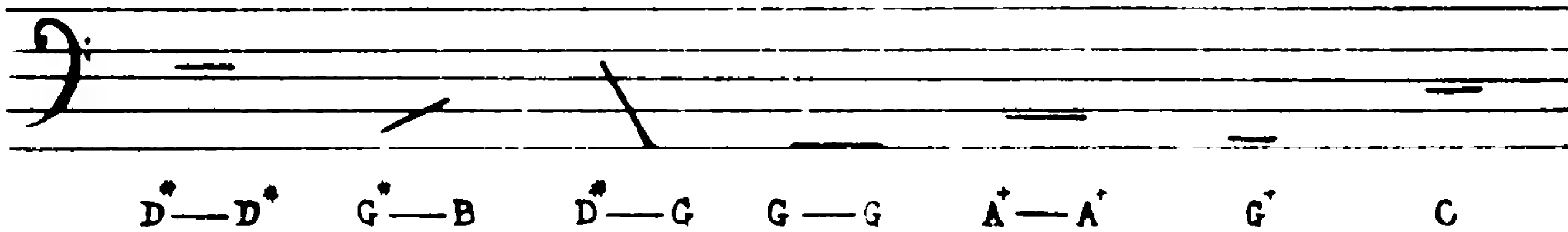
### 三.聲調

廈門有陰平,陽平,上,陰去,陽去,陰入,陽入七種聲調。這次調查牠們音值的方法,先把下面五類例字:—

1. 剛, 窮, 古, 蓋, 共, 急, 局,
2. 開, 寒, 口, 亢, 害, 曲, 合,
3. 亨, 鵝, 好, 漢, 岸, 黑, 額,
4. 知, 陳, 展, 根, 陣, 竹, 宅,
5. 超, 娘, 丑, 趁, 助, 救, 食,

請林先生讀入蓄音機(dictaphone),然後用漸變的音高管(sliding pitch pipe)模擬牠們的發音,反復的聽辨,並且把所聽的結果記在改訂的五線譜上。這個譜是照4,3,3,4的比例製定。因為要精密的辨析音高,自然應以實在的音程作單位,不應以叫名的幾度幾度音程作單位。舊五線譜的一個缺點,就是牠依CDE……名稱的次序畫出等距離的五線,因此七音之中,雖然像E到G是小三度(三半音),G到B是大三度(四半音),可是在五線譜上都畫得一樣寬。在樂譜上固然有嬰音 $\sharp$ (sharp)或變音 $\flat$ (flat)兩個記號來表示牠,但在記語音聲調畫時間配音高的軌線時,還是會有直線變曲曲線變直的毛病,所以現在改訂的譜(在用低音譜時)把F—A跟G—B之間分作四個半音,把D—B跟B—D之間作為三個半音。至於音的長短在分析聲調上並不是絕對的條件,所以這次除去對於長短懸殊的舒聲(平上去)跟促聲(入)特別分辨外,對於舒聲的平上去之間並沒有十分辨長短。因此下面的譜上是用直線記的並不是用樂音符(note)記的。

20 1. 陰平 陽平 上 陰去 陽去 陰入 陽入





今以 G = 0, 每個半音 = 1 則

$$E = -3, F = -2, F^{\sharp} = -1, G = 0, G^{\sharp} = 1, A = 2, A^{\sharp} = 3, B = 4, C = 5, C^{\sharp} = 6,$$

$$D = 7, D^{\sharp} = 8.$$

據以上五次所得的結果以求廈門聲調的平均音高，則：—

$$\left. \begin{aligned} \text{陰中} &= \frac{(D^{\sharp} + C + C + D)/4 = (8 + 5 + 5 + 7)/4 = 25/4 = 6.25 = C^{\sharp}\text{強}}{(D^{\sharp} + C + C + D)/4 = (8 + 5 + 5 + 7)/4 = 25/4 = 6.25 = C^{\sharp}\text{強}} \end{aligned} \right\} = C^{\sharp} = C^{\sharp}$$

$$\left. \begin{aligned} \text{陽中} &= \frac{(G^{\sharp} + G + G^{\sharp} + G)/4 = (1 + 0 + 1 + 0)/4 = 2/4 = 0.5 = G\text{強}}{(B + B + D + B^{\sharp})/4 = (4 + 4 + 7 + 3)/4 = 18/4 = 4.5 = B\text{強}} \end{aligned} \right\} = G^{\sharp} = B^{\sharp}$$

$$\left. \begin{aligned} \text{上} &= \frac{(D^{\sharp} + D + D + D + D^{\sharp})/5 = (8 + 7 + 7 + 7 + 8)/5 = 37/5 = 7.4 = D\text{強}}{(G + G + F^{\sharp} + F + F)/5 = [0 + 0 + (-2.5) + (-2) + (-2)]/5 = -6.5/5 = -1.3 = F^{\sharp}\text{弱}} \end{aligned} \right\} = D^{\sharp} = F^{\sharp}$$

$$\left. \begin{aligned} \text{陰去} &= \frac{(G + G + F^{\sharp} + F^{\sharp} + F)/5 = [0 + 0 + (-1) + (-1) + (-2)]/5 = -4/5 = -.8 = F^{\sharp}\text{強}}{(G + F^{\sharp} + E + F + F)/5 = [0 + (-1) + (-3) + (-2) + (-2)]/5 = -8/5 = -1.6 = F\text{強}} \end{aligned} \right\} = F^{\sharp} = F^{\sharp}$$

$$\left. \begin{aligned} \text{陽去} &= \frac{(A^{\sharp} + A + A^{\sharp} + A + A^{\sharp})/5 = (2.5 + 2 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 11.5/5 = 2.3 = A\text{強}}{(A^{\sharp} + A + A^{\sharp} + A + A^{\sharp})/5 = (2.5 + 2 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 11.5/5 = 2.3 = A\text{強}} \end{aligned} \right\} = A = A$$

$$\left. \begin{aligned} \text{陰入} &= \frac{(G^{\sharp} + G^{\sharp} + A^{\sharp} + A + B^{\sharp})/5 = (.5 + .5 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 8/5 = 1.6 = A\text{弱}}{(G^{\sharp} + F^{\sharp} + A^{\sharp} + F^{\sharp} + F)/5 = [.5 + (-1) + 2.5 + (-1.5) + (-2)]/5 = -1.5/5 = -.3 = G\text{弱}} \end{aligned} \right\} = A^{\sharp}G^{\sharp}$$

$$\text{陽入} = (G + B^{\sharp} + B^{\sharp} + B^{\sharp} + B)/5 = (5 + 3.5 + 4.5 + 3.5 + 4)/5 = 20.5/5 = 4.1 = B$$

上列的第六譜就是據此而定的,若把牠改成舊式的五線譜,則可得下式:



我們爲記音的便利,也可以把這七種聲調改寫作“字母式聲調符號”(tone letter)<sup>13</sup>

陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
˥	˧	˨˩˦	˨˩˥	˨˩˧	˨˩˨	˨˩˧
55:	24:	51:	11:	33:	32:	4:

這七個調類的音高,最高的是D,最低的是F,其間共有九個“半音”所以聲調符號的一度約當2.25個半音。

廈門話裏除去上面所說的七種基本調類,另外還有一種輕聲(enclitics),大約句尾語助詞(final particles)呢阿咯嗎之類本來沒有固有的調類可言,自然全部可以歸入這種聲調。此外形容詞或副詞再[tsai˥],更[kʰiŋ˥],裏[niv],寡[kũãv或kuav],彼意[hia˧];句尾的疑問否定詞無[bo˥],唔[m˥],不會[bue˥],未[be˥];名詞年[ni˥],月[geʔ˥],日[dʒit˥],時[si˥],人[laŋ˥],面[bini˥],頭[tʰau˥],厝[tsʰu˥];動詞看[kʰũã˥],見[kʰi˥],來[laɪ˥],去[kʰi˥],走[tsau˥],到[kau˥],食[tɕiaʔ˥],死[sin˥],得[tit˥],着[tioʔ˥];動詞短句落來[loʔ˥ laɪ˥],落去[loʔ˥ kʰi˥],起來[kʰi˥ laɪ˥],起去[kʰi˥ kʰi˥],過來[keɪ laɪ˥],過去[keɪ kʰi˥],出來[tsʰu˥ laɪ˥],出去[tsʰu˥ kʰi˥]之類:在特種口氣或特種用法之下,也會受輕讀的影

(13) 參閱連元任先生 “A System of tone letter,” *Troisième Series Du Maître Phonétique*, No. 30, P. 24-27

響失掉了牠們本來的調值而變成輕聲<sup>(14)</sup>。輕聲的音值甚短而弱，聽起來好像介乎陰去跟陰入之間，略與英文 *taken*, *deepen*, *awaken* 裏面的 *en* 音相似。所以現在對於牠的記音，是在本來的調類符號之後再加一個  $\downarrow$  號。例如：—

來	來	k'an $\downarrow$	la $\downarrow$ $\downarrow$	
徙	去	sua $\downarrow$	k'i $\downarrow$	
撲	着	p'a? $\downarrow$	tio? $\downarrow$	
尋	着	ts'e $\downarrow$	tio? $\downarrow$	
流	落去	lau $\downarrow$	lo? $\downarrow$	k'i $\downarrow$
趕	出去	kũã $\downarrow$	ts'ut $\downarrow$	k'i $\downarrow$
拔	起來	pui? $\downarrow$	k'i $\downarrow$	la $\downarrow$ $\downarrow$ (15)

輕聲在廈門語裏，頗爲重要。有許多短句因爲輕讀重讀的不同可以把意思完全改換。例如：—

官	人	kũã $\downarrow$	lan $\downarrow$ $\downarrow$	人民對於差役的稱呼
		kũã $\downarrow$	lan $\downarrow$	婢妾對於“老爺”的稱呼
細	人	sue $\downarrow$	lan $\downarrow$ $\downarrow$	妾
		sue $\downarrow$	lan $\downarrow$	小孩
後	日	au $\downarrow$	dzit $\downarrow$	後天
		au $\downarrow$	dzit $\downarrow$	後來
大	細	tua $\downarrow$	sue $\downarrow$	大小
		tua $\downarrow$	sue $\downarrow$	婢

(14) 參閱 Douglas' Dictionary Appendix v.

(15) 參閱周辨明 *Lessons in Hagu* P. 1011.

分食	{	pun <sup>1</sup>	tsia <sup>24</sup>	分配食物
		pun <sup>24</sup>	tsia <sup>24</sup>	乞丐
無去	{	bo <sup>1</sup>	k'i <sup>1</sup>	丟掉
		bo <sup>24</sup>	k'i <sup>1</sup>	沒有去
做人	{	tsue <sup>1</sup>	lan <sup>24</sup>	女子許嫁於人
		tsue <sup>24</sup>	lan <sup>24</sup>	行爲

上面所說的七種基本調值祇是一字單讀或是在詞尾句尾跟輕聲字的前面時，才能保持不變。若是用作聯詞的第一個字，就會發生很大的變化，這是因為上字聲調短促的原故。現在用“多”，“黃”，“好”，“愛”，“賣”，“讓”，“覓”七個字作上字，用“山”“人”“酒”“貨”“路”“竹”“石”七個字作下字，展轉組合，得四十九式，請林先生把牠們讀入蓄音機兩次，所得的平均結果，約如下圖：——

陰平 陽平 上 陰去 陽去 陰入 陽入

陰平

多山 多人 多酒 多貨 多路 多竹 多石

陽平

黃山 黃人 黃酒 黃貨 黃路 黃竹 黃石

上

好山 好人 好酒 好貨 好路 好竹 好石

陰去

愛山 愛人 愛酒 愛貨 愛路 愛竹 愛石

陽去

賣山 賣人 賣酒 賣貨 賣路 賣竹 賣石

陰入

識山 識人 識酒 識貨 識路 識竹 識石

陽入

覓山 覓人 覓酒 覓貨 覓路 覓竹 覓石

拿上圖所得的結果同基本調值比較,關於兩字聯詞的上字聲調轉變,可以歸納出幾個條例來:——

- (1.) 陰平變成 B—B, 比基本調值降低兩個半音, 其地位介乎陰平跟陽去之間。
- (2.) 陽平由低升的 G—B 變成中平的 B—B, 大體跟陰平的變調相近, 但是遇到陰去就變成微高而降的 C—B; 遇到陽去就變成低半音的 A<sup>+</sup>—A<sup>+</sup>。
- (3.) 上聲由高降的 D—F<sup>+</sup> 變成高而微升的 C<sup>+</sup>—D。但是遇到本聲就變成 C<sup>+</sup>—C<sup>+</sup>, 很像陰平的基本調值。
- (4.) 陰去由低而微降的 F<sup>+</sup>—F 變成高降的 C<sup>+</sup>—A (或 D—B, C<sup>+</sup>—G<sup>+</sup> 等)。
- (5.) 陽去的變調比牠的基本調值微低, 所差並不甚遠。祇是遇到陰平升高兩個半音變成 B—B。
- (6.) 陰入大部分變成 B, 恰好同陽入的基本調值相當。
- (7.) 陽入變成 A, 同陽去的基本調值近似而特別的短促。

據此可知, 聯詞上字的變調, 除去陰入變成陽入外, 其他並沒有跟基本調值絕對相同的。從前周辨明先生認為聯詞上字的聲調, 陰平陽平變陽去, 上聲變陰平, 陰去變上聲, 陽去變陰去, 陰入變陽入, 陽入變陰去云云<sup>(16)</sup> 恐怕祇是為分類上的方便; 關於音值的分析和描寫似乎還不如 Douglas 精密<sup>(17)</sup> 不過我們為記音的方便, 也可以把上面所說的七個變調改成下面幾個平均的“字母式聲調符號”: ——

陰平變調   陽平變調   上聲變調   陰去變調   陽去變調   陰入變調   陽入變調

ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ
.	:44	:55	:42	:22	:4	:3

(16) *Lessons in Hagu* P.12—13.

(17) Douglas' Dictionary: introduction XIII--XV

至於聯詞下字的聲調，雖然也受上字的影響音高略有升降，但是牠們變動的極限總沒有超過兩個半音以上，這種現象從上圖可以看的出來，無須再加以敘述，所以本篇記聯詞下字的聲調時，除非有特別理由，都認為跟原字的基本聲調相同。

上面所說，是根據不成詞的二字聯詞所得的結果，但是廈門話的聯詞變調方法跟蘇州話之類不大相同，凡是二字聯詞，除去下字變成輕聲以外，無論成詞與否，都以先輕後重為原則，並不是不成詞的先輕後重，成詞的先重後輕，所以我所記的廈語二字成詞的變調跟上面的公式並沒有什麼很大的差異，例如：—

	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
陰平	先生 sian <sup>11</sup> tsōŋ <sup>11</sup>	西洋 se <sup>11</sup> tōŋ <sup>11</sup>	身體 sim <sup>11</sup> t'e <sup>11</sup>	書架 su <sup>11</sup> ka <sup>11</sup>	兄弟 hiōŋ <sup>11</sup> te <sup>11</sup>	心得 sim <sup>11</sup> t'ōk <sup>11</sup>	秋葉 tɕ'iu <sup>11</sup> iap <sup>11</sup>
陽平	銀單 gyn <sup>11</sup> tan <sup>11</sup>	池塘 ti <sup>11</sup> tōŋ <sup>11</sup>	門口 bun <sup>11</sup> k'ō <sup>11</sup>	鹹菜 ham <sup>11</sup> s'ai <sup>11</sup>	桃樹 tō <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	油漆 in <sup>11</sup> ts'ōk <sup>11</sup>	蘿蔔 lo <sup>11</sup> pō <sup>11</sup> k <sup>11</sup>
上	手巾 su <sup>11</sup> kun <sup>11</sup>	好人 hō <sup>11</sup> lin <sup>11</sup>	飲酒 im <sup>11</sup> t'ōm <sup>11</sup>	主意 tsu <sup>11</sup> i <sup>11</sup>	姊妹 tɕi <sup>11</sup> m'ī <sup>11</sup>	首飾 su <sup>11</sup> s'ōk <sup>11</sup>	火藥 hō <sup>11</sup> t'ōk <sup>11</sup>
陰去	信封 sin <sup>11</sup> hōŋ <sup>11</sup>	愛情 a <sup>11</sup> ts'ōŋ <sup>11</sup>	快手 k'ōat <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	放假 hōŋ <sup>11</sup> ka <sup>11</sup>	拜候 pai <sup>11</sup> hō <sup>11</sup>	綠色 ka <sup>11</sup> s'ōk <sup>11</sup>	快活 k'ōat <sup>11</sup> huat <sup>11</sup>
陽去	認真 lin <sup>11</sup> t'ēn <sup>11</sup>	自然 tsu <sup>11</sup> lian <sup>11</sup>	地板 tē <sup>11</sup> tan <sup>11</sup>	戀愛 loan <sup>11</sup> ai <sup>11</sup>	電話 t'ian <sup>11</sup> ōat <sup>11</sup>	利息 li <sup>11</sup> s'ōk <sup>11</sup>	大學 tai <sup>11</sup> hək <sup>11</sup>
陰入	房租 ō <sup>11</sup> k <sup>11</sup> tsō <sup>11</sup>	忽然 hō <sup>11</sup> t'ian <sup>11</sup>	竹筴 t'ōk <sup>11</sup> sōn <sup>11</sup>	濕氣 sip <sup>11</sup> k'iu <sup>11</sup>	失望 s'ō <sup>11</sup> bōŋ <sup>11</sup>	屈膝 k'ō <sup>11</sup> ts'ōk <sup>11</sup>	出力 ts'ō <sup>11</sup> liōk <sup>11</sup>
陽入	蝦膏 t'ō <sup>11</sup> k'iu <sup>11</sup> su <sup>11</sup>	日頭 li <sup>11</sup> t'au <sup>11</sup>	十九 sio <sup>11</sup> kiō <sup>11</sup>	白朮 piōk <sup>11</sup> ts'ai <sup>11</sup>	綠豆 liōk <sup>11</sup> tō <sup>11</sup>	木盆 bō <sup>11</sup> k'iu <sup>11</sup> siōk <sup>11</sup>	目錄 bō <sup>11</sup> k'iu <sup>11</sup> liōk <sup>11</sup>

牠們中間自然也不免有些大同小異的地方，譬如陰陽平的變調有時從 44<sup>r</sup> 降到 33<sup>r</sup>；陰去的變調遇到高調的下字就降到中間為止，不再低落；陰入的變調在陰平跟陽平的下字前面，也有微降的傾向：諸如此類，都跟基本公式所差甚微，所以我們記音時，除非遇到很大的變遷一律應用上面的七個變調符號不再加以分別。

三字以上的聯詞也可以適用上面所說的條理。例如“豈有此理”單字音值爲“k'ɿ ru ts'ɿ ɿ”聯詞音值變爲“k'ɿ ru ts'ɿ ɿ”；“不自量力”單字音值爲“p'at tsu liŋ ɿ ɿ k'ɿ”聯詞音值變成“p'at tsu liŋ ɿ ɿ k'ɿ”；其他可以據此類推。

廈門話的形容詞或副詞常常有重說的現象，重說兩次的，含有“更”字或“較”字的意味；重說三次的，含有“最”字或“甚”字的意味。這種“三字同音群”（trihomophonic group）的聲調變化跟一般的變調法則不同。周辨明先生對於這種聲調變化曾經定了一個表，<sup>(18)</sup>茲逐錄於下：—

	單字	本來的聲調	連讀的聲調
1. 陰平	甜	tɿtɿtɿ	tɿtɿtɿ
2. 上	少	tɕ'ioŋtɕ'ioŋtɕ'ioŋ	tɕ'ioŋtɕ'ioŋtɕ'ioŋ
3. 陰去	細	sueŋsueŋsueŋ	sueŋsueŋsueŋ
4. 陰入	澀	siaptsiaptsiap	siaptsiaptsiap
5. 陽平	鹹	kiamkiamkiam	kiamkiamkiam
6. 上			
7. 陽去	厚	kaukaukau	kaukaukau
8. 陽入	密	batibatibati	batibatibati

(18) *Lessons in Hagu* p. 13, 14. 關於廈語之聲調周辨明先生在其近著之 *The phonetic Structure and tone behaviour in Hagu* (Hamburg 1930) P. 11-35 有甚詳細之實驗報告，惟本書付印後該書始行寄到，故未及採入。



### III. 厦門的音韻

#### 一. 方言羅馬字

研究音韻若是充分應用“音位”的觀念，祇着眼到聲、韻、調的類別而不注重語音的精微分辨，最好莫過於用方言羅馬字拼音關於厦門方言羅馬字的系統從前 Medhurst, Doty, Macgowan, Maxwell, Douglas, Campbell 諸人所用的，彼此間互有出入。(19) 他們共同的缺點，就是對於聲調的標註都沒能省去附加的辨音記號 diacritical marks，使印刷上感受很大的困難。後來周辨明先生有鑒於此，另創新系統，廢去辨音符號而用基本的形式表示陰平，重寫主要元音表示陽平，r 表示上聲，d 表示陰去，l 表示陽去，h, p, t, k 表示陰入，重寫 h, p, t, k 表示陽入：(20) 比較教會所用的舊式總算有了進步。不過，國語羅馬字既然成了國音字母的第二式，那末製定各地的方言羅馬字似乎有應用牠的原則加以一律化的必要。所以下面所列厦門方言羅馬字的系統，就是根據國語羅馬字的原則而另行改定的。

19. Douglas' dictionary, Appendix 1

20. 國語入門第六課及第七課

## (a) 聲母

[p]	b 悲	[p']	p 披	[b]	bb 糜	[m]	m 盲
[t]	d 知	[t']	t 絺	[l]	l 離	[n]	n 連
[k]	g 飢	[k']	k 欺	[ŋ]	gg 宜	[ŋ]	ng 硬
[ʔ]	□ 伊						
[ts]	tz 漬 <sub>1</sub>	[ts']	ts 差 <sub>1</sub>	[dz]	dz 兒		
[tʃ]	支 <sub>2</sub>	[tʃ']	疵 <sub>2</sub>			[h]	h 殺
						[s]	s 詩 <sub>1</sub> 紗 <sub>2</sub>

## (b) 韻母

陰 平		陽 平		上	陰 去		陽 去	
[a]	a 阿	ar	(牙)	aa	仔	ah	亞	arh (下)
[ɔ]	o 烏	or	胡	oo	虎	oh	(故)	orh (戶)
[o]	ó 窩	ór	(河)	óó	襪	óh	(個)	órh 禍
[e]	e (雞)	er	(梨)	ee	(啓)	eh	裔	erh (墓)
[ai]	ai 哀	air	(呆)	ae	隘	ay	愛	'ayr (礙)
[au]	au 歐	aur	(猴)	ao	啣	aw	(孝)	awr (候)
[ã]	añ (藍)	arñ (籃)		aañ (敢)		aññ (擔)		arññ (飯)
[õ]	oñ (摸)	orñ (魔)		ooñ (火)		oññ (好)		orññ (好)
[ẽ]	eñ (聖)	erñ		eeñ (鯉)		eññ		erññ
[ãi]	aiñ (耐)	airñ		aeñ (買)		aiññ (賣)		airññ (賴)
[ãũ]	auñ	aurñ (贅)		aoñ (腦)		auññ		aurññ (貌)
[am]	am 庵	arm	(嚴)	aam	(喊)	amm	暗	armm (陷)
[an]	an 安	arn	(寒)	aan	(眼)	ann	按	arñn (厭)
[aŋ]	ang (江)	arng (行)		aang	(講)	anq	(降)	arñq (巷)
[ɔ:ŋ]	ong 翁	orng 王		oong	往	onq	甕	orñq 旺

[i]	i	衣	yi	移	ii	倚	ih	意	yih	異
[ia]	ia	(爹)	ya	耶	ea	野	iah	(藉)	yah	夜
[io]	io	么	yo	搖	ico	(小)	ich	(叫)	yoh	(鬆)
[iau]	au	么	yau	搖	eau	窈	iaw	要	yaw	耀
[iu]	iou	優	you	遊	eou	有	iow	幼	yow	柚
[i]	iñ	英	yñ	丸	iññ	(醒)	iññ	燕	yññ	院
[ia]	iañ	櫻	yañ	營	eañ	影	iaññ	映	yaññ	颺
[iãũ]	iaũñ	(貓)	yauñ		eaũñ	(梟)	iaũññ		yauññ	(尿)
[iũ]	iouñ	慈	youñ	羊	eouñ	養	iouññ	(唱)	youññ	樣
[im]	im	音	ym	淫	iim	飲	imm	蔭	yimm	(任)
[iam]	iam	淹	yam	鹽	eam	掩	iamm	厭	yamm	餓
[in]	in	因	yn	寅	iin	引	inn	印	yinn	孕
[ian]	ian	烟	yan	沿	ean	演	iann	燕	yann	羨
[iɔŋ]	ieng	英	yeng	營	eeng	永	ienq	應	yenq	(幸)
[iaŋ]	iang	(香)	yang	(涼)	eang	(獎)	ianq	(將)	yanq	(亮)
[ioŋ]	iong	鶯	yong	羊	eong	養	ionq	擁	yonq	樣
[u]	u	於	wu	餘	uu	雨	uh	污	wuh	芋
[ua]	ua	娃	wa	(華)	oa	瓦	uah	(化)	wah	(話)
[ue]	ue	(灰)	we	(回)	uee	(悔)	ueh	(廢)	weh	(會)
[ui]	ui	萎	wui	爲	uii	委	uy	畏	wuy	胃
[uai]	uai	(乖)	wai	(懷)	oai	(拐)	uay	(怪)	way	(壞)
[uã]	uañ	鞍	wañ	(駝)	oañ	碗	uaññ	案	waññ	換
[ũ]	uñ		wñ	(梅)	uuiñ	(每)	uiññ		wiññ	(昧)
[uãĩ]	uaiñ	(杆)	waiñ	(高)	oaiñ	(拐)	uaiññ	(慣)	waiññ	(縣)

[un]	un	溫	wun	云	uun	允	unn	慍	wunn	運
[uan]	uan	冤	wan	完	oan	碗	uann	怨	wann	援
[uɑŋ]	uɑŋ	嘆	wɑŋ		oɑŋ	(鈐)	uɑŋq	(聞)	waŋq	
[m]	'm		'mr	梅	'mun	媚	'mh		'mrh	不
[ŋ]	'ng	秧	'ngr	黃	'nng	影	'ngh	向	'ngrh	暈

陰入				陽入				陰入				陽入			
[aʔ]	aq	押	arq	匣	[oʔ]	eq	惡	orq	學						
[eʔ]	eq	阮	erq	(月)	[aʊʔ]	auq	(博)	aurq	(靴)						
[ãʔ]	aq̃	(塲)	arq̃		[ôʔ]	oq̃		orq̃	(膜)						
[ẽʔ]	eq̃	(激)	erq̃	(喀)											
[ap]	ap	押	arp	匣	[at]	at	遏	art	(達)						
[ak]	ak	握	ark	(學)	[ɔ:k]	ok	惡	ork	(愕)						
[iʔ]	iq	(滴)	yi q	腴	[iaʔ]	iaq	(摘)	yaq	(澤)						
[ioʔ]	ioq	約	yoq	藥	[iauʔ]	iaup	(橋)	iaup	(稿)						
[iʔ]	iq̃	(乜)	yi q̃	(物)	[iãʔ]	iaq̃		yaq̃	(嚇)						
[iãũʔ]	iaũq̃		yaũq̃	(蝦)											
[ip]	ip	揖	yip	(翁)	[iap]	iap	噍	yap	業						
[it]	it	一	yit	(日)	[iet]	iet	謁	yet	悅						
[iẽk]	iek	益	yek	亦	[iak]	iak	(鏢)	yak	(鑿)						
[iɔk]	iok	約	yok	欲											
[uʔ]	uq	(勃)	wuq	(訥)	[uaʔ]	uaq	(喝)	waq	活						
[ueʔ]	ueq	(夾)	weq	(挾)	[uɔʔ]	uq̃	挖	wiq̃	劃						
[ũãĩʔ]	uãĩ	蟬	wai q̃	闌											
[ot]	u'	(忽)	wut	(佛)	[uat]	uat	挖	wat	越						

關於這一套羅馬字所要討論的,地方:

(a) 聲母方面

1. 代表真濁音的 bb[b] gg[g] 兩母是國語羅馬字所沒有的,因為怕跟吳語的假濁音 [pʰ] [kʰ] 相混所以用 bb,gg 而不用 bh, gh.

2. tz, ts 在開口跟合口的前代表 [ts] [tsʰ] 音,在齊齒韻前代表 [tɕ] [tɕʰ] 音同國語羅馬字 j, ch, sh 三母的原則相合。

3. ɕ 母代表 [ɕ] 音。因為怕跟國語羅馬字的 j 母相混,所以不用教士們所用的 j。

(b) 韻母方面

1. o 韻的跟附有 -m, -p, -t, -k, -q, -ŭ, -ü, 等輔音韻尾的諸韻都是國語羅馬字所沒有的。

2. 拿 ŋ 跟 ɲ 作半鼻音的記號在音標的用法上並沒有前例,單從託名標幟的觀點看,似乎比舊式的 □<sup>a</sup> 跟 □<sup>a</sup>h 比較便利一點兒。但是 m, n, ng 三聲後面的韻母都有半鼻音或接近半鼻音的性質,所以拼音時仿照 Campbell 字典跟其他 American Reformed Church 所印的書一律省却半鼻音的記號,跟 Douglas 的拼法不同。

3. iou 韻的音值本來是 [iu], 所以不直接寫作 iu 祇是怕同國語的 [y] 音混亂。

4. ieng, iek 兩韻, Douglas 等大都寫作 eng, ek; 祇有 Doty 寫作 ieng, iek。照這兩韻的音值 [iɔŋ] [iɔk] 看來, [ɔ] 本來是從前元音到舌根輔音中間的一種流音,那末,與其寫作 eng, ek, 不如寫作 ieng, iek 較好。

(5)前章分析語音的時候,對於丟掉 -pt -t, -k, 的人聲,除非主要元音跟平上去不同的,並沒有單立一個音位羅馬字既然用 -q 作人聲的符號,所以不能不另外分出十九韻來。但是實際的音素還是跟前章一樣的。

(c) 聲調方面

1. 陰平,陽平,上聲,陰去的拼法跟國語羅馬字的原則相同。

2. 陰入,陽入除有 -p, -t, -k, -q 韻尾外跟陰平陽平的拼法完全一致。

3. 陽去的開口韻以加 r 於陰去的元音後為原則;齊齒韻除 yih, yiãñ, yimm, yinn 幾韻另加 y 字,其餘皆改 i 作 y;合口韻除 wuh, wuy, wunn 幾韻另加 w 字,其餘皆改 u 作 w。

4. ió, ui, ue 三韻的上聲,因為怕跟 [eo], [ue], [œ]等音混亂,並且避免 ui 韻的上聲跟 ue 韻的陰平重複,所以改作 ióó, uui, uee;而不作 eo, ue, oe。

5. 陰平,上聲,陰去,陰入的 i-u 兩類單用時仍舊保存原來的形式,不照國語羅馬字的原則改 i 作 y, 改 u 作 w。

6. bb, gg, m, n, l, ng, ㄌ七個濁母以讀陽調為原則,所以都用基本形式,不再加變陽調的記號。

7. 濁母陰調的拼法,適用國語羅馬字的原則加 b 於聲母後。但 bb, gg, ㄌ三母省作 b', g', ㄌ。

8. 輕聲字以字前加 ' 表示之。例如 tsueh 'lang (做人)

(d) 連號 (hyphen) 的用法

聯詞中間是否要加連號,也是用羅馬字拼立所應當

注意的一個問題本來我們若不單把羅馬字當作音標而看牠作一種拼音文字，自然沒有用連號的必要。不過在一種新定的方言羅馬字還沒有到了“約定俗成”的時候，爲避免含糊 (ambiguous) 起見，似乎不能把連號完全廢除。所以我們現在凡是遇到聯詞分法有兩可的時候仍舊用連號(一)把牠們分開。例如：一

tzai-eaŋ	(知影)	soo-i	(所以)	du-a	(正在)
syi-tzwunn	(時陣)	ku-tseu	(起首)	derh-aa	(袋仔)
bboh-aa	(帽仔)	'mrh-ae	(唔愛)	dwah-weh	(大話)
gin-a lit	(今日)	iing-oan	(永遠)	yong-iŋŋ	(容易)
dark-er	(逐個)	tzinsiyit-er	(真實的)	tor-ka	(塗脚)
siim-miq	(甚麼)	an-ni	(這麼樣)	barnn-ggyi	(便宜)
lang-gyinn	(討厭)				

#### (e) 重字的寫法

對於重字的寫法還是沿用國語羅馬字方法，重一個字的用 x 替代，重兩個字的用 vx 替代。例如：-

bbat tziuqx (密稠稠)    tianx (聽聽),    tzyit bor vx (一步一步)

## 二．各式羅馬字的異同

從前各教會所用的羅馬字，彼此間既相參差，同新定的系統相去更遠。現在爲習用舊式羅馬字人們的方便，把新舊各式的異點對照於下：—

### (a.) 聲母

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas 式	Doty 式	Medhurst 式
b	p'	p'	p	p	p
p	ph	ph	ph	p'	p'h
bb	b	b	b	b	b
d	t	t	t	t	t
t	th	th	th	t'	t'h
g	k	k	k	k	k
k	kh	kh	kh	k'	k'h
gg	g	g	g	g	g
ng	ng	ng	ng	ng	ng
[ ]					w, y, [ ]
tz	c	ch, ts	ch, ts	ch	ch
ts	ch	chh	chh	ch'	ch'h
dz	j	j	j	j	j



## (b) 韵母

新 式	周辨即式	Campbell 式	Douglas 式	Doty 式	Medhurst 式
o	o	o	o	o	oe
e	e	e	e	e	ev
ai	ai	ai	ai	ai	ae
au	au	au	au	au	aou
añ	a'	a	a'	a'	a <sup>ng</sup>
oñ	o <sup>n</sup>		o <sup>n</sup>	o <sup>n</sup>	o <sup>o</sup>
aiñ	ai'	ai'	ai'	ai <sup>n</sup>	ae <sup>ng</sup>
auñ	au <sup>n</sup>	au	au	au'	aou <sup>ng</sup>
aq	ah	ah	ah	ah	ah
oq	oh	h	oh	oh	oeh
eq	eh	eh	eh	eh	evh
aq̃	a <sup>n</sup> h	ah'	ah'	ah <sup>n</sup>	(ah <sup>ng</sup> )
oq̃	o <sup>n</sup> h	oh'	oh'	oh <sup>n</sup>	( <sup>n</sup> oh)
eq̃	e <sup>n</sup> h	eh <sup>n</sup>	eh	eh <sup>n</sup>	(eyh <sup>ng</sup> )
i	i	i	i	i	e
ia	ia	ia	ia	ia	éa
io	io	io	io	io	éo
iau	iau	iau	iau	iau	éaou
iou	iu	iu	iu	iu	ew
iñ	i <sup>n</sup>	i'	i <sup>n</sup>	i <sup>n</sup>	ee <sup>ng</sup>
iañ	ia'	ia <sup>n</sup>	ia'	ia <sup>n</sup>	éa <sup>ng</sup>
iaññ	iañ'	iau'	ian	iau'	e aou <sup>ng</sup>
iouñ	iu <sup>n</sup>	iu <sup>n</sup>	iu'	iu <sup>n</sup>	ew <sup>ng</sup>

新式	周知明式	Campbell 式	Douglas 式	Doty 式	Medhurst 式
iam	iam	iam	eam	iam	æem
ian	ian	ian	ien	ian	ēen
ieng	eng	eng	ing	ieng	(eng)
iang	iang	iang	iang	iang	éang
iong	iong	iong	iong	iong	ëung
iq	ih	ih	ih	ih	eeh
iaq	iah	iah	iah	iah	ēah
iauq	iauh	iauh	iauh	iauh	ēaouh
iq̃	i <sup>h</sup>	ih <sup>n</sup>	ih <sup>n</sup>	ih <sup>n</sup>	(eh <sup>ng</sup> )
iaq̃	ia <sup>h</sup>	iah <sup>n</sup>	iah <sup>n</sup>	iah <sup>n</sup>	(ēah <sup>ng</sup> )
iauq̃	au <sup>h</sup>	iauh <sup>n</sup>	iauh <sup>n</sup>	h <sup>n</sup>	iau(ēaouh <sup>ng</sup> )
iap	iap	iap	iap	iap <sup>ˈ</sup>	ēep
iet	iat	iat	iet	iat	ēet
iek	ek	ek	ek	iek	(ek)
iok	iok	iok	iok	iok	ëuk
u	u	u	u	u	oo, wu
ua	oa	oa	oa	oa	wa
ue	oe	oe	oe	oe	öey
ui	ui	ui	ui	ui	wuy
uai	oai	oai	oai	oai	wac
uañ	oa <sup>n</sup>	oa <sup>n</sup>	oa <sup>n</sup>	oa <sup>n</sup>	wa <sup>ng</sup>
uiñ	ui <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	wui <sup>ng</sup>
uaiñ	oai <sup>n</sup>	oai <sup>n</sup>	oai <sup>n</sup>	oai <sup>n</sup>	wai <sup>ng</sup>
un	un	un	un	un	wun
uan	oan	oan	oan	oan	wan
uang	oang	oang	oang	oang	wang

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	Doty式	Medhurst式
uq	uh	uh	uh	uh	oo <sup>h</sup>
uaq	oah	oah	oah	oah	wah
uiq	uih	uih	uih	uih	wuih
uaiq̃	oaih	oaih	oaih	oaih	waih
uaiq̃	oai <sup>h</sup>	oaih <sup>h</sup>	oaih <sup>h</sup>	oaih <sup>h</sup>	(waih <sup>as</sup> )
uat	oat	oat	oat	oat	wat
m	m	m	m	m	um
ng	ng	ng	ng	ng	e <sup>as</sup> /21)

## (C) 聲調符號

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	Macgowan式	American Reformed church式	Doty式
陰平 [ 22)	□	□	□	□	□	□
陽平 □r	□□	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
上 □□	□r	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
陰去 □h	□d	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
陽去 □rh	□l	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
陰入 □q	□h	□h	□h	□h	□h	□h
陽入 □rq	□hh	□̇h	□̇h	□̇h	□̇h	□̇h
輕聲 □	□h	--□	--□	--□	□	□h

各種舊式裏頭祇有 Medhurst 的最特別，其餘的都算是大同小異。不過 Medhurst 的福建方言字典並不是爲廈門方言作的，乃是爲漳浦方言作的，所以他所用的羅馬字特別跟各家不同，一半由於拼法的差異，一半還是方言的差異。

21 凡各式相同者不舉，其因類推而得之韻母外加括弧以別之。

22) □ 號代表主要元音。

### 三. 廈門單字音表

關於廈門音聲韻調的分類,從上面所列的方言羅馬字表裏已經可以看得清楚了。其次就要研究這些聲韻調拼成的那些可能的音究竟有多少是有字的?下面所列的兩個單字成表,便是對於這個問題的解答:— (參閱第二第三兩表)

米      米      米      米      米      米

從第二第三兩個表裏,我們可以尋出下面幾條廈門音的通性:—

#### (a) 聲母

1. 有全濁音 bb, gg, ㄌ 跟次濁音 m, n, ng, l, 但 m, n, ng 的大部分都是話音。
2. 沒有齒唇音 [tʃ] 系跟舌尖後音 [tʂ] 系。
3. tʃ, ts 跟齊齒 (i—類) 的母拼時,受顎化影響變成舌面前的 [tʃʰ] [tʃʰʰ]; 但 g 系跟齊齒類 (i—類) 的母拼時,仍舊保持本音,不受顎化影響。
4. b 系跟合口 (u—類) 的母拼,但除去一個未經發音者承認的“餒”字其餘都不跟 -m, -p 兩類的母拼。
5. bb, gg 兩母不跟半鼻音及 'm, 'ng 兩韻拼。
6. ㄌ 母不跟開口韻拼。

#### (b) 韻母

1. 元音 o 有洪 [ɔ] 細 [o] 兩類。
2. 複元音 io 跟 iou, ue 跟 ui, 各不相混。
3. 有開口,齊齒 (i—類) 跟合口 (u—類) 三呼,沒有撮口呼。
4. 有 -m, -n, -ng, -p, -t, -k, -q 七種的尾輔音。
5. 有 m, ieng 兩韻,沒有 en, eng 兩韻。
6. 有半鼻音跟聲化韻 'm, 'ng, 但以話音為限。

7. 除去半鼻音跟聲化的以外, an, ian, uan, am, iam, im, ong, iong八韵完全是字音; io, iang, uang三韵完全是話音; 其餘都是由字音話音混成的

(c) 聲調

1. 平去入三聲皆分陰陽兩調, 上聲祇有陰調沒有陽調。
2. 濁母 bb, m, n 有陰平陰入無陰去; gg, l 備具平去入三種陰調; 但濁母的陰調大部分屬於話音, 或誤讀的僻字。
3. 承陰韵的 -q 尾入聲全都是話音。

#### 四. 廈門字音話音的轉變

各系方言的讀書音跟說話音往往都有些不同, 但是很少像廈門音系相差那麼遠的。廈門的字音跟話音幾乎各成一個系統, 所以本地人發音時特別要聲明“孔子白”怎麼讀, “解說”怎麼讀, 這一點要算是廈門話 (至少也可以說是福佬語系)的特質之一。若就我所問過的材料歸納牠們演變的條理, 可以得出同聲異韵, 同韵異聲跟聲韵俱異三個例來。現在分別舉例如下:—

##### 1. 同聲異韵例

##### 1. 從單韵變複韵的(字音 > 話音, 下同)

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1. m 沙 蔗 痧 (麻),        | 1 → 21 騎 寄 崎 (支)。      |
| 2. m 偷 樓 口 走 (侯) 等 (3) | 1 → 21 倚 紙 (支)。        |
| 3. m 精 操 草 掃 (豪)       | 1 → 21 底 抵 (齊), 地 (脂)。 |
| 4. m 簸 破 歌 (歌)。        | 1 → 21 眉 利 (脂)。        |

3. 如等字者表, 倘有其他例字可參閱廈門音與十五音及廣韵比較表

e → ai: 榮(脂); 塋(齊)。 u → ai: 輝師(脂); 使(之)。

e → ue: 雞齊體取(齊)等; 地(脂); u → ua: 徒(支)  
街(佳)。

e → ui: 氣(微); 梯(齊)。

## 2. 從複韻變單韻的

ai → e: 益(哈)。

ui → e: 吹髓(支); 閨(齊); 推退  
(灰); 脆(祭)。

ai → i: 苔戴(哈)。

ui → i: 肺(祭)。

au → a: 膠罩孝(肴)

ui → u: 龜(脂); 堆(灰)。

au → ó: 抱(肴)。

iou → u: 邱久牛有(尤)等。

ue → e: 灰族(灰); 稅(祭)。

ue → u: 灰(灰)。

## 3. 單韻互變的

a → e: 舊家芽紗(麻)等。

i → u: 抵(齊)。

ó → e: 過坐(戈)。

u → i: 司辭字(之); 死四(脂); 魚  
(魚)。

e → i: 弟剃(齊); 世(祭)。

u → ó: 無(虞)。

i → e: 胚(灰); 皮(支)等; 未(微)。

## (4) 複韻互變的

ai → ua: 帶大賴蓋(泰)。

ua → ue: 花瓜(麻)。

ai → ue: 挨改(哈); 疥(皆);

ue → ua: 外(泰)。

解(佳)。

ai → ui: 開(哈)。

ue → ai: 內(灰)。

iau → io: 標橋腰焦(宵)等;

uai → ue: (怪)等。

么叫(韻)。

iou → au: 流留(尤)。

#### (5) 陰韻變半鼻韻的

o → uaŋ: 情(戈)。

au → auŋ: 憐(肴)。

o → auŋ: 屬(豪)。

ua → uaŋ: 寡(麻)。

i → iŋ: 肄(脂); 異(支)。

uai → uaŋ: 拐(佳)。

ai → aiŋ: 滓(之), 彩載款(哈)。

#### (6) -m 尾陽韻互變的

im → am: 淋(侵)。

im → iam: 臨(侵)。

#### (7) -n 尾陽韻變的

an → in: 殷(桓)。

uan → un: 拳(仙)。

ian → an: 辯承(先), 棧(刪)。

in → an: 瓶(青); 鱗(眞)。

ian → in: 眠眩(先)。

un → uan: 喘(仙)。

uan → in: 絹(仙)。

#### (8) -ng 尾陽韻互變的

ang → ng: 幫(唐)。

iong → iang: 涼香漳槍上(陽)等。

ong → ng: 榜當光(唐)等; 莊霜(陽)等。

iong → ieng: 中宮胸(東)等; 鍾龍(鍾)等。

ong → ang: 東翁鏗(東)等; 冬鬆(冬); 房璫(唐)等。

ieng → iang: 冰(蒸);

ong → ing: 儼(陽)。

ing → ng: 影(庚)。

iong → ng: 長腸丈兩秧(陽)。

## (9) -m 尾變 -n 尾的

am → an: 晏敢(晏)。

im → in: 今(侵)。

iam → ian: 鴛(羣)。

## (10) -n 尾變 -ng 尾的

an → ieng: 間筋閒(山)。

uan: → ieng: 還(刪)；穿(仙)。

ian → ieng: 肩先研前(先)。

un → ng: 頓褪昏損(魂)。

uan → ng: 斷卵管酸(桓)等；

un → ang: 蚊(文)。

磚勸(仙)等。

## (11) -ng 尾變 -m 尾的

iong → im: 熊(東)。

## (12) -ng 尾變 尾的

ieng → an: 厝等(穿)。

iong → in: 雄(東)。

ieng → in: 輕(清)；應(蒸)。

## (13) 陽韻變半陽韻的

am → aĩ: 擔敢(談)監(鑑)。

uan → uaiĩ: 關慣(刪)灣(山)；冤(元)。

iam → iĩ: 添甜拈舛(添)；

in → iĩ: 進(真)。

鉗嫌(鹽)。

im → aiĩ: 怎(侵)。

in → aiĩ: 襯(真)。

im → uaiĩ: 怎(侵)。

iong → iouĩ: 張嵯漿(陽)等。

im → iĩ: 擒(侵)。

iong → iaiĩ: 痛(東)向(陽)。

im → iaiĩ: 甚(侵)。

ing → iĩ: 平更生(庚)等；爭(耕)等；

棚(登)情(清)等；星(青)

等；奶(咍)



an → uañ: 單欄安肝(寒)等;

山(山)。

an → uaiñ: 杆(寒)。

ian → iñ: 邊天見前(先)等; 篇甍

院鮮(仙)等。

ian → iañ: 件(仙)。

ian → uañ: 煎(先); 泉線(仙);

蓋(山)。

uan → in: 丸(桓); 圓(仙)。

uan → uañ: 般端官(桓); 攪(刪)。

#### (14) 陽 韵 變 陰 韵 的

uan → e: 短(桓)。

#### (15) 入 聲 去 掉 -p, -t, -k 韵 尾 的

aɪ → aq: 搭合(合)等; 塔(查); uat → uaq: 鉢末(末); 拊熟(薛);

插(洽); 甲鴨(狎)。

辣(曷)

aɪ → ueq: 陸(查)。

uat → iaq: 挖(末)。

iap → aq: 蠟(查), 疊貼(帖)。

uat → eq: 雪說(薛); 缺(屑); 月(月);

沫(末)

iap → iq: 接碟(葉)。

uat → iq: 缺(屑)。

iap → ueq: 笠(緝)。

ok → aq: 撲(覺)。

at → aq: 叭(黠)。

ok → óq: 薄各落惡作(鐸)等;

桌學(覺)

at → uaq: 煞(黠); 割喝撒(曷)。

ok → ioq: 肴藥(藥); 俗燭。

at → ueq: 八(黠)。

ok → iaq: 掠削(藥)。

iet → aq: 截屑(屑)。

iek → aq: 百拍(陌); 屑(錫)。

iet → eq: 機(月)。

iet → iq: 龜裂損(薛)；鐵(屑)

iet → ioq: 歇(月)。

iet → ueq: 節截(屑)

ut → iq: 物(物)

iek → iaq: 壁錫(錫)等；亦刺(昔)等；  
摘(麥)；澤額(陌)；即食  
(職)。

iek → eq: 伯帛宅(陌)等，擘隔冊(麥)  
等。

iek → iq: 滴(錫)

iek → ieq: 惜(昔)。

iek → ueq: 憾(錫)；塞(德)。

#### (16) 入聲韵尾互變的

iek → it: 拭鯽稿(職)；脊(昔)。

iek → at: 力(職)，賊塞(德)；  
踢(錫)。

iet → ap: 屑(屑)

iek → iek: 竹熟(屋)；局綠玉促(燭)  
等。

#### (17) 入聲變半鼻韵的

iek → eĩ: 喀(陌)；脈(麥)。

iek → iaĩ: 嚇(陌)

iek → uiĩ: 劃(麥)。

iet → uiĩ: 血(屑)。

uat → uiĩ: 拔挖(末)。

ut → i: 物(物)。

## II. 同韵異聲例

### (1) 同阻相變的

b → p: 並(並)(話音例爲比並) tz → dz: 遮(照章)

h → ɰ: 限朽燥(匣)。

h → k: 糊(匣)

gg → ɰ: 槐(疑)。

s → tz: 水守(審秀)。

s → ts: 手(審秀)

## (2) 異阻相變的

h → b 富沸分黃(非)；婦肥 ts → t 推(透)；道(定) 姦(穿<sub>日</sub>)；  
 吠佛(奉) 釵(穿<sub>初</sub>) 妾(清)。  
 h → p 笑浮(奉) s → t 篩(審<sub>生</sub>)；催(禪)。  
 tɕ → d 株(知)，注 照<sub>章</sub>)； ts → k 齒(穿<sub>昌</sub>)。  
 滓(照<sub>章</sub>)。

## III. 聲韻俱異例

## (1) 聲母同阻的

梅(明 灰) mu	→ mɿ	後(匣 候) hoɿh	→ awɿ
姆(明 模) bbo	→ mu	暈(喻 <sub>云</sub> 文) hwunn	→ ngrh
不(非 物) bu	→ mɿh	黃(匣 唐) hoŋg	→ ngr
門(明 魂) bbun	→ m'ng	紅(匣 東) hoŋg	→ arng
晚(微 元) bboan	→ m'nnng	狹(匣 洽) hyap	→ weq
問(微 文) bbunn	→ m'nggh	癭(影 殷) uun	→ gg'ean
毛(明 豪) mo	→ m'ng	圓(喻 <sub>云</sub> 元) wan	→ h'ngr
貯(端 魚) tuh	→ dueh	烟(影 先) ian	→ hun
夾(見 洽) 篋(溪 怙) giap	→ kueq	樹(禪 虞) swuh	→ tsyow
蟻(疑 支) ggii	→ hyah	腮(心 哈) su	→ tsi
縣(匣 先) hyann	→ gwaiññ	繩(牀 船 蒸) syeng	→ tsyn
懷(匣 皆) hwar	→ kwi	舌(牀 船 薛) syet	→ tzyiq
話(匣 尖) hwah	→ weh	席(邪 昔) syek	→ tsyoq
畫(匣 作) hwah	→ wuih	石(禪 昔) svek	→ tzyoq
鞋(匣 佳) hair	→ we		

## (2) 聲母異阻的

媒(明 灰) mu	→ hmɿ	浮(奉 尤) hwu	→ pwu
知(知 支) di	→ tɕai	芳(敷 陽) 蜂(敷 鍾) hong	→ pang
坤(澄 真) dyinn	→ zwunn	紡(敷 陽) hoong	→ paang

螺(定 估) dyap → yaq	縫(奉 鍾) horng → barng
車(穿 昌麻) gu → tsia	蠅(喻 以 蒸) yerg → syin
飛(非 微) hui → be	焦礁(精 宵) tziaw → da
父(奉 虞)負(奉 尤) hwuh → berh	錢(從 仙) tsyan → yn
反(非 元) hoan → beeng	轉(知 仙) tzoan → d'ning
飯(奉 元) hwann → b'ngrh	斟(照 侵) tzim → tyin
放(非 陽) hong → banq	築(知 屋) tziok → doq
麩(敷 虞) hu → pu	茶(澄 麻) tsar → der
蚨(奉 虞) hwu → por	柱(澄 虞) tsuh → tiaw
窗(穿 初 江) tsong → tang	歸(審 生 脂) su → tai
人(日 眞) dzin → lang	事(牀 崇 之) swuh → dayr
燃(日 仙) dzian → hyaŋ	殺(審 生 黠) sat → tair
染(日 鹽) dzeam → niiŋ	塞(德 心) siek → tat

從上面羅列的例證，我們可以看出廈門字音話音懸殊的程度。不過牠們轉變的情形十分複雜，很難用單元的理論說明牠們的原故，即如話音裏面，“騎”“奇”“崎”“蟻”讀成-iaŋ的；“熊”保留-m尾；“獅”“師”“死”“字”“辭”“四”不變-u的；以及“富”“沸”“婦”“肥”保存b聲；“美”“魅”“妹”“浮”保存p聲；“株”“注”保存d聲；“蠶”“茶”保存t聲之類；自然要比字音較早。但是像半鼻韻的變成，入聲韻尾的丟掉，話音又在在有變古之徵。假如我們執其一端就斷定字音古於話音，或是話音古於字音，便不免陷於片面的錯誤了。章太炎先生書論文言俗語的讀音不同道：“有誦讀占畢之聲，既用唐韻，俗語猶不違古音者；有通語既用今音，一鄉一州猶不違唐韻者；有數字同從一聲，唐韻以來，一字轉變餘字則猶在

本部，而俗或從之俱變者：迭陌紛錯，不可究理”。<sup>(24)</sup> 所以我們對於廈門字音話音的轉變，祇能根據已有的現象把可能的條理“如實的”臚列出來；而不願意就著“迭陌紛錯，不可究理”的事實，勉強作臆測的論定。

此外關於廈門音同其他閩南的異同，在本篇的範圍內，也不能多所討論。但是廈門從1842年開作商埠，到現在已經有六十八年的歷史，因為交通的關係，對於語言的演變當然不無影響。即如廈門音iong韻的字大部分從iang韻變來。iong, iang兩韻在漳州音裏本來分用劃然。並且從沿革上講，iong韻屬於古東鍾韻的三等，iang韻屬於古江陽韻，系統也不相同。現在的廈門音除去“涼”，“鏗”“牆”“獎”等少數字的話音仍舊保持iang韻，其他已經跟iong韻同化。又如“參”“井”兩個字Douglas的字典註作som, tom兩音，仍舊保持-m尾。但是這次所記的林先生發音，已經從-om→-oŋ（今漳州音仍未變）。還有dz母的字廈門跟泉州都讀近l音，其例正與bb→m, gg→ng等由全濁變次濁的情形相似：諸如此類，都可以證明海口音比內地音有“變古”的傾向。

---

(24)新方音序

## IV. 厦門音與十五音的比較

## 一 十五音的源流

福建的通俗韻書，最流行的有福州的戚林八音，泉州的彙音妙悟跟漳州的十五音三種。戚林八音是合刊戚繼光的八音字義便覽跟林碧山的珠玉同聲而成。據明史戚繼光傳並沒有著錄八音字義便覽一書，不過，嘉靖四十一年（1562）繼光征倭冠至連江，陳第曾替他定平倭策後來繼光作福建總兵提拔陳第作三屯車前營遊擊將軍<sup>(25)</sup>。陳第對於音韻學是研究有素的，那末，八音字義便覽如果不是後人依託，或者受了他不少的薰陶。並且林文英（碧山）是清康熙戊辰（1688）進士<sup>(26)</sup>，珠玉同聲既是根據八音字義改訂，那末，即使戚書出於僞託，也必是明末人的作品。後來的彙音妙悟跟十五音不過是從牠展轉演生出來的產物罷了。八音字義以“柳邊求氣低，波他會日時，爲蒙語出喜，打掌與君知”等十五字作聲母（末句五字不用）；以“春花香，秋山開，嘉賓歡歌須金杯，孤燈光輝燒銀缸，之東郊，過西橋，雞聲催初天，奇梅歪遮溝”等三十六字作韻母（內金同賓，梅同杯，遮同奇，實只三十三母）。因爲牠是根據福州音作的，跟閩南音差的很多，所以清嘉慶五年（1800）泉州黃謙重訂爲彙音妙悟一書。以“柳邊求氣地，普他爭入時，英文語出喜”爲“十五音”（即聲母）；以“春朝飛花香歡高卿杯商東郊，開居珠嘉賓我嵯恩西軒三秋箴江關丹金鈞川乖兼管生基，貓刀科梅京雞毛青燒風箱三獎嚶”爲“五十字母”（即韻母）。十五音幾乎完全跟戚書相同，五十字母裏沿用戚書的也有十六

(25) 明史卷二百一十二

(26) 福建通志卷二百三十二清良吏

個字,牠們彼此間蠕動的痕跡可以一目瞭然。泉州有了這部因音識字的韻書於是“農工商賈按卷而稽無事載酒問字之勞”(27)不過因為牠“悉用泉音不能達之外郡”(28)所以後來謝秀嵐又根據漳州音改編爲增訂雅俗通十五音,以“柳邊求去地頗他曾入時英門語出喜”爲“十五音”;以“君堅金規嘉干公乖經觀沾嬌稽恭蒿皆巾姜甘瓜江兼交迦檜監解膠居耳更禪茄樞蕞驚官鋼伽開姑姐光門摩曉箴爻扛牛”爲“五十字母”(29)聲母方面還沒有很大的變遷,韻母方面已然看不出牠同八音字義的淵源了但是這三部書,雖然所據的方音不同而根本的性質並沒有兩樣;從聲調的分類看,就叫牠作八音;從全書的“共性”看,就叫牠作葉音;從聲母的分類看,就叫牠作十五音;那不過是定名時的觀點不同罷了。本章比較研究的範圍,祇以漳州的十五音爲跟。

## 二. 廈門聲母同“十五音”的比較

廈門聲母跟十五音的關係,略如下表:——

第四表 廈門聲母與十五音比較表

音	值	p	p'	b	m	t	t'	l	n	k	k'	q	q'	ŋ	h	ts	ts'	ts	ts'	s	dz
音	位	b	p	bb	m	d	t	l	n	g	k	gg	ng	ŋ	h	tz	ts	ts	ts'	s	dz
十五音		邊	頗	門	地	他	柳	求	去	語	英	喜	付	出	時	人					

(27) 聲音妙悟自序

(28) 同上

(29) 十五音版本甚多,韻母分類亦頗參差如漳州案位堂刻本祇有三十母,上

海華英書局石印本祇有四十母,今所據者爲顏錦華刻本

對於廈門聲母的二十個音值，新定的方言羅馬字歸納成十八個音位，十五音歸納成十五個音位，牠們不同之點就在 [b] [l] [g] 跟 [m] [n] [ŋ] 的劃分與否。本來從沿革上講，[b] [m] 同出於明母，[l] [n] 同出於泥娘來等母 [g] [ŋ] 同出於疑母，彼此間有很親密的關係，並且 [m] [n] [ŋ] 大部分用在話音半鼻韻的前頭，而 [b] [l] [g] 却沒有跟半鼻韻拼的；所以十五音把牠們合併作門柳語三音，從音位的觀點看本來很可以講得通。不過，[b] [l] [g] 後面的韻母如果是從“陽韻”消變而成的半鼻音，固然除去本身鼻化而外還可以使前面的聲母鼻化而成 [m] [n] [ŋ]，可是從“陰韻”消變而成的半鼻音，鼻化的力量並不如“陽韻”的強。牠們不單有時保持單純的口韻，甚至於前面的聲母也不受影響，所以照 Campbell 的拼法，“麻”字就有 ba, ma 兩音；可見 [b] [l] [g] 跟 [m] [n] [ŋ] 比 [ts] [ts'] 跟 [tɕ] [tɕ'] 的情形不同，並不是絕對不會在同一情境之下發現的。因此我所定的廈音羅馬字還把牠們分作六個不同的音位。

### 三、廈門韻母同“五十字母”的比較

廈門音，不算入聲，一共有四十四韻母，比十五音的五十字母少了六類，牠們的分合情形比較複雜，現在用雙行對照的格式，比較如下：——



上表每列的左行是廈門音的韻類，右行是十五音的字母，兩旁所註的小字，是藉以窺見分合的例字，凡是參伍錯綜互見各韻的字並外加括弧以別之。經過這番比較，我們可以知道：十五音的銅禪嘉膠，稽伽麼扛姑，牛，金篋六組字母，廈門音都不能分別；廈門音的 uān 韻祇是從十五音的槍母分化出來，另外也沒有單獨相配的字母；所以大體的分類上已經相差六韻。至於廈門音 e, ue, ing uain 諸韻來源的複雜；以及更姜兩母大部分跟 in, ong 同化，祇留少數的字保存原來的蜷形；居母舊屬魚虞韻的字變入u韻；巾母求系的字變入君韻之類；更可以看出牠們兩下裏顯著的差異。還有人聲的分配除去本無人聲的十六母誤列入聲的二母以外，大致跟舒聲相同。祇有嘉母的人聲大部分變入eq韻，更母的人聲全體保留ei韻規。驚兩母原無人聲而廈門有 uiq iaī 兩類；光母原有入聲而廈門不存其音：這都是很可注意的地方。據說十五音所代表的是一百多年前漳州漳浦的方音，那末十五音跟廈門音的不同，也可以說是漳州音跟廈門音的不同。據我現在所知道的廈門音跟龍溪音的重要差別有下列幾點：——

1. e → ue; ue → e。關於這一點，看第五表(6)跟(37)兩韻的分合自明。
2. ng → uān 凡 ng 韻從字音 n 尾跟少數 ong 尾變來的，龍溪變成 uān 韻。這就是十五音分立銅禪兩母的原故。
3. iong → iang。 iong 韻中屬於廣韻江陽諸韻的字龍溪皆讀為 iang，屬於東鍾諸韻的字不變換言之，就

是十五音姜恭兩母龍溪還有分別，廈門已然混淆。

4. iok → iak。這兩韵就是承 iong iang 兩韵的人聲，其變化的原故，看上條可明。
5. u → i。u 韵中屬於廣韵魚虞兩韵的字，龍溪皆讀爲 i，廈門“猪”(di)“去”(khi)兩字的話音就是牠的遺跡。(參閱第五表 34 韵。)
6. iñ → en。ñ 韵中從字音 ieng 變來的字龍溪皆讀爲 en，這就是十五音更樞兩母的區別。現在廈門音祇有“嬰”“嚶”幾個字還保存 en 音。不過更母的人聲一律保存 eñ 音，沒有變作 in 音，頗可推見更母沒有演變以前的音值。
7. a → e[e]。a 韵中屬於十五音嘉母的字龍溪皆讀爲 e[e]。現在廈門音雖然變了，可是嘉母的話音讀成 e 韵，嘉母的人聲大部分歸到 eq 韵，仍然可以考見牠的淵源。
8. ieng → an, in, ian。凡 ieng 韵中從廣韵山攝變入的字，龍溪音多讀入 in, an, ian 三韵。(參閱第五表 37 韵。)
9. ue → ua。ue 韵從中十五音瓜母變來的話音，龍溪仍讀爲 ua 音。(參閱第五表 37 韵)

拿這幾點回憶同這次比較研究的結果交互證明，那末，在我們沒有系統的調查漳州方音以前，已然可以窺見漳廈方音異同的梗概了。

## V. 廈門音跟廣韻的比較

切韻系的書兼賅古今南北方音，想用全國方音的最小公倍數作爲統一國音的標準。所以無論國內什末地方的方音都不能超越牠的範圍，同時也沒有一個地方的方音能够跟牠恰好相合。廈門音在中國方音裏不能不算是很複雜的一種，但是拿牠跟廣韻比較起來，聲韻調三方面都有很大的出入。現在分別列表比較於下。

### 一、廣韻四十七聲類與廈門十八聲母的比較

廣韻的聲類據反切上字歸納可得四十七類。牠跟守溫三十六字母不同的地方，就是正齒音照系分爲二等莊組，三等章組；喉音喻母分爲三等云類四等以類；唇音邦系的一二四等跟三等有分別，而三等的重唇輕唇沒有分別；並且見溪疑影曉來六母也從一二四等的格客吾烏呼魯以外，分出三等的紀起玉乙休林六類。我們現在拿廣韻跟廈門音比較，自然應當以四十七類作標準。不過莊組跟章組，云類跟以類，音值相差較遠，往往在同一韻裏會因聲母而異等，跟紀起玉乙休林等祇因類化的關係而分出者，性質不大一樣。所以我在這裏所列的比較表，對於莊初船生以另外分作五類，對於紀等六類却没有精密的分析。還有邦系的三等按廣韻的反切開口的必披皮彌跟合口的方芳符武本來沒有分別。但是廈門音邦系三等合口的字音一律變成h音，開口却没有變的。所以爲方便計，我把開口的三等併入重唇邦系而把合口的三等另外分出非敷奉微四類。這些微細的出入，是要特別聲明的。

廈門聲母跟廣韻聲類的分合異同,看第六表自然可以明瞭。表中的漢字是每類的例字,下面的數字是每類問過字數的統計(第十一,十二,十三,三表準此)。牠們重要的異同,有下面舉出的幾點:

- (1) 話音輕唇重唇不分,但字音輕唇非敷奉均轉入h母。
- (2) 舌頭舌上不分。
- (3) 齒頭正齒不分;照系的二三等也不分。
- (4) 喻母的三四等不分;但一部分三等字轉入h音。
- (5) 舌齒兩音往往互變;喉牙兩音往往互變。
- (6) 全濁並奉定澄羣從牀七母變入全清的比變入次清的多。跟北平音平聲變次清,仄聲變全清的條理不同。
- (7) 曉匣,心邪,審禪三組,清濁無別。但匣母話音多變純韻,頗與喻母相似。
- (8) 次濁明微字音變bb,疑變gg,泥娘來變l;但在半鼻韻前仍讀m, ng, n音。
- (9) 次濁日母字音讀dz;但話音多變入l, n兩母。
- (10) 牀母三等船類變入s音的比讀tz音的較多;跟禪母有混淆的傾向。
- (11) 心邪審禪的一小部分從摩擦的s音變入破裂摩擦的tz, ts兩音。

此外一部分話音跟訓讀的音變,離常軌較遠的,我們祇能認為例外,不再加以討論。現在我把所有問過的字照“唇”“舌”“齒”“牙”“喉”的舊分類,列成第七,第八,第九,第十四個字表,以便參考。

## 二、廣韵十六攝跟厦門韵母的比较

廣韵陰韵七攝三十九部,陽韵九攝五十部<sup>(30)</sup>,跟厦門韵母的分合異同,比聲母更要複雜。現在把陰韵,陽韵,入聲分別列成三個比較表,以便推求牠們參伍錯綜的狀況。(參閱第十一,第十二,第十三表)

\*            \*            \*            \*            \*

廣韵跟厦門韵的分合異同,在第十一,第十二,第十三,三個表裏已然清清楚楚的擺列出來。若再詳細加以討論勢必得把簡單明瞭的表格,重新演繹成拖沓冗長的文字而後可,那未免有點兒不憚詞費了。所以這裏祇能提出重要的幾點,略作概括的說明:

- 1) 假攝各部厦門字音大分部讀作 a, ia, ua 三韵,開合口跟二三等的分界都很清晰,同高本漢假定的廣韵音(以下簡稱高音)相合。果攝歌[a]戈[ua]兩部厦門字音大部分都讀成 o 韵,不單開合無別,而且音值也跟高音不同。所以單從字音看,假果兩攝似乎各不相涉。但是果攝裏有一小部分話音轉到 a, ia, ua 三韵去;並且這兩攝的話音都有朝着 e 韵轉變的傾向,可見牠們還是同源異流的。

---

(30) 這裏所謂“部”指若異呼異等相承的平上去三韵類而言(入聲附雜陽韵,例如麻加部該括麻加馬賈碼駕三類音,東紅部該括東紅東送賈屋谷四類音)。不過這裏專為比較韵部的分合異同,所以凡是韵部本同但受莊組或云類聲母的影響而分等的,不另分為一部,跟後面兼綜聲韵的總表稍有不同。

- 2) 遇攝模部 [uo] 的百分之八十四, 廈門 字音讀作 o, 跟流攝侯部 [ou] 的大部分字音混成一韻。據韵鏡第十二轉模處乃是“開合”韻跟第一轉江同, 跟其他純粹合口韻的不同。高音標江作 [ou], 而標模作 [uo], 標虞作 [iu], 跟韵鏡的系統不合。從音理上講 [ɔ] [o] 的圓唇程度本來界乎開合之間, 如果模的音值是 [ɔ], 那末, 韵鏡拿牠同江一律看待, 都標作“開合”韻, 未嘗沒有道理。並且模部的字 高麗 安南 跟 日本 的 漢音 都讀作 [o] 音, 也跟 廈門 的 o 韻相近。專從這兩點講, 那末廣韵模部讀 [ɔ] 的可能性, 不見得比 [uo] 少。不過三等虞魚兩部 廈門 字音除去受莊組聲母影響的讀成 o 韻外, 其他大部分字音讀作 u 韻, 跟一等模部不甚相應。
- 3) 蟹攝開口一等哈 [ai] 泰 [a:i] 跟二等皆 [ai] 作 [a:i] 夬 [a:i] 三等祭 [ia:] 廢 [iei] 跟四等齊部 [iei], 廈門 字音也跟別處方言一樣, 看不出什麼顯著的差異來。並且合口一等灰部 [uai] 跟四等齊一 [uei] 也有跟止攝合口混淆的傾向。不過, 泰作夬各有一部分話音轉到 a 韻或 ua 韻去, 很可以作高音標泰作 [a:i] 標作夬作 [a:i] 的佐證。
- 4) 止攝支 [ie] 脂 [i:] 之 [i:] 三部除去受 tz 系聲母影響的開口韻變入 u 韻外, 其餘大部分字音都讀作 i 韻或 u 韻。這三部的沒有分別, 廈門 字音也跟別處方言一樣。不過支部裏從“奇”“義”聲符得聲的字, 廈門 話音變到 ia 韻的很多。這一點同上古音支歌互通的例甚合。

- 5) 效攝一等豪部 [au] 的百分之七十五 厦門 字音讀作 o, 二等肴部 [au] 的百分之五十一 厦門 字音讀作 au, 牠們彼此間雖然有分別可是豪部同果攝的歌戈兩部又混成一片不過從豪歌互通跟肴部話音轉入 a 的兩點看高平拿主要元音 [a] [a] 作爲豪肴的分界是可以承認的。至於三等宵部 [æu] 跟四等蕭部 [ieu] 部 厦門 音也沒有分別
- 6) 流攝一等侯部 [ou] 厦門 字音跟遇攝禡部混合, 話音跟效攝肴部混合, 本身並沒有獨立的音值, 三等尤部 [ieu] 的百分之七十五跟四等幽部 [iou] 所有問過的字, 一律讀作 iou 韻, 所以看不出牠們的差別來。
- 7) 咸攝除去合口三等凡部 [wem] 受異化作用 (dissimilation) 的影響變入 uan 韻外, 其他各部的字音都能保持 -m 尾沒有多大變化, 不過一等覃 [am] 談 [am], 跟二等咸 [am] 銜 [am] 部沒有分別, 三等鹽 [iæm] 嚴 [iem] 跟四等添部 [iem] 也沒有分別, 這一點 厦門 音也跟多數的方音相同。
- 8) 深攝侵部 [iæm] 的百分之七十二, 厦門 字音讀作 im 韻。不過通攝東融部 [iuŋ] 的“熊”字, 曾攝蒸部 [iəŋ] 的“矜”字, 厦門 的話音也轉入深攝, 讀作 im 韻。從諧聲的偏旁看, 本來“熊”從“炎”聲, “矜”從“今”聲, 讀作 -m 尾恰跟上古音相合, 並且“熊”字的韻母在上古音, 應當讀作 [ium], 在別處方音因爲異化作用變 -m 尾爲 -ŋ 尾, 而 厦門 音因爲沒有撮口音的關係不受異化作用的影響, -m 尾反倒幸

得保存,也算是一種很有趣味的現象。此外十五片裏還收了臻攝的“欣”“愀”,“疾”“刀”四字,這許是受了“飲”“任”等字的類化。

- 9) 山攝開口一等寒部 [an] 跟二等刪刪部 [an], 山艮部 [an], 三等仙 區部 [iæn], 元 咍部 [ien], 跟四等先 前部 [ien] 廈門字音都不能分別, 至於合口各部除去四等先 咍部 [iwen] 因為沒有撮口音的關係完全混入先 前部外, 其餘一二三等各部的字音大都讀作 uan 韻, 各等間的分界比開口更為寬泛。
- 10) 臻攝開口大部分讀作 in 韻, 合口大部分讀作 un 韻。祇有開口痕部 [on] 問過的字跟真部 [ren] 欣部 [iæn] 系的字, 一律轉入 un 韻, 算是一種例外。
- 11) 宕江通三攝廈門音不能分別, 宕攝除去唐 岡部 [aŋ] 的百分之十五話音讀作 ang 韻, 陽 江部 [iaŋ] 的百分之七話音讀作 iang 韻外, 其他一等開口唐 岡部合口唐 光部 [waŋ] 跟三等合口陽 方部 [iwaŋ] 的大部分字音都轉入 ong 韻, 跟通攝的一等相同; 三等開口陽 江 [iaŋ] 的大部分字音轉作 iong 韻跟通攝的三等相同。而通攝的話音也有一大部分轉入 ang 韻, 又跟宕攝的話音混合。至於江攝的字音讀作 ang 韻的佔百分四十四, 讀作 ong 韻的佔百分之三十, 當然併入宕通兩攝, 沒有獨立的必要。
- 12) 曾梗兩攝開口的字音轉入 ieng 韻的佔大多數。至於合口的字音祇有曾攝登 蒸部 [weŋ] 的一個字, 梗攝庚 橫部



[weɪ] 的兩個字跟耕 耕 [weŋ] 的一個字，轉入 ong 韵，其餘大部分都跟開口相同。所以這兩攝除去梗攝轉入 iŋ, iaŋ, 兩韵的話音比曾攝的較多以外，並沒有什麼顯著的分別。

- 13) 半鼻音相對的字音，雖然陰韵陽韵都有，可是從第十一、第十二兩個表的統計數目，由陰韵變來的共有八十三字，由陽韵變來的共有一百六十七字，略近 1 與 3.2 之比。而且由陰韵變來的大部分是受鼻音聲母的影響。可見陽韵韵尾丟掉一半兒鼻音比在陰韵後另外加上一半兒鼻音較為容易。

- 14) m 韵的字數很少並且完全屬於明母，所以我們可以斷定牠是受聲母的影響。ng 韵的字大部分由宕江兩攝，梗攝的庚 庚 部 [ieŋ] 通攝的東 東 部 [iuŋ] 跟山臻兩攝的合口韵變來。至於脂 脂 部 [i] 的“指”字 豪 部 [ou] “毛”字，為數既少，並且都是訓韻，跟音轉的關係較遠，所以若推溯 ng 韵的來源，還應當把陽韵 ong, uan 作濫觴。

- 15) 入聲的字音 -p, -t, -k 的韵尾界限很分明，除去話音有由 p 變 t 的四個字，由 t 變 p 的一個字，由 k 變 t 的二十三個字，此外完全跟廣韵的分類相合。至於丟掉韵尾的話音入聲，-p, -t, -k 的分界完全混淆，各部出入極為參差，所以很難尋出一個有系統的條理來。

以上所說的十五點是廣韵跟厦韵的重要異同。至於細微的出入，參閱第十一、第十二、第十三等表，跟第七章的總表，自然可以明瞭，這裏不再贅述。

### 三. 廣韵四聲跟厦門七聲的比較

廣韵調類跟厦門調類的異同比聲母韵母簡單的多,據我歸納的結果,厦門的平上去入大體跟廣韵的分類相當牠的陰調屬於廣韵全清次清的聲母,陽調屬於全濁次濁的聲母。因爲全濁上聲變成陽去所以上聲祇有一類。至於四聲彼此的出入跟濁母陰調清母陽調等現象那祇能算是例外。所以下面所列的比較表凡是跟原則相合的但註“十”號不舉例字;凡是跟原則不合的完全填入表中:那末,所有的例末,閱表便可瞭如指掌了。(參閱第十四表)

\*            \*            \*            \*            \*

### VI 標音舉例

本篇研究以音系爲主,所以關於詞彙語法及語調的研究,當另以專篇討論。現在祇就所記的材料裏選出語助詞故事一篇,歌謠四首用第二章擬定的音標跟第三章的厦音羅馬字對照標註於下,以爲實際記音的參考。其中語助詞故事一篇並對譯國語,以便解釋。

# 1. 語助詞故事

北風跟太陽（國語）

有一回，北風跟太陽兩個人在那兒爭論誰的本事大。

北風說：“我的本事大極了。世界上的東西沒有不怕我的。船碰見了我就會翻，房子碰見了我就會坍，樹碰見了我就會倒，什麼貓阿，狗阿，花阿，草阿，他們見了我，更是怕得不得了了。你要是真惹動了我的氣阿，哼！那我的氣才大吶！我能吹得滿天都是黑雲，把你臉密密地蒙起來，弄得你什麼都看不見。世界上本來是我的主人哩，你知道嗎？”

太陽說：“哈哈！你簡直糊塗極了，人人都管我叫老爺兒，世界上本來是我的主人哩，怎末會是你的主人吶？你想拿雲彩就蒙得住我的臉嗎？這簡直是不自量力哩！那怎末做得到吶？我說老北阿，你這個傢伙阿你不過就是會吹罷了。你

## 1. 話助詞故事

北風跟太陽（圓 語）

有一<sup>幫</sup>，北風及日頭兩個人，在<sup>deq</sup>相爭看是誰的本事較大。

北風講：“我的本事甚大，天腳下的物件無一項無驚我。船若遇<sup>意</sup>着我就會翻，厝若遇<sup>意</sup>着我就會坍，樹若遇<sup>意</sup>着我就會倒，什麼貓哪，狗哪，花咯，草咯，伊們<sup>二合</sup>若遇<sup>意</sup>着我，<sup>goqkat</sup>驚到不<sup>會二合</sup>講咧！汝若呼我起性地阿！呼！我的性地者是大咧！我會吹到滿天<sup>gehx</sup>是烏雲，將汝的面蓋<sup>意</sup>到密稠稠，變<sup>意</sup>到汝無看見半項。天腳下本底是我做主人，汝知影嗎？”

日頭講：“哈哈！汝真正糊塗！逐個都叫我做日頭公。天腳下本底是我做主人，<sup>按音</sup>怎是汝做主人呢？汝想用雲就會蓋<sup>意</sup>我的面嗎？這者<sup>會</sup>是不自量<sup>力</sup>！<sup>bbeq ga m</sup>有路用呢？我講老北阿，汝這個！汝<sup>gian da</sup>會講大話<sup>niahx</sup>呢！汝

pak<sup>55</sup> ho:ŋ<sup>55</sup> kap<sup>55</sup> lit<sup>55</sup> t'a<sup>55</sup>

u<sup>55</sup> tɕit<sup>55</sup> paŋ<sup>55</sup> || pak<sup>55</sup> ho:ŋ<sup>55</sup> kap<sup>55</sup> lit<sup>55</sup> t'a<sup>55</sup> n<sup>55</sup>ŋ<sup>55</sup>  
e<sup>55</sup> laŋ<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> te<sup>55</sup> si<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> k'ũ<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> tsui<sup>55</sup> e<sup>55</sup>  
pũ<sup>55</sup> su<sup>55</sup> k'a<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> ||

pak<sup>55</sup> ho:ŋ<sup>55</sup> kɔ:ŋ<sup>55</sup> || gu<sup>55</sup> e<sup>55</sup> pũ<sup>55</sup> su<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> ||  
t'it<sup>55</sup> k'at<sup>55</sup> e<sup>55</sup> e<sup>55</sup> mit<sup>55</sup> ki<sup>55</sup> bo<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> haŋ<sup>55</sup> bo<sup>55</sup> ki<sup>55</sup>  
gu<sup>55</sup> || tsu<sup>55</sup> nã<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> gu<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> e<sup>55</sup> pi<sup>55</sup>ŋ<sup>55</sup> || ts'ũ<sup>55</sup>  
nã<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> gu<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> e<sup>55</sup> t'ap<sup>55</sup> || tɕ'iu<sup>55</sup> nã<sup>55</sup> tu<sup>55</sup>  
tɕi<sup>55</sup> gu<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> e<sup>55</sup> to<sup>55</sup> || si<sup>55</sup>m<sup>55</sup> mĩ<sup>55</sup> ni<sup>55</sup>ũ<sup>55</sup> nã<sup>55</sup> || ka<sup>55</sup>  
la<sup>55</sup> || hu<sup>55</sup>e<sup>55</sup> la<sup>55</sup> || ts'ũ<sup>55</sup> la<sup>55</sup> || i<sup>55</sup>n<sup>55</sup> nã<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> gu<sup>55</sup>  
ko<sup>55</sup> k'at<sup>55</sup> ki<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> bu<sup>55</sup> kɔ:ŋ<sup>55</sup> le<sup>55</sup> || li<sup>55</sup> nã<sup>55</sup> ho<sup>55</sup>  
gu<sup>55</sup> k'ĩ<sup>55</sup> si<sup>55</sup>ŋ<sup>55</sup> te<sup>55</sup> a<sup>55</sup> || he<sup>55</sup> gu<sup>55</sup> e<sup>55</sup> si<sup>55</sup>ŋ<sup>55</sup> te<sup>55</sup>  
tɕi<sup>55</sup> si<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> le<sup>55</sup> || gu<sup>55</sup> e<sup>55</sup> ts'e<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> mũ<sup>55</sup> tĩ<sup>55</sup>  
ke<sup>55</sup> ke<sup>55</sup> si<sup>55</sup> ɔ<sup>55</sup> hũ<sup>55</sup> || tɕi<sup>55</sup> li<sup>55</sup> e<sup>55</sup> bi<sup>55</sup> k'am<sup>55</sup> ka<sup>55</sup>  
ba<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> || pi<sup>55</sup> laŋ<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> li<sup>55</sup> bo<sup>55</sup> k'ũ<sup>55</sup> ki<sup>55</sup>  
pũ<sup>55</sup> haŋ<sup>55</sup> || t'it<sup>55</sup> k'at<sup>55</sup> e<sup>55</sup> pũ<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> si<sup>55</sup> gu<sup>55</sup> tsue<sup>55</sup>  
tsu<sup>55</sup> laŋ<sup>55</sup> || li<sup>55</sup> tsai<sup>55</sup> i<sup>55</sup>ma<sup>55</sup> ||

lit<sup>55</sup> t'a<sup>55</sup> kɔ:ŋ<sup>55</sup> || ha<sup>55</sup> ha<sup>55</sup> || li<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> ho<sup>55</sup>  
to<sup>55</sup> || tak<sup>55</sup> e<sup>55</sup> to<sup>55</sup> ki<sup>55</sup> gu<sup>55</sup> tsue<sup>55</sup> lit<sup>55</sup> t'a<sup>55</sup> kɔ:ŋ<sup>55</sup> ||  
t'it<sup>55</sup> k'at<sup>55</sup> e<sup>55</sup> pũ<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> si<sup>55</sup> gu<sup>55</sup> tsue<sup>55</sup> tsu<sup>55</sup> laŋ<sup>55</sup> ||  
a<sup>55</sup> tsũ<sup>55</sup> si<sup>55</sup> li<sup>55</sup> tsue<sup>55</sup> tsu<sup>55</sup> laŋ<sup>55</sup> ni<sup>55</sup> || li<sup>55</sup> si<sup>55</sup>  
i<sup>55</sup>ŋ<sup>55</sup> hũ<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> e<sup>55</sup> k'am<sup>55</sup> gu<sup>55</sup> e<sup>55</sup> bi<sup>55</sup> mĩ<sup>55</sup> || tse<sup>55</sup>  
tɕi<sup>55</sup> si<sup>55</sup> pu<sup>55</sup> tsu<sup>55</sup> li<sup>55</sup> li<sup>55</sup> || be<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> u<sup>55</sup> lo<sup>55</sup>  
i<sup>55</sup>ŋ<sup>55</sup> ni<sup>55</sup> || gu<sup>55</sup> kɔ:ŋ<sup>55</sup> la<sup>55</sup> pak<sup>55</sup> a<sup>55</sup> || li<sup>55</sup> tɕi<sup>55</sup> kɔ<sup>55</sup> ||  
li<sup>55</sup> k'at<sup>55</sup> e<sup>55</sup> kɔ:ŋ<sup>55</sup> tu<sup>55</sup> u<sup>55</sup> ni<sup>55</sup> ni<sup>55</sup> || li<sup>55</sup>

## Bakhong garp Littaur

Wuh tzyit bang, Bakhong garp Littaur n'ngli  
er lang dyihdeq siotziñ kwanñ tzyih tzuui er  
buunswuh kaq dwah.

Bakhong goong: "Ggoa er buunswuh tzyimdwah.  
Tiñka erh er mitgyaññ bbo tzyit harnq bbo giañ  
ggoa: tzuun nah duudyuq ggoa, tzyuh erh beeng, tzuuh  
nah duudyuq ggoa, tzyuh erh tarp; tzyuh nah duudyuq  
ggoa, tzyuh erh doo; siim-miq nuau nah, gao  
lah, hue lah, tsoo lah, lu nah duudyuq ggoa,  
goqkat giañ gaq bweh goong leh. Lii nah horh  
ggoa ku sienqderh ah, hañ! ggoa er sienqderh  
tziasyih dwah leh. Ggoa erh tse gaq muañtiñ  
gehx syih o-hwun, tziomq lii er bbinn kamm gaq  
bbat tzyoux, biñlanq gaq lii bbo kwanñ-giññ  
buaññharnq, tiñka erh buundoesyih ggoa tzuoh  
tzuulang, lu tzai-eañ mah?"

Littaur goong: "Hax! Lii tzintziaññ hordor!  
dark-er do gioli ggoa tzuoh Littaurgong,  
tiñka erh buundoesyih ggoa tzyuh tzuulang,  
antzoañsyih lu tzuoh tzuulang mih" Lii syuññ  
yenq hwun tzyuh erh kamm ggoa er bbinn mah? Tze  
tzeasyih but tzuuh hanq hek, bbeqgaan wuh loh  
yenq mih? Ggoa goong, lao Bak ah! hi tziqgoo!  
lu gianda erh goong dwah-weh mahx mih! Lu

那兒有什麼真本事阿？”

北風說：“那末你吶，你的本事在那兒吶？你也吹給我聽聽阿。”

太陽說：“我阿！我是不受吹的。”

北風說：“是嗎，你不歡喜吹嗎？”

太陽說：“是的，我從來不吹的，我阿，我……………”

太陽就接着說他的本事。說着說着，北風又起來跟他打岔，他們倆就又是你一句我一句的吵了起來。正在吵得利害的時候兒，他們看見了一個走道兒的人，身上穿着一件棉袍子，頭上戴着一頂毡帽，一步一步地慢慢兒地走來。太陽說：“有了！咱們就這末着罷！你不是看見那個走道兒的人嗎？咱們看誰能夠先教這個人把帽子跟袍子脫下來阿，就算誰的本事大你說怎末阿？”

北風說：“哈哈！這還不容易嗎？那不用說就是我贏的咯！”

太陽說：“那末誰先起

那<sub>意</sub>有什麼真本事?”

北風講:“你呢,你的本事在那裡<sub>意</sub>? 汝也講來我聽聽咧。”

日頭講:“我阿! 我是不愛講大話的。”

北風講:“真實的? 汝不愛講大話?”

日頭講:“真實的! 我們<sub>二合</sub>永遠不會<sub>意</sub>講大話。我阿! 我-.....”

日頭接落去講伊的本事。正在講,北風又再起來及伊打岔。伊們<sub>二合</sub>二個又再汝一句我一句爭來爭去, duu-aa 爭到怒衝衝的時陣<sub>音</sub>, 看見一個行路的人。身軀穿一領棉袍, 頭殼載一頂毡帽, 一步一步穩穩 aañ 行。日頭講:“有咯! 咱們<sub>意</sub>就按恁<sub>牛音</sub>! 汝無看見那個行路的人麼? 看是誰會先使<sub>意</sub>那個人將帽仔及袍脫起來, 就是大本事, 汝想怎樣?”

北風講:“哈哈! 這敢不容易! 不免講一定是我贏的。”

日頭講:“是誰在先起



kanv u4 siuv mīr t̄pint puvr su4

pakr hōngt kōngv || liv nī || liv e4 puvr su4 t̄i4  
tor lor || liv a4 kōngv la4t guav t̄iātr t̄iātr le4 ||

litr t'au4 kōngv || guav a4 || guav si4 m4t aivr  
kōngv t̄u4t̄ ue4t̄ e4 ||

pakr hōngt kōngv || t̄p̄iātr si4t̄ e4t̄ || liv m4t aivr  
kōngv t̄u4t̄ ue4t̄ ||

litr t'au4 kōngv || t̄p̄iātr si4t̄ e4t̄ || guv iōngt̄ uvvr  
m4t bat̄ kōngv t̄u4t̄ ue4t̄ || guav a4 || guav a4.....||  
litr t'au4 t̄p̄iap̄t̄ lok̄t̄ ki4t̄ kōngv i4t̄ e4t̄ puvr su4 ||  
t̄p̄it̄ t̄e'4t̄ kōngv || pakr hōngt̄ iu4t̄ kō'4t̄ k'ivr la4t̄ kap̄t̄  
it̄ t̄āvr ts'a4 || i4n4t̄ n'4ngt̄ e4 iu4t̄ kō'4t̄ liv t̄p̄it̄t̄ ku4  
guav t̄p̄it̄t̄ ku4 || t̄p̄i4t̄ la4t̄ t̄p̄i4t̄ k'i4 || tur ar t̄p̄i4t̄  
ka'4t̄ lu4t̄ t̄p̄'iangv t̄p̄'iangt̄ e4t̄ si4t̄ tsuvr || k'ūā4t̄ ki4t̄  
t̄p̄it̄t̄ e4t̄ kiā4t̄ lo4t̄ e4t̄ la4t̄ || si4ngt̄ k'ut̄ t̄p̄'iōngt̄ t̄p̄it̄t̄  
nīāvr mī4t̄ p'au4 || t'au4t̄ k'ak̄t̄ t̄i4t̄ t̄p̄it̄t̄ t̄iōngv t̄p̄i4t̄  
bo4t̄ t̄p̄it̄t̄ p̄o4t̄ t̄p̄it̄t̄ p̄o4t̄ uvvr uvvr āt̄ kiā4 || litr t'au4  
kōngv || u4t̄ la4 || lanv t̄p̄iu4t̄ anr nīr sīr || liv bo4t̄ k'ūā4t̄  
ki4t̄ hit̄t̄ e4t̄ kiā4t̄ lo4t̄ e4t̄ la4t̄ mī4 || k'ūā4t̄ t̄p̄i4t̄ tsu4t̄  
e4t̄ si4ngt̄ hō4t̄ hit̄t̄ e4t̄ la4t̄ t̄p̄iōngt̄ bo4t̄ an kap̄t̄ p'au4  
t'4ngt̄ k'ivr la4t̄ || t̄p̄iu4t̄ si4t̄ t̄u4t̄ puvr su4 || livr siū4  
tsā4t̄ iū4 ||

pakr hōngt̄ kōngv || har har || t̄sevr k̄ā4t̄ m4t̄ iōngt̄ i4 ||  
m4t̄ bi4nvr kōngv t̄p̄it̄t̄ t̄iōngt̄ si4t̄ guav iā4t̄ e4t̄ ||

litr t'au4 kōngv || t̄p̄i4t̄ tsu4t̄ la4t̄ si4ngt̄ k'ivr

gaan wuh siim-miq tzin buunswuh ”

Bakhong goong, “Lui mih? Lu er buunswuh dyih doloo? Lu arh goong lai ggoa tiañx leh”.

Littaur goong, “Ggoa ah, Ggoa syih ’mrh ae goong dwah-weh er ”

Bakhong goong, “Tziañsyit-er? Lu ’mrh ae goong dwah-weh? ”

Littaur goong, “Tziañsyit-er, gguun eeng-oan ’mrh bbat goong dwah-weh. Ggoa ah, ggoa.....”

Littaur tziaplokkih goong ler buunswuh.

Tzi deq goong, Bakhong yow goq kulai garp l daañtsah. In n’ngih er yow goq lii tzyit guh, ggoa tzyit guh, tziñlai tziñkih. -- Duu-aa tziñ gaq luh tseangx er syi-tzwun, kwaññ-giññ tzyit er gyañloh er lang, smku tsieng tzyit neañ mipawr, taurkak dihi tzyitdeeng tziñ -bboh tzyitborhvx uunx añ gyañ. Littaur goong: “Wuh lah, laan tzyuh an-ni-siñ, lii bbo kwaññ -giññ hit er gyañloh er lang mih? Kwaññ tzyit-tzwun erh siang borh hit er lang tziñq bboh-aa garp pawr t’ng kulai, tzyuh syih dwah buunswuh. Lu syuññ tzae youññ ”

Bakhong goong: “Hax! Tze gaññ ’mrh yong-iññ! ’mrh bbean goong, tzyitdyenq syih ggoa yañ er.”

Littaur goong: “Tzyihitzwue dayrsiang ku

頭兒啊！要是讓你先來罷，又太便宜了你；要是讓我先來罷，回來你輸了又要賴。”

北風說：“咳！你這末傻！這本來很容易辦的哩！只要兩個一塊兒起頭兒就行了，不是嗎？”

太陽說：“好罷，就這末樣罷！”

北風說：“預備好拉了阿！我等着你那哨阿！不要回頭輸了怪我不等你阿！你好了嗎？”

太陽說，“等一火兒，讓我暖一暖。”

北風說：“快點勒！快點勒！還等什麼末阿？好了沒有？”

太陽說：“好了你也好拉了阿？”

北風說：“我早好了。現在起頭兒拉了阿！（警告）起頭！（命令）”

他們倆就一個晒一個吹。北風仗着他會吹的本事，一吹吹得太陽被黑雲遮住了，再一吹把那個人的帽子吹到地下了。那個人剛剛追着了他的帽子，北風又一吹，把他的袍子的紐子又吹開了。北風看見了得

會，若讓汝在先，又再使汝太便宜，若使我先，少停汝輸咯，汝又再要皮面。”

北風講：“咳！汝 hia 懸！這不較快甚麼！若使兩個平平起首，就會使哩！着不？”

日頭講：“好！按恁好！”

北風講：“預備 gyih 好，我聽候汝！不可少停輸咯，講我無聽候汝。好咯麼？”

日頭講：“且聽候咧？聽候我少熱一下！”

北風講：“較緊咧！較緊咧！猶在聽候甚麼？好咯嗎？”

日頭講：“好咯！汝也好咯！麼？”

北風講：“我好老久咯現在起首咯！yih 咯！”

伊們合兩個就一個響，一個吹。北風靠伊會吹的本事啊，吹到日頭被烏雲遮着。再一下吹，將那個人的帽仔吹在塗腳裏。那個人 dui-aa 在 deq 追伊的帽仔，北風又一下吹，將伊的袍的紐仔也吹落去咯。北風看了真正得

tɕ'iuŋ || nãɬ nĩũŋ liv taiɬ siŋɬ iuɬ ko'ɬ hɔɬ liv  
t'aiuɬ panɬ giɬ || nãɬ nĩũɬ guɔŋ taiɬ siŋɬ || k'a'ɬ  
t'ĩŋɬ liv suɬ lai liv iuɬ ko'ɬ beɬ p'iaɬ biŋɬ ||

pakɬ hɔŋɬ kɔŋɬ || haiɬ || liv hiaɬ kɔŋɬ || tseŋ ɱɬ  
k'a'ɬ k'uaɬ simɬ miɬ || nãɬ saɬ n'ŋɬ eɬ p'iaɬ p'iaɬ  
k'iaɬ tɕ'iuŋ tɕiuɬ eɬ saɬ liɬ || tɕ'o'ɬ ɱɬ ||

litɬ t'aɔɬ kɔŋɬ || hov anɬ nĩɬ hov ||

pakɬ hɔŋɬ kɔŋɬ || uɬ piɬ kiɬ hov || guɔŋ t'ĩŋɬ  
haɔɬ liv || ɱɬ t'ŋɬ k'a'ɬ t'ĩŋɬ suɬ lai kɔŋɬ guɔŋ  
boɬ t'ĩŋɬ haɔɬ liv || hov lai maɬ ||

litɬ t'aɔɬ kɔŋɬ || tɕ'iaɬ t'ĩŋɬ haɔɬ lei || t'ĩŋɬ  
haɔɬ guɔŋ siaɔŋ liɬ tɕitɬ eɬ ||

pakɬ hɔŋɬ kɔŋɬ || k'a'ɬ kinɬ lei || k'a'ɬ kinɬ lei ||  
iaɔɬ tɬ t'ĩŋɬ haɔɬ simɬ miɬ || hov lai miɬ ||

litɬ t'aɔɬ kɔŋɬ || hov lai || liv aɬ hov lai māɬ ||

pakɬ hɔŋɬ kɔŋɬ || guɔŋ hov luɔɬ kuɬ lai || tɕivɬ  
tsunɬ k'ivɬ tɕ'iuŋ lai || iɬ lai ||

iɬ n'ŋɬ eɬ tɕiuɬ tɕitɬ eɬ p'aki || tɕitɬ eɬ  
ts'ɛɬ || pakɬ hɔŋɬ k'ɔɬ iɬ eɬ ts'ɛɬ eɬ pũŋɬ suɬ ai ||  
ts'ɛɬ ka'ɬ litɬ t'aɔɬ hɔɬ ɔɬ hunɬ liaɬ tɕ'o'ɬ || ko'ɬ  
tɕitɬ eɬ ts'ɛɬ || tɕiŋɬ hitɬ eɬ laŋɬ eɬ boɬ av ts'ɛɬ  
tɬ t'ɔɬ k'aɬ liɬ || hitɬ eɬ laŋɬ iuɬ av tɬ tɬ  
tɔɬ iɬ eɬ boɬ av || pakɬ hɔŋɬ iuɬ ko'ɬ tɕitɬ eɬ  
ts'ɛɬ || tɕiŋɬ iɬ eɬ p'aɔɬ eɬ liuɬ av iaɬ ts'ɛɬ lɔkɬ  
k'iaɬ lai || pakɬ hɔŋɬ k'ũɬ liaɬ tɕinɬ tɕiɬ tɕiɬ

-tseou. Nah neouñ lu dayrsiang yow goq lii  
 tay barmn-ggi. nah neouñ ggoa dayrsiang, kaqtyeng  
 lii su lah, lu yow goq bbeq pyibbinn."

Bakhong goong " Hay! Lii hea gornq! Tzay 'mrh  
 kaq kuay sum-miq! Nah sae n'ngli er byñx  
 kii-tseu, tzyuh erh sae lit. Dyoq 'mrh?"

Littaur goong " Hoo! An-m-hoo!"

Bakhong goong: " Wuhbyih gyih hoo! ggoa tienqhawr  
 lu. 'mrhtang kaqtyeng su lah goong ggoa  
 bbo tinqhawr lu. Hoo laq mih."

Littaur ggong: "Tseañ tienqhawr leh. Tienqhawr  
 ggoa seau liat tzyit erh."

Bakhong goong: "Kaq-giin leh. Kaq-giin leh  
 Yau dyih tienqhawr sum-miq. Hoo lah mih?"

Littaur goong: "Hoo lah Lii arh hoo lah mah?"

Bakhong goong: "Ggoa hoo laoguu lah. tzyittzwun  
 kii-tseu lah. yih lah."

In n'ngli er tzyuh tzyit er park, tzyit er  
 tse. Bakhong koh I erh tse er buunswuh ah.  
 tse gaq Littaur horh o-hwun lhiadyoq; goq  
 tzyit erh tse, tziang lut er tang er bboh-aa, tse  
 dyih tor-ka lu. Hu er tang duu-aa dyihdeq  
 du I er bboh-aa, Bakhong yow goq tzyit erh  
 tse, tziang ler pawr er leu-aa yah tse lokkil  
 lah. Bakhong kwaññ leau tzmtziaññ diek

意極了。他說“阿！好拉了阿！我贏拉了阿！這還用說嗎？我早料得到哩！我早知道我會贏的哩！”

太陽聽了好笑，他心裡想，他幾時贏了來着？他把那個人使雲彩蓋起來，他就算贏了，倒說。沒有的事！他就大聲兒說：“阿！你說什麼來阿？你說你贏拉了阿？你贏了嗎？你贏了我沒看見阿！沒看見不能算答的阿！”正在說着，那個人已經把帽子又戴上了，把袍子又扣起來了。北風看見了好不失望，連忙又使起大勁來拚命的吹。誰知道他吹得越利害，那個人就把袍子裹得越緊。把帽子拉得越下。到後來天上的雲也吹散了，太陽也出來了，那個人還是那樣子。

太陽看見了，就說：“也？這個人的袍子跟帽子並沒有脫下來哩！你看，他的帽子勒，袍子勒，還是好好兒的穿着吶。那怎末能算你贏了吶？我告送了你罷，吹是沒有用的，這是要晒的哩！”說着他

決。伊講：“啊！好咯！不免講我贏咯！我早就料出，我知影我會贏的！”

日頭聽了好笑，伊心內想，伊底時贏？伊將那個人用剪蓋起來就號做贏咯麼？倒反講！無影無事蹟？伊就大聲講：“阿！汝講甚麼？汝講汝贏咯哩？汝贏咯麼？汝贏咯我格？無看見咧？無看見無算數！”duu-aa在講，那個人已經將帽仔再戴起來將袍也紐起來。北風看見真正失望趕緊大力拚命吹。底知吹到愈利害，那個人將袍包到愈嚴；將帽仔愈揪愈落來。到了後來天頂的雲也吹散咯，日光也出來咯，那個人猶是按恁生計！”

日頭看了就講：“hoq！這個人的袍及帽仔無脫起來！汝看伊的帽仔咯，袍咯，猶是穿到好端端咧！要怎麼算汝贏呢？我告汝講，吹是無路用的！猶是要騷 hoq！伊講了



kuat: || ite kə:ŋv || an || hov lai || m̄h bianv kə:ŋv gʊəv  
iǎi lai || gʊəv tsav tɕiuh liauh ts'ut gʊəv tsai  
iǎv gʊəv ete iǎi ete ||

litu t'au i'iat liauv hov tɕ'iauv || it sim  
lai siũ || it tɪv siat iǎi || it tɕioŋh hit ete laŋ  
tɕŋ hũn k'amuk'ia lai tɕiuh hov tsuei iǎi la  
m̄h || tov pɪəŋv kə:ŋv || m̄h iǎv m̄h siat tɕia'et || it tɕiuh  
tʊəh siat kə:ŋv || a et || tɪv kə:ŋv simv mi'et || liv kə:ŋv  
liv iǎi la et || liv iǎi la m̄h || liv iǎi lai gʊəv  
ko'et bo'et k'ũũ kiŋ let || bo'et k'ũũ kiŋ bo'et s'ŋv siauv ||  
tʊv av tɕil te'et kə:ŋv || hit ete laŋ ite kiŋ tɕioŋ  
bo'et av ko'et tɪv k'iv lai || tɕioŋh pa'uv a et liuv k'iv  
lai || pak: hoŋt k'ũũ kiŋ tɕiuh tɕiũ siat boŋ || k'ũũ  
kinv tʊəh lat p'ũũ miũ ts'et || tɪv tsai et ts'et ka'et  
liv li et hai || hit ete laŋ tɕioŋh p'au pa'et ka'et  
liv an || tɕioŋh bo'et av liv k'iv liv lok lai ||  
kaũ ka'et au lai || tɪv tɕŋv et hũn et ts'et siũ  
la || litu kə:ŋv a et ts'ut lai lai || hit ete laŋ  
iaut siat an et si et ||

litu t'au k'ũũ liauv tɕiuh kə:ŋv || h̄h || tɪv et  
laŋ et p'au kap bo'et av bo'et t'ŋv k'iv lai h̄h ||  
liv k'ũũ || it et bo'et av lai || p'au lai || iaut siat  
tɕ'ioŋh ka'et hov tan et tan let || be'et tsāiv iũ s'ŋv  
liv iǎi ni || gʊəv ka liv kə:ŋv || ts'et siat bo'et lok  
tɕŋ et || iaut siat tɪv p'ak et || it kə:ŋv liauv

guat I goong " . . . ! Hoo lah. 'mrhibbean goong ggoa  
vañ lah. Ggoa tzaatzow haw tsut, ggoa tza  
-eañ ggoa erh yañ er."

Littaur tñāleau hoo-tyaw. I sm  
lay syuññ, I dusyi yañ. I tziōc hit er lang  
yenq hwun kamm kulai tzyow loh tziel yañ laq  
mih Doobeeng-goong! 'mrh eañ 'mrh syhitziaq. I tzyow  
dwahsiang goong. Ah! Lu goong sum-miq? Lu goong  
lu yañ lah neh? Lu yañ lah mih? Lu yañ lah ggoa  
gorq bbo kwaññgiññ leh! Bbo kwaññgiññ bbo suqsyaw

Duu-aa tzi deq goong, hit er lang n-gieng tziōq  
bboli-aa, gaq dñi kulai, tziōq pawr arh ieu kulai.  
Bakhong kwaññgiññ tziñtziññ sit-bbanq! Goangni  
dwahlat bñññmaññ tse, dyt-zai tse gaq  
lun lñhayr, hit er lang tziōq pawr bau gaq  
luu am; tziōq bboh-aa lun kñu luu loklai  
Gaw gaq awrlai arh, tiñdeeng er hwun arh tse suaññ  
lah. Litgong arh tsutlai lah. Hit er lang  
yau syih an-ni-si.

Littaur kwaññleau tzyuh goong: "Hoh! Tzi er  
lang er pawr garp bboh-aa bbo tñq kulai hoññ!  
Lii kwaññ, I er bboh-aa lah. pawr lah, yausyih  
tsyeng gaq hoo dangx leh! bbeq tsaiñyuññ s'ñq  
lii yañ neh? Ggoa gah lii goong, tse syih bbo loh  
yenq er. yausyih dyoq park oh! "I goong leau

就熱熱兒的晒起來。

那走道兒的心裏想風末吹，太陽末晒，吹起來末，就冷得要死，晒起來末，又熱得要命。這天氣倒有點兒討厭吶！嘖！好熱！讓我看阿。我昨兒走了五十里地，今兒才走了三十里。五十搭三十是八十，那末今天還得要走二十里地吶，這末熱法不脫怎能再走阿！可是回來傷了風？不要緊歐！我裏頭還穿着好幾層吶，不會傷風的。脫罷！

太陽看見了大高興。他說：“世，你看阿，還是我的本事罷？現在是你贏還是我贏？”

北風正在氣得像要瘋了似的，沒有法子出氣，忽然看見那個人從衣兜兒裡掏出一把扇子來遮着太陽的光，他就說：“太陽你小心着就是了，我下回還有打敗你的機會吶。這回本來應該是我贏答的阿，不過因為我大意了一點兒才輸答的阿。要是換個法子再比一回我就一定會贏了。你還來不來阿？”

就出力曬。

那個行路的心內想：風呢吹，日呢曬。吹呢，吹到寒到要死；曬呢，曬到熱到要死。這路天氣真正 lang gginn! 啊着音熱！我看 bbay 咧，我昨日行五十里，今仔日行三十里。五十又還三十是八十，今仔日猶着再行二十里，着音呢熱，無脫衫 bbeq gan 行會得去？不過，較停傷風咧？啊！無要緊！我內面猶穿幾若領咧。不會一下就傷風 orññl 脫起來，脫起來。

日頭看了真得決。伊講：“horl 汝看猶是我的本事 horñl 現在是汝贏抑是我贏？”

北風 duu-aa 在氣到要起瘋意，無法可意出氣，忽然看見那個人對袋仔內擲一支扇出來遮日光，伊就講：“日頭！汝細膩阿就是！後幫我猶有打意敗汝的機會阿！這幫本底應該是我贏的，不過因為我太大意咯，所以才會輸汝！若是換別法再比一幫，我一定是贏的。要再不？”

tɕiueɪ ts'utɕi laɪɪ p'akɪ ǁ

hitɕi eɪ kiãɪ lɔɪ eɪ simɪ laɪɪ siũɪ ǁ hɔɪɲɪ nɪ  
ts'eɪ ǁ litɪ nɪ p'akɪ ǁ ts'eɪ nɪ ts'eɪ ka'ɪ kũãɪ ka'ɪ  
be'ɪ sinɪ ǁ p'akɪ nɪ pakɪ ka'ɪ luã'ɪ ka'ɪ be'ɪ sinɪ ǁ tɕinɪ  
lɔɪ t'ɪɪ k'ɪɪ tɕinɪ tɕiãɪ laɲɪ ginɪ ǁ aɪ ǁ tɕian luatɪ ǁ  
guãɪ k'ũãɪ baɪɪ leɪ ǁ guãɪ tsah litɪ kiãɪ gɔɪ tsapɪ  
lin ǁ kinɪ aɪ litɪ kiãɪ sãɪ tsapɪ lin ǁ gɔɪ tsapɪ ko'ɪ  
sãɪ tsapɪ siɪ pue'ɪ tsapɪ ǁ kinɪ aɪ litɪ laɪɪ tɕiã'ɪ ko'ɪ  
kiãɪ liɪ tsapɪ lin ǁ tɕian nɪ luatɪ ǁ hoɪ t'ɔɲɪ sãɪ  
be'ɪ kanɪ kiãɪ eɪ tiõkɪ kiɪ ǁ mɪ koɪ k'atɪ t'ɪõɲɪ  
siõɲɪ hɔɪɲɪ leɪ ǁ aɪ ǁ hoɪ laɪɪ kinɪ ǁ guãɪ laɪɪ hinɪ  
laɪɪ tɕ'ɪõɲɪ kuɪɪ nãɪ niãɪ leɪ ǁ buɪɪ tɕitɪ eɪ tɕiueɪ  
siõɲɪ hɔɪɲɪ ðɪ ǁ t'ɔɲɪ k'ɪɪ laɪɪ ǁ t'ɔɲɪ k'ɪɪ laɪɪ ǁ

litɪ t'auɪ kũãɪ laɪɪ tɕinɪ tiõkɪ kuatɪ ǁ iɪ  
kɔɪɲɪ ǁ hoɪ ǁ lin kũãɪ ǁ laɪɪ siɪ guãɪ eɪ pɔɪɪ suɪ  
hõɪ ǁ tɕin tsunɪ siɪ lin iãɪ akɪ siɪ guãɪ iãɪ ǁ

pakɪ hɔɪɲɪ tuɪ aɪ te'ɪ k'ɪɪ ka'ɪ be'ɪ k'ɪɪ siaɪɪ ǁ  
hoɪ huatɪ t'angɪ ts'utɕi k'ɪɪ ǁ hutɪ lianɪ kũãɪ kiɪ hitɪ  
eɪ laɲɪ tuɪɪ teɪ aɪ laɪɪ kɪa'ɪ tɕitɪ kɪɪ siɪ ts'utɕi  
laɪɪ liat litɪ kɔɪɲɪ ǁ iɪ tɕiueɪ kɔɪɲɪ ǁ litɪ t'auɪ ǁ  
linɪ sueɪɪ liɪ aɪ tɕiueɪ siɪ ǁ auɪ paɲɪ guãɪ laɪɪ uɪ  
p'a'ɪ paɪɪ linɪ eɪ kɪɪ huɪ aɪ ǁ tɕin paɲɪ pɔɪɪ tuɪɪ  
tõɲɪ kaitɪ siɪ guãɪ iãɪ eɪ ǁ pɔɪɪ koɪ inɪ uɪ guãɪ  
t'auɪ laɪɪ iɪ laɪɪ ǁ sɔɪ inɪ tɕiaɪ eɪ suɪ linɪ ǁ nãɪ  
siɪ ũãɪ patɪ huatɪ ko'ɪ pɪɪ tɕitɪ paɲɪ ǁ guãɪ itɪ  
tiõɲɪ siɪ iãɪ eɪ ǁ be'ɪ ko'ɪ mɪ ǁ

tzyow tsutjat park.

Hit er gyañloh er simlay syuññ. "Hong nih tse, hit nih park, tse ma, ts. gaq gwañ gaq bbeq su, park ma, ark gaq luat gaq bbeq su, tzit loh tñkñh tñtñññ lang-ggym. Ah! tzea luat ggoa kwaññ day leh, ggoa tzanlilit gya ggorhtzarp lu gin aa lit gya sa tzarp lu, ggorhtzarp goq sañtzarp syih bweqtzarp, gin-aa hit yau dyoq goq gyañ lihtzarp lu tzeanih luat bbo t'nq sañ bbeqgan gyañ erh diek kih? 'mrñ go kaqtyeng sionghong leh? Ah! bbo eaugm. Ggoa laybbinn yau tsieng guui nah nean leh, bveh tzyit erh tzyow sionghong orññ. t'nq kulai, t'nq kulai."

Littaur kwaññ leau tzin diekkuat. I goong: "Hor! Liiññ kwa yau syih ggoa er buun-swuh horñ? Tzyittzwun syih lii yañ, ark syih ggoa yañ?"

Bakhong duu-aa deq kih gaq bbeq kuiseau, bbo-huat tang tsutkih. Hutlian kwaññgiññ hit er lang duy derh-aa lay giaq tzyit gi syiññ tsut-lai lña litgong. I tzyuh goong: "Littaur! lii suhlili aa tzyow-syih! Awrbang ggoa yau wuh paq bayr lii er gih-welh ah! Tzit bang buundoe ieng-gai syih ggoa yañ er. But goh inwuih ggoa tay dayryih lah, soo-ni tzia erh su lu. .Nahsyih waññ bathuat goq bii tzyit bang, ggoa yitdyeng yañ er. Bbeq goq 'mrñ?"

## I. 龍眼乾歌

趙元任先生製譜

(為省符號起見下面所寫比實在音高高半音。  
一字數音者都是滑音。全歌時間53秒。)



龍眼乾，正月半；人點燈，你來看。看什麼？  
看新娘。新娘高也低？娶婦拜老父。老父無穿褲，  
娶婦拜兄嫂。兄嫂無穿裙，娶婦拜龍船。  
龍船浮浮飛，娶婦拜茶鍋。茶鍋冲冲<sup>(1)</sup>滾，  
肉炒筍。筍給死查某鬼仔<sup>(2)</sup>拈一塊。  
吃幹麼？吃要作月內<sup>(3)</sup>。月內生什麼？  
生家賊<sup>(4)</sup>。拖出來，拖入去，總不會活。  
斗米，一斗粟，救到活活活。

(1) 土字作“岩岩”。

(2) “查某鬼仔”乃廈門對女子狎昵之稱謂。

(3) 月內”指產婦分娩後之一月言。通常在此月中日日須服補品，謂之“做月內”。

(4) ga tswag 即油蟲之土名林居謂或即家賊之轉音。粵語謂之Ka tsa 土字寫做由甲。

(5) 此歌通行於廈門。

liōŋ· giōŋ· kūā kūā·

liōŋ· giōŋ· kūā· || tēiāŋ· ge'· pūā·

laŋ· tiam· tiōŋ· || li· lai· k'ūā· ||

k'ūā· sim· mi· || k'ūā· sim· niū· ||

sim· niū· kūā· lai· ke· || ts'ua· bo· [ai· la· pe· ||

la· pe· bo· tēiōŋ· o· || ts'ua· bo· pa· hiā· so· ||

hiā· so· bo· tēiōŋ· kūā· || ts'ua· bo· pa· liōŋ· tsun· ||

liōŋ· tsun· pu· p'ut· pe· || ts'ua· bo· pa· te· et· ||

te· et· tēiāŋ· tēiāŋ· kūā· || ba'· ts'ae· sun· ||

sun· ho· si· tsae· bo· kūā· an· ni· tēit· te· ||

tēiā'· be'· lai· || tēiā'· be'· tsue· ge'· lai· ||

ge'· lai· si· sim· mi· || si· ka· tsua'· ||

p'oi· ts'ut· lai· || p'oi· lip· k'it· || tsōŋ· bue· ua'· ||

tēit· tau· bin· || tēit· tau· tsiā· || kiū· ka'· ua'· ua'· ua'· ||

Lieng ggeeng guaṅ gua

Lieng ggeeng guaṅ, tziāṅ ggeq buaṅṅ;

Lang deam dieng, li lai kuaṅṅ.

Kuaṅṅ sim-miq? Kuaṅṅ sim-mouṅ;

sin-niouṅ gwaiṅ ea gerh, tsuah bboh bay laoberh.

Laoperh bbo tsyeng óo, tsuah bboh bay hiaṅ soo.

Hiaṅ sóo bbó tsyeng gwun, tsuah bboh bay lieng tzwun.

Lieng tzwun pux be, tsuah bboh day der e

Der e tsyanqx guun, bbaq tsaa suun.

Suun horh si ttabbooguui-aa niṅ tzyit derh.

tzyaq bbeq dayr? tzyaq bbeq tzueh ggeq lay.

Ggeq lay siṅ siim-miq? siṅ gatzwaq.

Porh tsut lai, porh lip kih; tsoong bweh waq.

Tzyit dao bbn, tzyit dao tsiek, grow gaq waqxx.



## II. 草蜢公歌

(全歌時間 46 秒)



草蜢公<sup>(1)</sup>，善<sup>(2)</sup>飼牛。牛那<sup>(3)</sup>去？牛賣銀。銀那去？

銀娶婦。婦那去？婦主孫。孫那去？孫趕鴨。

鴨那去？鴨生卵。卵那去？卵請客。客那去？

客放尿。尿那去？尿沃花。花那去？花結子。

子那去？子榨油。油那去？油煎火。

火那去？火給<sup>(4)</sup>老嫗婆仔吃煙。剝剝煙。

(1) "草蜢公" 蟻螂也。

(2) "善" 音 ggan 此係訓讀。

(3) "那" 即 "那裏" 音轉為 do 故或寫作 "多"。

(4) "給" 音 horh 亦係訓讀，或以 "獲" 字擬其音者非。

(5) 此歌通行於廈門 晉江 同安。

## ts'au, me' k'iaŋ kuaŋ

ts'au	me'	k'iaŋ	gau	tɕin	gu
gu	toŋ	k'ia	gu	bue	gun
gun	toŋ	k'ia	gun	ts'ua	ba
ba	toŋ	k'ia	ba	si	sun
sun	toŋ	k'ia	sun	kua	a'
a'	toŋ	k'ia	a'	si	n'ŋ
n'ŋ	toŋ	k'ia	n'ŋ	tɕia	k'e
k'e	toŋ	k'ia	k'e	paŋ	lio
lio	toŋ	k'ia	lio	ak	hue
hue	toŋ	k'ia	hue	ket	tɕin
tɕin	toŋ	k'ia	tɕin	k'e'e	iu
iu	toŋ	k'ia	iu	ti	he

heŋ toŋ k'ia || heŋ hoŋ laŋ tɕinŋ poŋ aŋ tɕia'ŋ hunŋ tu'ŋ tu'ŋ siŋ ||

## Tsao meq gong gua

Tsao-meq		gong,	ggau	tsyih	ggu
Ggu	tóó	kíh'	Ggu	bweh	ggun.
Ggun	tóó	kíh'	Ggun	tswa	bboh.
Bboh	tóó	kíh'	Bboh	siñ	sun.
Sun	tóó	kíh'	Sun	goan	aq
Aq	tóó	kíh'	Aq	siñ	n'ŋq.
N'ŋq	tóó	kíh'	n'ŋq	tseañ	keq.
Keq	tóó	kíh'	Keq	banq	lióh.
Lióh	tóó	kíh'	Lióh	ak	hue.
Hue	tóó	kíh'	Hue	giet	tzii.
Tzu	tóó	kíh'	Tzu	kweq	you.
You	tóó	kíh'	You	deam	hee.

Hee too kíh' Hee horh lao tzuŋ bor aa tzyaq hun dweq sit.

V. 阿達子歌  
(全歌時間 45 秒)

阿達子<sup>(1)</sup>, 做人新婦有道理。 宴宴困, 早早起。

起來梳頭 抹粉點胭脂。 落灶脚<sup>(2)</sup>, 洗碗箸。

上大廳, 拭<sup>(3)</sup>桌椅。 入房內, 做針黹。

o loo<sup>(4)</sup> 兄; o loo 弟; o loo 丈夫 好八字<sup>(5)</sup>;

o loo 家官<sup>(6)</sup> 好家世; o loo 父母 好教示。

(1) "阿達子"為一種植物之子,產於瓜哇,可作蜜餞食品。

(2) "灶脚"即廚丁。

(3) "拭"讀若 liou 乃用水擦抹之意與拂拭異。

(4) o loo 讚美也。

(5) "好八字"即'好命運'。

(6) "家官"即翁姑。

(7) 此歌通行於泉州廈門,舊句或用"所有枝,歷有子"。

a<sup>7</sup> tat<sup>7</sup> t<sup>7</sup>cin ku<sup>7</sup>a<sup>7</sup>

a<sup>7</sup>te tat<sup>7</sup>te t<sup>7</sup>cin || tsue<sup>7</sup>an la<sup>7</sup>te sin<sup>7</sup>te pu<sup>7</sup> u<sup>7</sup> to<sup>7</sup> li<sup>7</sup> ||  
 an<sup>7</sup>an<sup>7</sup> k'ua<sup>7</sup> || tsav<sup>7</sup> tsav<sup>7</sup> k'ia<sup>7</sup> ||  
 k'ia<sup>7</sup> lai<sup>7</sup>te sua<sup>7</sup> t'au<sup>7</sup> bua<sup>7</sup>te hun<sup>7</sup> tiam<sup>7</sup>te ian<sup>7</sup>te t<sup>7</sup>cin ||  
 lo<sup>7</sup>te tsau<sup>7</sup>an k'a<sup>7</sup> || suen<sup>7</sup> ũā<sup>7</sup>te ti<sup>7</sup> ||  
 t<sup>7</sup>ciū<sup>7</sup>te tu<sup>7</sup>te t'ia<sup>7</sup> || liu<sup>7</sup>te to<sup>7</sup>te ia<sup>7</sup> ||  
 lip<sup>7</sup>te pa<sup>7</sup>te lai<sup>7</sup> || tsue<sup>7</sup>an t<sup>7</sup>ciam<sup>7</sup>te t<sup>7</sup>cin ||  
 o<sup>7</sup>te lon<sup>7</sup> hia<sup>7</sup> || o<sup>7</sup>te lon<sup>7</sup> ti<sup>7</sup> ||  
 o<sup>7</sup>te lon<sup>7</sup> t<sup>7</sup>ci<sup>7</sup>te hu<sup>7</sup> hon<sup>7</sup> pue<sup>7</sup>te li<sup>7</sup> ||  
 o<sup>7</sup>te lon<sup>7</sup> ke<sup>7</sup>te kũā<sup>7</sup> hon<sup>7</sup> ke<sup>7</sup>te si<sup>7</sup> ||  
 o<sup>7</sup>te lon<sup>7</sup> pe<sup>7</sup>te bu<sup>7</sup> hon<sup>7</sup> kav<sup>7</sup>te si<sup>7</sup>

## A dat tzii gua

A dat tzii, tzueh lang sinpuh wuh dorlul.  
 amx kun, tzaax kii.  
 Kii lai sua taur bbuaq huun deam iantzii.  
 Loq tzawka, soe oan dyih;  
 tzyouññ dwah tiañ, liou doq ii;  
 Lip barnq lay, tzueh tziamtzii.  
 O-loo hiañ; o-loo dyih;  
 o-loo dyoqlu too breqh;  
 o-loo geguañ too gesih;  
 o-loo berh bbru too gah sil

Ⅱ. 老鼠乾歌  
(全歌時間 3 4 秒)



老鼠乾，牽牛牽馬上大山。大山無馬草，  
 牽去老嫗婆仔<sup>(1)</sup>門腳口。觸一下，痛痛痛，  
 投<sup>(2)</sup>蚶鏡<sup>(3)</sup>。蚶鏡去賣蚶，投嫗婆。  
 嫗婆去作客，投大伯<sup>(4)</sup>。大伯賣粗鹹，  
 投來投去投着我；害我心肝攢攢跳<sup>(5)</sup>。

(1) “老嫗婆”即老太婆。

(2) “投”告訴也。

(3) “蚶鏡”即用蚶殼磨成半透明體以代玻璃者，與江浙所用之“明瓦”相似。

(4) “大伯”夫兄也。

(5) “攢攢跳”或作“搥搥搥”。此句以下或多“雞母攢雞母，雞母跌落井，井烏烏，擲  
 擲擲尼姑，尼姑返上壁，跌落來，跌到赤赤赤”。

(6) 此歌通行於同安廈門。

niauŋ ts'uŋ kũāŋ kuaŋ

niauŋ ts'uŋ kũāŋ ] k'ant' qut k'ant' be' t'āi, t'uaŋ sũ'ŋ  
 t'uaŋ sũāŋ boŋ be' ts'auŋ ] kan' kih laŋ t'aim' t'oa' m'ŋ, k'ant' k'auŋ  
 tak' t'it' e' t'āi t'āi t'au ] taŋ or kiāŋ  
 or kiāŋ k'it' bueh or ] tauŋ t'aim' t'oa' ]  
 t'aim' po' k'it' tsueŋ k'e' ] tauŋ t'uaŋ pe' ]  
 t'uaŋ pe' bueh ts'ot' tsuaŋ ] tauŋ lai tauŋ k'it' taŋ t'it' quaŋ  
 haŋ g'uaŋ sim' kũāŋ p'ok' p'ok' t'oa' ]

Neau tsuu guaŋ gua

Neau tsuu guaŋ, kan ggu kan bbe' tzyorŋ dwah suaŋ  
 Dwah suaŋ bbo bbe' tsau, kan kih lao tzum'or ah m'ng ka k'o  
 Dak tzyit erh, teaŋx' daur or giauŋ.  
 Or giaŋŋ kih bbueh or, daur dwah beq  
 Dwah beq bbueh tso tsoa, daur lai daur k' daur dyoŋ ggoŋ  
 Hayr ggoa sim guaŋ pokx tioŋ

## 附 錄

### 周辨明先生所記之廈門音

轉錄萬國語言學會出版之 *Le Maître Phonétique* 第三輯第三十冊

(一九二〇年四月至六月) 三十八至四十頁

Version of "the north wind and the sun" in the pronunciation  
of Pien-ming Chiu (tsiu-pien-bij) of Amoy (e'm)

transcribed by Pien-ming Chiu

[Final p, t, k, ɛ, are pronounced without explosion t is dental.  
An ə glide is heard between i and ə final k or ŋ and between u  
and ə final t, thus the syllables hik, tsuŋ, tut sound like hiək, tshiəŋ,  
tuət. ɛ, as in tiep, ŋen, appears to be a member of the a-phoneme,  
it is near in quality to the English æ. When a is followed by ɛ,  
it has a value approaching the English ʌ. When a syllabic ŋ is  
preceded by a consonant, an extremely short ə is generally instead  
before it, thus the syllable kŋ, tŋ, nŋ might be written kəŋ, təŋ,  
nəŋ.

Vowels and diphthongs are always nasalized when a nasal con-  
sonant preceeds. In a broad transcription the nasal mark could be  
omitted in such words.

According to the original classification there are eight tones.  
Their approximate values for a man's voices may be shown in  
musical notation thus:

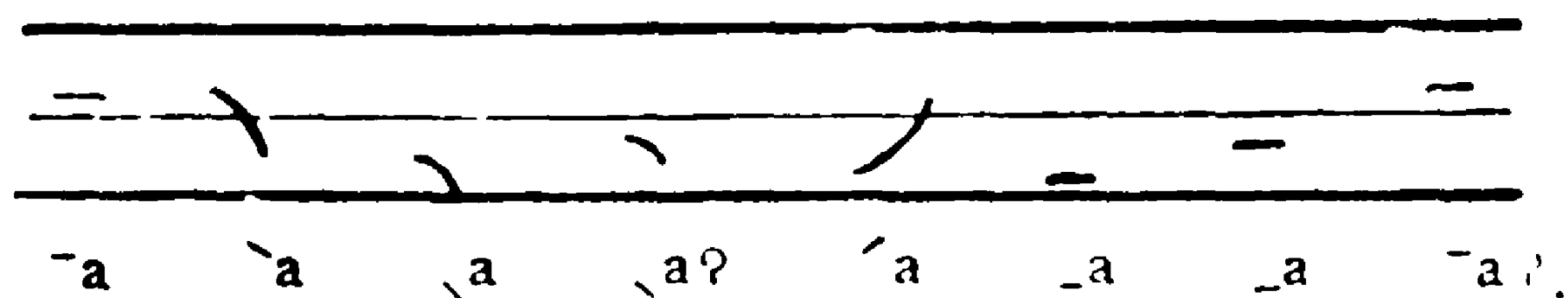


Tones 1, 2, 3, 5, 7 may be represented in phonetic transcriptions of followings:  $\bar{a}$ ,  $\grave{a}$ ,  $\underset{\cdot}{a}$ ,  $\acute{a}$ ,  $\underline{a}$ . These are really the principal member of five tonemes. Tone 6 ( $\underline{\underline{a}}$ ) is a subscribed member of tone, 7 ( $\underline{a}$ ), and is a trifle lower in pitch and short in quantity than latter.

Tones 4 and 8 are "short" tones. They are only used in syllables ending in a stop  $p, t, k, ?$ , the value of which are very short. They may be regarded as special members of tonemes 3 and 1 respectively, and they are accordingly written here with the marks  $\underset{\cdot}{a}$  and  $\underset{\cdot}{a}$ .

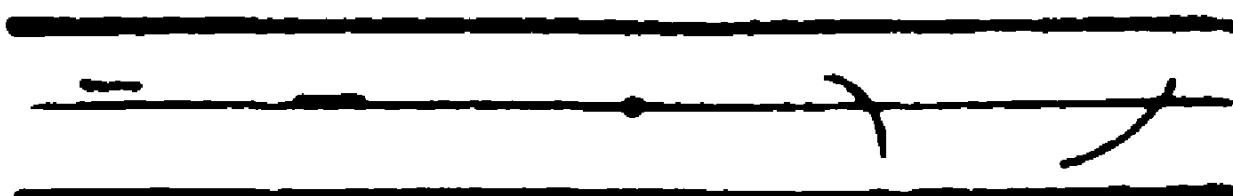
In connected special syllables governed by somewhat complicated laws. The following transcription represents the tones as actually shifted in connected speech. In every group of syllables there is one with a "tone-accent", that is to say retaining its normal tone value. This printed is thick type. Observations made on tone-accents serve as the basis for a theory of "tone-syntax".

To make the values of the tones quite clear, the text is accompanied by a staff-notation of the tones. The normal values of the tones may be represented in staff-notation thus:

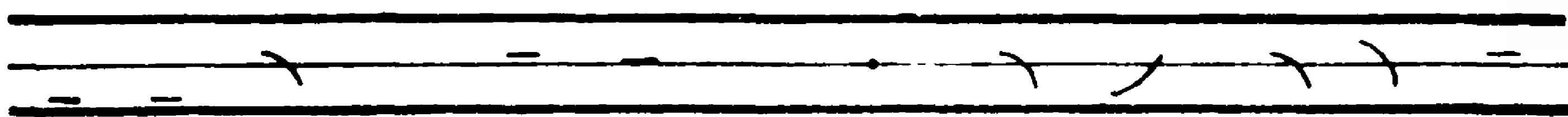


When a tone is marked by a dot in the staff-notation, it means that the syllable is very short.

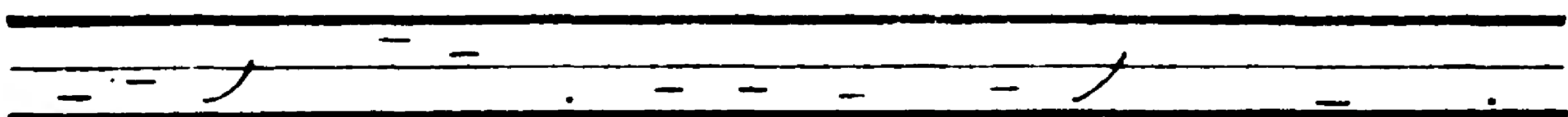




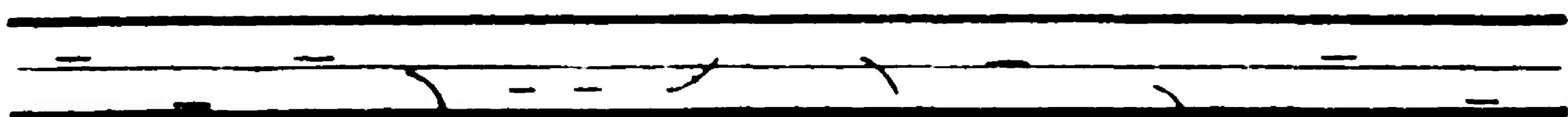
-pak-hoŋ -kap`thai`ioŋ



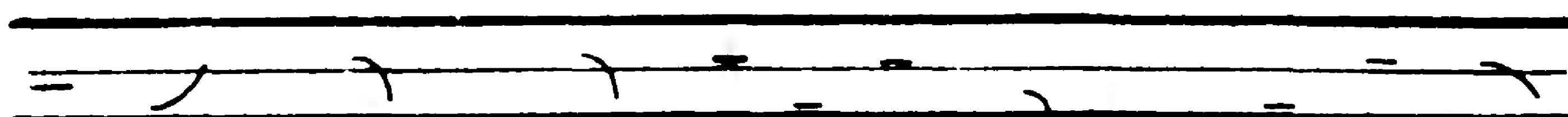
-u`tsit`pai -pak-hoŋ -kap`thai`ioŋ `te`tau-pun



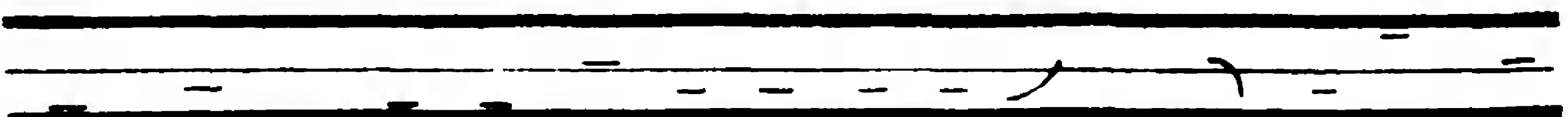
-su\_e`si, -tu-a`tsit\_e\_kiã\_lo\_e`laŋ, `tshiŋ`tsit



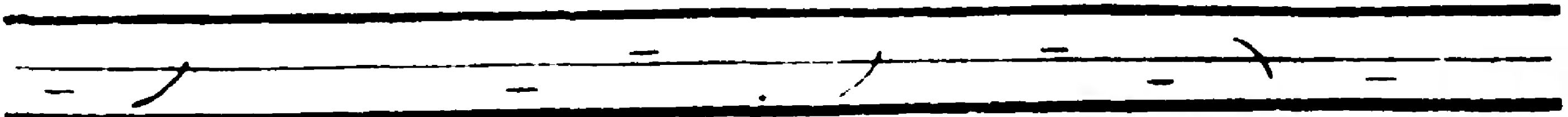
-niã\_kau-tut`\_tut\_e\_mĩ`hiu, `tui-hia `ke. -in `tsiu



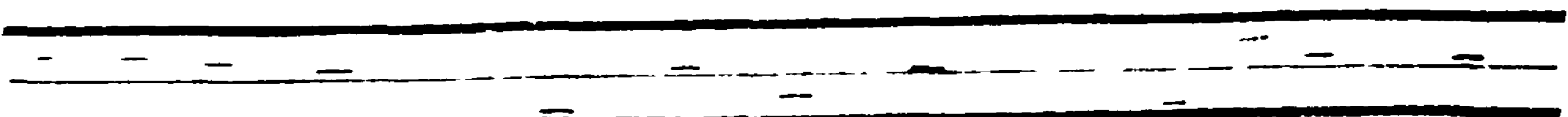
-su`niũ `koŋ: "lan-loŋ\_m-bien`tsĩ. `nã-sai`khoã



`tsi`tsui -oe\_ho-hit\_e\_kiã\_lo\_e`laŋ `thŋ\_i-hit`niã




-mĩ`hiu `tsiu-tsai-to`tsit`e -pun-su`kha-toa".



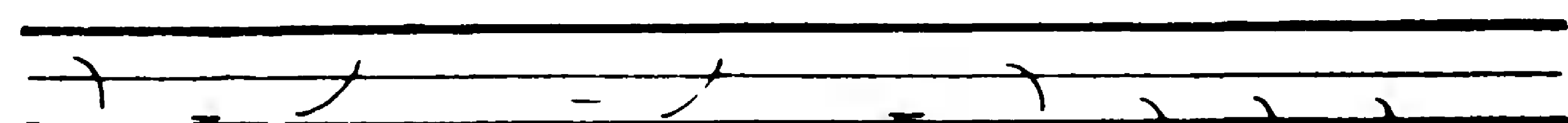
-so-i-pak-hoŋ `tsiu\_khi-hoŋ`thai. \_m\_xu-i -hoŋ



<sub>1</sub>ko<sub>2</sub>-dzu<sub>1</sub> thau,    kiã<sub>1</sub> lo<sub>1</sub> e' lan<sub>1</sub> mĩ'hiu<sub>1</sub> kŋ<sub>1</sub>-dzu' an.


<sub>1</sub>kau<sub>1</sub>' be<sub>1</sub> -pak<sub>1</sub>-hŋ<sub>1</sub> bo<sub>1</sub>-i<sub>1</sub> hoat,    tsiu<sub>1</sub>' paŋ<sub>1</sub>-he<sub>1</sub> te.


<sub>1</sub>ko<sub>1</sub>-tsep<sub>1</sub>-a<sub>1</sub>' ku,    thai' iŋ<sub>1</sub> tsiu<sub>1</sub>-tshut<sub>1</sub> hien,    si<sub>1</sub> koe


un<sub>1</sub>-un<sub>1</sub>-a<sub>1</sub>-phak.    kiã<sub>1</sub> lo<sub>1</sub>-e' lan<sub>1</sub> liam<sub>1</sub>-pĩ<sub>1</sub> dzoa<sub>1</sub>-ka?


<sub>1</sub>toŋ<sub>1</sub>-boe<sub>1</sub> 'tiau,    mĩ'hiu<sub>1</sub>    tsiu<sub>1</sub>' thŋ<sub>1</sub> ŋ<sub>1</sub> khi<sub>1</sub> lai.


<sub>1</sub>tui<sub>1</sub>-an<sub>1</sub>-nĩ<sub>1</sub>-pak<sub>1</sub>-hŋ<sub>1</sub>    dzin<sub>1</sub>-su,    haŋ<sub>1</sub>-hok<sub>1</sub>' thai' iŋ<sub>1</sub>


pun<sub>1</sub>-su    kha<sub>1</sub>-toa.

## VII. 廈門音與十五音及廣韵比較表

這個表是全部音系材料的總彙。表裏所收的四千六百一十六字是參酌十五音跟我用 Harley 及 Cambridge 字典所作的字表，除去僻字以外，每聲母的每等每呼各取一個個字作代表；因為本篇研究以音爲主，所以這個表裏所收的字，只求音類的大體完備，而不管字彙是否完整。表裏字彙以「爲經，以聲爲緯」的一方面所包含的條件有：十五音的韻類韻等，調類十五音的母的攝，廣韵韻目等呼七項，聲母一方面所包含的條件有廈門音的聲類聲值，十五音聲母，廣韵聲母四項。關於等呼的分列大體以韵鏡爲準，因為這個表是綜合聲韵的總表，所以凡是受莊組跟五類聲母的影響而分等的這裏也一律分列，跟第五章專爲比較韵母分合的辦法不同。廈門聲類跟廣韵聲類的分合雖然不像韵母的攝那樣複雜，可是也不十分簡單。若按分別韵母的行列排列起來不單所費的空間更多，而且實際上也沒有方法印刷，所以現在祇能在第九十八頁的表裏列出各聲母裏最常見的古聲類以數字註明次序，表內祇有各聲母裏不常見的古聲類是在例字的左端用小字標明聲目，其餘的完全用小數字替代。至於表裏所用的記號：凡是話音在字下加一橫綫；由十五音的字音變成廈門話音的在字下加一號；由十五音的話音變成廈門字音的在字下加一號；在廣韵算寄韵的字旁加一四（~）；在十五音算寄韵的字旁加一點（·），在廣韵跟十五音都算寄韵的字是加一號。此外，「是訓讀或與音理較遠的記號，「是例字見於廈門音近字典或十五音但未經發音者承認的記號（「是例字祇見於十五音本表附存

其位的記號。還有舒聲om的跟促聲op uak兩韵在音系的各種表裏本來都沒有列進去,但是按廣韵或十五音的系統,在總表裏似乎還有附存的必要。所以這裏仍然把牠們列入表中而在韵類韵值的外邊各加括弧以示區別。





韻		類	ng										
韻		值	n										
調		類	陰平 7								陽平 1		
十五音韻母			禪 禪								銅 銅		
韻		攝	山				臻	宕		通	宕		
廣韻		韻目	桓	刪	仙		魂	唐	陽	東	唐	陽	
等		呼	合-	合-	合-	合三	合-	合-	開-	合三	合三	開-	開三
b	p	邊							幫	方枋	楓風	傍	
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地									唐堂	長暢	
t	t'	他									糖		
n	n	柳									郎柳		
l	l												
g	k	求					經	光					
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, 0	英											
h	h	喜					貨	荒					
tz	ts tɕ	曾				甄							
ts	ts' tɕ'	出			柱	川	村						牀
s	s	時	酸痰	樣			孫						牀
dz	dz	入											

[illegible]



[illegible]

[illegible]

[illegible]



韻類			a						ia				
韻值			a						ia				
調類			陽去						陰平				
十五音韻母			嘉		膠				迦				迦
韻攝			假	果	蟹	效		宕	假		果	止	假
廣韻韻目			馬	果	蟹	效	巧	鐸	麻		戈	支	麻
等呼			開四	合-	開=	開=	開=	開-	開=	開=	開四	合=	開=
b	p	邊		<sup>2</sup> 爸	<sup>2</sup> 罷								
p	p'	頗				<sup>2</sup> 胞	胞						
bb	b	門											
m	m												
d	t	地							<sup>4</sup> 爹				
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l												
g	k	求					<sup>4</sup> 敲		<sup>4</sup> 迦			<sup>2</sup> 奇	
k	k'	去											
gR	q	語											
ng	ŋ												
ŋ	ʔ, ɔ	英	<sup>3</sup> 也										
h	h	喜									<sup>4</sup> 靴		
tz	ts	曾						<sup>2</sup> 昨	<sup>4</sup> 遮	<sup>4</sup> 這	<sup>4</sup> 左		
ts	ts'	出							<sup>4</sup> 車				
s	s	時							<sup>4</sup> 除	舍			<sup>7</sup> 蚊
dz	dz	入							<sup>4</sup> 處				

韻 類			1a												
韻 值			1a												
調 類			陽平1			上V		陰去」			陽去+				
十五音韻母			迦加			迦迦		迦寄			迦寄				
韻 攝			假		止	假		假		止	假		止		
廣 韻 韻 目			麻		支	馬		禡		真	禡		支	紙	
等 呼			開四		開一	開四	開	開四	開三	開四	開二	開三	開四	開三	開三
b	p	邊													
p	p'	頗													
bb	b	門													
m	m														
d	t	地													
t	t'	他													
n	n	柳													
l	l'														
g	k	求			岐					寄			嶠		
k	k'	去		騎											
gg	g	語													
ng	ŋ														
l'	ʔ, ɔ	英	柳耶				也野					夜			
h	h	喜												蟻	
tz	ts tɕ	曾				者	姐	姑	借			藉謝			
ts	ts' tɕ'	出	斜			哆									
s	s	時	斜邪			捨	寫	赦舍	卸		射	射	謝		
dz	dz	入				卷									

[illegible]

[illegible]



韻 母	類	ue					c				
	值	ug					o				
	類	陽 去					陰 平				
	韻母	瓜 曉					活				
韻 母	攝	遇	蟹			效	遇			流	
	韻	遇	泰	卦	夬	号	模	魚	虞	侯	尤
	韻	合	合	合	合	合	合	合	合	合	合
	韻	合	合	合	合	合	合	合	合	合	合
韻 母	邊						哺				
	頗						呼		呼		
	門										
	門										
韻 母	他		入				部			俞	
	柳										
	水		入				呼			呼	
	語		外				呼				
韻 母	英						烏			誤	
	喜			畫	鈞		呼				
	會						祖	祖	祖	祖	祖
	中						祖	祖	祖	祖	祖
韻 母	入						呼			呼	
							呼			呼	
							呼			呼	
							呼			呼	



[illegible]



[illegible]





類		類											
值		值											
類		類											
韻母		韻母											
攝		攝											
韻目		韻目											
呼		呼											
邊		邊											
頗		頗											
門		門											
地		地											
他		他											
柳		柳											
求		求											
去		去											
計		計											
笑		笑											
喜		喜											
曾		曾											
出		出											
歸		歸											



知

值

類

陰平

陽平

音韻母

居

規

稍

休

嘉

禮

韻

聲

發

止

蟹

采

亨

侶

並

韻

灰

齊

齊

微

齊

支

支

箇

麻

灰

韻

合

開

合

合

開

合

合

合

合

開

合

合

邊

邊

邊

邊

韻

送

送

韻

送

送

韻

送

韻

黎

螺

螺

涼

劉

哇

夏

柳

片

片

倪

牙

牙

牙

韻類			e											
韻值			e											
調類			陽平						上V					
十五音韻母			檜 <sub>英</sub>		居 <sub>英</sub>	糜	檜 <sub>改</sub>	伽 <sub>英</sub>		嘉 <sub>實</sub>				
韻攝			止	果	止	止	蟹	山	假	山	假			
廣韻韻目			支	戈	支	支	齊	霽	蟹	蟹	馬	蟹	馬	馬
等呼			合二	開三	合一	開三	開	開四	開四	合一	開	開四	合一	開一
b	p	邊												把
p	p'	頗		皮		皮								
bb	b	門				糜	糜							馬
m	m													
d	t	地								短		短		
t	t'	他					體							
n	n	柳												
l	l					璃	禮							
g	k	求												假
k	k'	去					啟							
gg	g	語						脫						
ng	ŋ													
□	?, □	英												
h	h	喜			和									
tz	ts tɕ	曾								姐				
ts	ts' tɕ'	出	筆											
s	s	時	垂				沈							
dz	dz	入								卷				

[illegible]

類	類
韻	韻

[illegible]

[illegible]

[illegible]



韻類			ue										
韻值			ue										
調類			上V		陰去								
十五音韻母			楷 <sub>成</sub>	居 <sub>己</sub>	楷 <sub>成</sub>				楷 <sub>成</sub>	弄 <sub>成</sub>	高 <sub>成</sub>		
韻攝			蟹	遇	蟹	止	蟹	蟹	蟹	蟹	蟹	果	果
廣韻韻目			齊	語	泰	隊	至	祭	廢	怪	霽	怪	箇
等呼			開四	合三	合一	合一	合二	合三	合四	合三	開二	開四	合二
b	p	邊			貝	輩背							
p	p'	頗				配							
bb	b	門											
rr	m												
a	t	堆	底抵	財		對							
i	t'	他	體			退					替		
n	n	棚											
t	l												
k	k	求			繪會					疥		怪	
κ	k'	丟									瑟		
ç	j	語											
	ɣ												
	ɥ	六			幾規				概				
	h	寡				誨			廢				
	ɕ	日			日			整					
	ɬ												
	ʂ	洗	洗					訓	況	成		細	



[illegible]

韻		類												
韻		值												
調		類	陰平								陽平			
十五音韻母			居						稽	皆	居			
韻		攝	止			蟹		遇	蟹	蟹	止			
廣韻		韻目	脂	之		微	咍	灰	齊	通	齊	咍	支	
等		呼	開四	開二	開四	開三	開一	合	開四	合三	開四	開一	開三	開一
b	p	邊												牌
p	p'	頰						坏胚					皮疲	
bb	b	門											廉	彌
m	m													
d	t	地								猪			池	
t	t'	他		答										
n	n	柳												
l	l												離	
g	k	求		基期		機畿					丘		奇	岐
k	k'	去		欺									騎	
g	g	語		人									宜儀	
ng	ŋ													
ɿ	ʔ, ɔ	英	伊	醫噫		依衣		繫						移
h	h	喜		禧		希稀								
ɿ	ɿ, ʔ	曾		之										
ɿ	ɿ, ʔ	出		幾			腮							
s	s	時		詩	司							腮	匙	
dz	dz	入											兒	

韻 類			i											
韻 值			i											
調 類			陽 平 <sup>1</sup>									上V		
十五音韻母			居 <sub>去</sub>									居 <sub>已</sub>		
韻 攝			止					蟹		遇		止		
廣 韻 韻 目			脂			之		微		咍	齊	魚	紙	
等 呼			併	開四	合四	開三	閉四	開三	合三	開一	開四	合三	開三	開四
b	p	邊		<sup>2</sup> 罷							<sup>2</sup> 輩		<sup>1</sup> 彼	
P	P'	頗												
bb	b	門	<sup>1</sup> 眉媚						<sup>2</sup> 微				<sup>1</sup> 靡	<sup>1</sup> 弭
m	m													
d	t	地	<sup>5</sup> 連			<sup>1</sup> 持							<sup>5</sup> 弟	
l	t'	他								<sup>1</sup> 苔			<sup>5</sup> 視	
n	n	柳												
l	l		<sup>1</sup> 利			<sup>1</sup> 麓							<sup>1</sup> 邏	
g	k	求	<sup>2</sup> 祁書			<sup>2</sup> 其旗		<sup>2</sup> 祈						
k	k'	去				<sup>2</sup> 琪							<sup>1</sup> 綺	<sup>1</sup> 企
gg	q	語				<sup>1</sup> 疑							<sup>1</sup> 蟻	
ng	ŋ													
□	ʔ, 0	英	<sup>5</sup> 娛夷	<sup>5</sup> 維惟		<sup>1</sup> 怡怡							<sup>1</sup> 倚倚	
h	h	喜										<sup>5</sup> 魚		
tz	ts tɕ	曾				<sup>1</sup> 持	<sup>1</sup> 趨						<sup>1</sup> 紙只	<sup>1</sup> 紫
ts	ts' tɕ'	出											<sup>5</sup> 侈	
s	s	時				<sup>1</sup> 時	<sup>1</sup> 辭							
dz	dʒ	入				<sup>1</sup> 而							<sup>1</sup> 爾	

韻	類												
韻	值												
調	類	上 <sup>v</sup>								陰去 <sup>l</sup>			
十五百韻母		居 <sub>己</sub>				稽 <sub>改</sub>	皆 <sub>改</sub>	居 <sub>己</sub>					
韻	機	止				蟹	假	止	止				
廣韻韻目		育		止		先	齊	為	育	真		支	至
等	呼	開一	開四	開三	開四	開一	開四	開三	開三	開一	開四	開三	開一
b	p	邊	比								臂		秘
f	p'	頗	否 鄙								臂		
h	h	門	美				米						
m	m	門											
d	t	地	砥				邸 抵 氏			智 真			致
t	t'	他		恥						翅			實
n	n	柳											
l	l		屨	里 理									
g	k	求	九 指	己 紀		幾				寄	羈	冀	
k	k'	去		起 齒		豈							器
g <sub>2</sub>	g	語		擬									
ŋ	ŋ												
ʃ	ʃ, ʒ	英			ʃ, ʒ								懿
h	h	喜		喜						戲			
tz	ts, ts'	曾	旨 指	珍	止			造					至 質
ts	ts', tʃ	出			齒					刺 翅			
s	s	時	失		始				屏	施			
dz	dz	入			耳	子							

[illegible]

[illegible]

韻		類	i			ui							
韻		值	i			ui							
調		類	陽 去			陰 平							
十五音韻母			稍		皆	現							
韻		攝	雙	止	雙	止				雙			
廣 韻		韻 目	霽	至	代	支		脂		微	灰	哈	齊
等		呼	開四	開四	開一	合三	合四	合三	合四	合三	合一	開一	合四
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地	弟	地	在			追			堆		
l	l'	他									推		推
n	n	柳											
l	l												
g	k	求					規	龜	龜	歸	傀		圭
k	k'	去				虧					開		
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, O	英					姜			威			
h	h	喜					搞			輝	非	妃	
tz	ts tɕ	曾						推					
ts	ts' tɕ'	出				吹	吹				推		
s	s	時							推				
dz	dz	入											

[illegible]



韻類		ui											
韻值		u'											
調類		上V			陰去J								
十五音韻母		規 <sub>鬼</sub>			規 <sub>圭</sub>								
韻攝		止		蟹	止					蟹			
廣韻韻目		微	尾	賄	寘	至			未		隊	霽	廢
等呼		合三	合三	合一	合一	合二	合三	合四	合三	開二	合一	合四	合一
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
c	c	地											
c'	c'	他											
n	n	標											
i	i												
k	i	'鬼					'孛	'貴			'桂		
k	i'			'傀		'傀	'博	'氣					
gg	q	語											
gg	q												
□	q, c	'奇	'羣					尉					
b	h	'匪排						'希費			'肺		
tz	ts	曾											
ts	ts'	出											
s	s	時											
dz	c	入											

[illegible]

[illegible]



韻 類			V									
韻 值			V									
調 類			陽 平 <sup>1</sup>					上 V				
十五音韻母			船 <sub>內</sub>	居 <sub>長</sub>				沽 <sub>細</sub>	船 <sub>入</sub>			
韻 擬			效	遇				遇	遇			流 止
廣 韻 韻 目			有	魚		虞		模	姥	語	廣	有 紙
等 呼			開=	合=	合=	合=	合=	合=	合=	合=	合=	開=
b	p	邊	鮑					葡			釜	
p	p'	頗										
bb	b	門									武舞	
m	m											
d	t	地			除							
t	t'	他		助								
n	n	柳										
l	l							應		汝		
g	k	求			渠	樹					久	
k	k'	去										
gg	g	語				愚娛				語		
ng	ŋ											
□	ʔ, 0	英			余與	愉			郎		羽雨	
h	h	喜			魚漁						府撫	
tz	ts tɕ	曾			豬						主	
ts	ts' tɕ'	出				徐						此
s	s	時										
dz	dʒ	人			如	儒輸					到	

韻類														
韻值														
調類			上							陰去				
十五音韻母			解				居			高		解		
韻攝			止		蟹		遇		止	流	遇			
廣韻韻目			旨	止		養	語	虞		紙	厚	暮	御	遇
等呼			開四	開二	開四	開四	合三	合三	合四	開四	開一	合	合	合
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門									母			
m	m													
d	t	地				抵	貯							注
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l						旅女 泣	樓						
g	k	求					舉							
k	k'	去											去	
gR	g	語					語							
ng	ŋ													
□	?,○	英						羽				污		
h	h	喜					許	煦						付赴
tz	ts tɕ	曾			子		煮 緒							注 鑄
ts	ts' tɕ'	出					處 鼠		取			厝		
s	s	時	死	史使			暑			徒墮				
dz	dz	入					汝	乳愈						



[illegible]



韻 類			u					iou						
韻 值			u					iu						
調 類			陽去1					陰平7				陽平1		
十五音韻母			居 <sub>具</sub>					4 <sub>4</sub>			交 <sub>交</sub>	4 <sub>米</sub>		
韻 攝			遇			止	流		遇	流	流			
廣 韻 韻 目			語	遇		虞	志	尤		幽	虞	候	尤	
等 呼			合四	合二	合四	合二	開四	開三	開四	開四	合二	開一	開二	開四
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地							去。				稠壽	
t	t'	他						抽抽						
n	n	柳												
l	l							抽					留流	
g	k	求		具				4					求仇	
k	k'	去		懼					丘鳩				球	
gg	g	語		遇										
ng	ŋ													
□	?, O	英		茅				憂優		幽		潘鵠	尤郵	幽猶
h	h	喜						休						
tz	ts tɕ	曾		住	聚	柱		舟						
ts	ts' tɕ'	出			娶				秋鞦 虛		贅		愁	
s	s	時	敎	樹		暨	伺	收	修羞				羣 羣	清因
dz	dz	入		瑜			字						系	

韻類			iou										
值			iu										
調類			陽平 <sup>1</sup>		上 <sup>V</sup>			陰去 <sup>」</sup>			陽去 <sup>十</sup>		
十五音韻母			ㄣ <sup>末</sup>	牛 <sup>半</sup>	ㄣ <sup>入</sup>		牛 <sup>肘</sup>	ㄣ <sup>救</sup>			牛 <sup>舊</sup>		
韻攝			流	流	流		流	流		遇	流		
廣韻韻目			幽	尤	有		幼	宥	幼	遇	宥		
等呼			開一	開三	開三	開四	開四	開三	開三	開四	合三	開三	開四
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門	終										
m	m												
d	t	地						畫				宙宵	
t	t'	他			丑		肘						
n	n	柳					肘						
l	l		絡柳 鈕紐					溜					
g	k	求	蚪		久九		糾	究救				樞舊	
k	k'	去											
gg	g	語		生									
ng	g												
□	?,○	英			有友	酉誘				幼		又	袖
h	h	喜			朽			喫什				復	
tz	ts tɕ	曾			守帚	酒		呪			姪		就
ts	ts' tɕ'	出			醜手			臭					
s	s	時			手首 守			獸	秀肅 袖			壽授	袖
dz	dz	入			蹂								

[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]



[illegible]

韻 類			iau										
韻 值			iau										
調 類			陰平	陽平					上			陰去	
十五音韻母			嬌 <sub>陰</sub>	嬌 <sub>陽</sub>					嬌 <sub>上</sub>			嬌 <sub>陰</sub>	
韻 攝			效	效					效			效	
廣 韻 韻 目			蕭	肴	宵	蕭	小	笑	巧	宵	小	篠	笑
等 呼			開一	開二	開三	開四	開四	開三	開三	開三	開四	開一	開三
b	p	邊								表			裱
p	p'	頗											
bb	b	門			貓苗						藐		
m	m												
d	t	地	地雕 調		朝潮		調條						召
t	t'	他	挑刁				鮑					窈	
n	n	柳											
l	l			踔	僚		僚	僚	療			了	
kk	k	求			僑橋				攪	矯		繳	
k	k'	去							巧				
gk	g	語					堯			曉			
ng	ŋ												
□	?, O	英	么		搖搖				竊				
h	h	喜											
tz	ts ts'	曾											照
ts	ts' ts''	出									悄		
s	s	時									小	曉	少
dz	dz	入			統					擾曉			

韻 類			iau										aŋ		
韻 值			Iau										a		
調 類			陰 去					陽 去					陰 平		
十五音韻母			嬌 <sub>4</sub>					嬌 <sub>5</sub>					監 <sub>5</sub>		
韻 攝			效					效			遇		咸		
廣 韻 韻 目			笑	宵	蕭	蕭	笑	小	蕭	蕭	虞		談	敢	銜
等 呼			開一	開一	開一	開一	開二	開一	開二	開一	合二		開一	開一	開一
b	p	邊													
p	p'	頗		票漂											
bb	b	門					廟	妙							
m	m														
d	t	地			吊鈞		呂		兆	調			禮		
t	t'	他			羅	跳	飛				粒				
n	n	柳													
l	l						療			料					
g	k	求			叫		鞦							樑	薑
k	k'	去			藪								進		
gg	g	語													
ng	ŋ														
□	ɤ, ɔ	英	要					耀							
h	h	喜													
tz	ts, tɕ	曾													
ts	ts', tɕ'	出	笑		嘯			焦							
s	s	時	哨						結				三		秒
dz	dz	入								尿					

韻	類	aĩ											
韻	值	z											
調	類	陰平 7			陽平 1			上 V			陰去 1		
十五音韻母		監 <sub>監</sub>			監 <sub>監</sub>			監 <sub>監</sub>			監 <sub>監</sub>		
韻	攝	深	宕	果	咸	通	假	咸	梗	假	果	咸	效
廣	韻	侵	唐	歌	談	東	麻	敢	梗	馬	舒	鹹	效
等	呼	開	開	開	開	合	開	開	開	開	開	開	開
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	全	當					膽	打			擔	
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l												
g	k	求											
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, O	英											
h	h	喜											
ts	ts'	曾											
ts	ts'	出											
s	s	時											
dz	dz	入											

[illegible]





[illegible]



[illegible]

[illegible]

韻 類			on											
韻 值			3											
調 類			陽平1			上V						陰去J		陽去I
十五音韻母			扛元		姑如	扛四		姑四		扛四		扛四		
韻 攝			效	果	遇	效	果		遇		流	效	果	效
廣 韻 韻 目			豪	戈	模	皓	果	舒	姥	暮	厚	号	過	号
等 呼			開-	合-	合-	開-	合-	開-	合-	合-	開-	開-	合-	開-
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m		毛	摩									買	
d	t	地												
t	t'	他												
n	n	柳			奴			娜	努					
l	l													
g	k	求												
k	k'	去												
gk	g	語												
ng	ŋ							我	午	忤	耦			
□	?,O	英												
h	h	喜				好	火					好	貨	
tz	ts tɕ	曾												
ts	ts' tɕ'	出												
s	s	時												
dz	dz	人												

[illegible]

[illegible]

韻類			iñ										
韻值			I										
調類			陽平1								上V		
十五音韻母			純 <sub>九</sub>								更 <sub>九</sub>		
韻攝			山			咸	深	山	蟹	止		梗	
廣韻韻目			仙		先	鹽	侵	桓	齊	脂	寘	梗	靜
等呼			開=	開四	合三	開四	開三	閉=	合一	開一	閉四	開二	閉四
b	p	邊											
P	p'	頗											
bb	b	門											
m	m			棉					彌		猛		
d	t	地	纏										
t	t'	他											
n	n	柳	連			年	黏			泥	兒		
l	l												
g	k	求										體	
k	k'	去				鉗	擒						
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?,○	英		錢	員圓				九				
h	h	喜				弦							
tz	ts tɕ	曾		錢		前							井
ts	ts' tɕ'	出											
s	s	時										豉	省
dz	dz	入											



[illegible]



[illegible]

韻類		iouñ											
值		ĩũ											
調類		陰平┐				陽平┒		上V			陰去┑		
十五音韻母		<u>薑</u>				<u>薑</u>		<u>薑</u> (兩)			<u>薑</u> (喉)		
攝		宕		江	梗	宕		通	宕		效	宕	
廣韻韻目		陽	唐	江	庚	陽		鍾	養		小	漾	
等呼		開四	開一	開二	開三	開三	開四	合四	開三	開一	開一	開三	開一
b	p												
p	p'												
bb	b	門											
m	m												
d	t	地											
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l												
g	k	求											
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	? , ○	英											
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾											
ts	ts' tɕ'	出											
s	s	時											
dz	dz	入											



[illegible]

[illegible]

韻 類			auñ			ia uñ			am					
韻 值			ãũ			ĩãũ			am					
調 類			陰去」	陽去」		陰平」	上」		陰去」	陰平」				
十五音韻母			高 <sub>果</sub>	文 <sub>微</sub>		噪 <sub>東</sub>	噪 <sub>東</sub>		噪 <sub>東</sub>	甘 <sub>甘</sub>				
韻 攝			效	效	流	效	效		效	咸				
廣 韻 韻 目			号	效	厚	宵	巧	篠	巧	覃	談	咸	銜	鹽
等 呼			開一	開二	開一	開三	開一	開四	開二	開一	開一	開二	開二	開四
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m			貌										
d	t	地								耽 <sub>湛</sub>	糖 <sub>糖</sub>			
t	t'	他								貪 <sub>探</sub>				
n	n	柳				獠 <sub>獠</sub>	瓜 <sub>瓜</sub>	烏 <sub>烏</sub>	抓 <sub>抓</sub>					
l	l													
g	k	求									柑 <sub>柑</sub>	柑 <sub>柑</sub>	監	
k	k'	去								堪 <sub>龍</sub>			嵌	
gg	g	語												
ng	ŋ			樂	藕 <sub>藕</sub>									
□	?,○	英								庵				
h	h	喜	好 <sub>好</sub>								慈 <sub>慈</sub>	甜 <sub>甜</sub>		
tz	ts tɕ	曾								簪				尖
ts	ts' tɕ'	出								參		讓 <sub>讓</sub>		
s	s	時									三 <sub>三</sub>	杉 <sub>杉</sub>		
dz	dz	入												

[illegible]

[illegible]



韻 類			iam										
韻 值			iam										
調 類			陰 平 7					陽 平 1					
十五音韻母			兼 <sub>7</sub>					兼 <sub>1</sub>					
韻 攝			咸				深		咸				
廣 韻 韻 目			鹽		添	覃	咸	侵	鹽		嚴	添	銜
等 呼			開三	開四	開四	開一	開二	開三	開二	開三	開一	開二	開一
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地	沾		沾沾			沾					
t	t'	他			添							甜恬	
n	n	柳											
l	l				沾				兼沾	廉			
g	k	求			兼		鹹						
k	k'	去			謙					甜珍			
gg	g	語										嚴	臺
ng	ŋ												
□	?, O	英	淹	厭		鴉				炎	鹽		
h	h	喜											嫌
lz	ls lg	會	詹 占	尖		簪		鹹	簪		潛		
ls	ls' lg'	出	發	鐵 鐵									
s	s	時		鐵						曉			
dz	dz	入											

韻 類			iam											
韻 值			I am											
調 類			陽平 <sup>1</sup>		上 <sup>V</sup>						陰去 <sup>1</sup>			
十五音韻母			兼 <sup>四</sup>		兼 <sup>減</sup>						兼 <sup>則</sup>			
韻 攝			咸	深	咸						咸			
廣 韻 韻 目			咸	侵	琰	儼	泰	敢	賺	豔	釅	梵		
等 呼			開 <sup>=</sup>	開	開 <sup>三</sup>	開 <sup>四</sup>	開 <sup>三</sup>	開 <sup>四</sup>	開 <sup>-</sup>	開 <sup>=</sup>	開 <sup>-</sup>	開 <sup>四</sup>	開	合 <sup>-</sup>
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地		<sup>5</sup> 沉			<sup>點</sup>							
t	t'	他			<sup>話</sup>		<sup>泰</sup>							
n	n	柳												
l	l			<sup>臨</sup>	<sup>飲</sup> 險				<sup>臉</sup>					
g	k	求	<sup>鹹</sup>		<sup>檢</sup>				<sup>減</sup>		<sup>劍</sup>			
k	k'	去					<sup>款</sup>		<sup>款</sup>					<sup>欠</sup>
gg	g	語					<sup>儼</sup>							
ng	ŋ					<sup>琰</sup>								
□	?,○	英			<sup>掩</sup>			<sup>揜</sup>		<sup>厭</sup>		<sup>淹</sup>		
h	h	喜			<sup>險</sup>									
tz	ts tɕ	曾								<sup>佔</sup>				
ts	ts' tɕ'	出												
s	s	時			<sup>閃</sup>									
dz	dz	入			<sup>染</sup>									





韻 類			im								(om)		an	
韻 值			im								(om)		an	
調 類			陰 去」					陽 去」			陰平」	陽平」	陰平」	
十五音韻母			金 <sub>集</sub>				歲 <sub>韻</sub>	金 <sub>吟</sub>		歲 <sub>韻</sub>	歲 <sub>韻</sub>	干 <sub>韻</sub>		
韻 攝			深		臻		深	深	臻	深	咸	山		
廣 韻 韻 目			沁		寢	震	焮	沁	沁	寢	震	浸	感	寒
等 呼			開三	開四	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開一	開一
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地	*提							朕			井*	丹單
t	t'	他	媽			*疾*								灘灘
n	n	柳												
l	l													
g	k	求	禁		2噤									干乾
k	k'	去	掾											刊
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	?,○	英	陰											安鞍
h	h	喜					焮*		噤					預
tz	ts tɕ	曾		浸				3諧						
ts	ts' tɕ'	出		沁										餐
s	s	時							5甚			3參*		珊
dz	dz	入							任貨		刃*			

[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]

韻 類			ian											
韻 值			ian											
調 類			陰平 ㄟ						陽平 ㄚ					
十五音韻母			堅 <sup>堅</sup>						堅 <sup>用</sup>					
韻 攝			山		臻	咸	梗	山						
廣 韻 韻 目			先		山	真	覃	耕	仙		線	仙	元	先
等 呼			開四	合四	開二	開一	開一	開二	開二	開一	合四	合四	開二	開一
b	p	邊	邊											
p	p'	頗												
bb	b	門								棉				眠
m	m													
d	t	地	顛						纏					填
t	t'	他	天											填
n	n	柳												
l	l		連					連					連	年
g	k	求	堅		堅									
k	k'	去	牽					堅	乾					
gg	g	語											言	
ng	ŋ													
□	?,○	英	煙	淵		姻	鵪		延	緣	緣	緣		
h	h	喜												賢
tz	ts tɕ	曾	菱						錢					前
ts	ts' tɕ'	出	千											
s	s	時	先						禪	涎				
dz	dz	入							然					

[illegible]

[illegible]

[illegible]



韻 類			uan											
韻 值			uan											
調 類			上V							陰去J				
十五音韻母			觀 <sub>3</sub>							觀 <sub>1</sub>				
韻 攝			山							山				
廣 韻 韻 目			模	接	阮	獮		螺	滑		換	緩	諫	桐
等 呼			合 <sub>一</sub>	合 <sub>一</sub>	合 <sub>三</sub>	合 <sub>三</sub>	合 <sub>四</sub>	合 <sub>三</sub>	合 <sub>二</sub>	開 <sub>二</sub>	合 <sub>一</sub>	合 <sub>一</sub>	合 <sub>二</sub>	合 <sub>二</sub>
b	p	邊			<sup>1</sup> 坂					<sup>2</sup> 阪	<sup>1</sup> 半			
p	p'	頗	<sup>1</sup> 拌								<sup>1</sup> 判 <sup>2</sup> 伴	<sup>2</sup> 拌		
bb	b	門	滿		<sup>1</sup> 晚 <sup>晚</sup>									
m	m													
d	t	地	<sup>1</sup> 短								<sup>1</sup> 斷			
t	t'	他	<sup>1</sup> 噠								<sup>2</sup> 鍛			
n	n	棚												
l	l		<sup>1</sup> 郎 <sup>2</sup> 煖			<sup>1</sup> 鞭								
g	k	求	<sup>1</sup> 管 <sup>2</sup> 館	館		<sup>1</sup> 巷 <sup>港</sup>			<sup>2</sup> 官		<sup>1</sup> 貫 <sup>確</sup>		<sup>1</sup> 慣	
k	k'	去	<sup>1</sup> 款											
gg	g	語		<sup>1</sup> 阮	<sup>1</sup> 阮									
ng	ŋ													
□	?, 〇	英	<sup>1</sup> 益 <sup>碗</sup>	<sup>1</sup> 腕 <sup>阮</sup>	<sup>2</sup> 遠 <sup>阮</sup>									
h	h	喜			<sup>1</sup> 反 <sup>飯</sup>						<sup>2</sup> 換 <sup>味</sup>			<sup>1</sup> 幻
tz	ts tɕ	曾						<sup>1</sup> 轉			<sup>1</sup> 鑽			
-ts	ts' tɕ'	出						<sup>1</sup> 端			<sup>1</sup> 寬 <sup>葉</sup>	<sup>1</sup> 纂	<sup>1</sup> 串 <sup>纂</sup>	
s	s	時					<sup>1</sup> 選				<sup>1</sup> 蒜	<sup>1</sup> 纂		
dz	dz	入				<sup>1</sup> 賴								

[illegible]



[illegible]



韻		類	in										
韻		值	in										
調		類	上V				陰去J				陽去+		
十五音韻母			中種				中庚				中近		
韻		攝	臻	山	深	曾	臻		山	曾	臻		
廣韻		韻目	隱	彌	寢	拯	震		線	澄	震	欸	
等		呼	開三	開四	開三	開二	開二	開四	合四	開三	開一	開三	
b	p	邊			東			殤					
p	p'	頗			品								
bb	b	門											
m	m												
d	t	地					鎮			陣			
t	t'	他					趁						
n	n	柳											
l	l			悠					吞				
g	k	求	謹						絹	僅		斬	
k	k'	去		淺									
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, O	英						印		應	庸		
h	h	喜						罍					
tz	ts tɕ	曾				拯		震	進			燼	
ts	ts' tɕ'	出					概			秤			
s	s	時						信顯		慎	燼		
dz	dz	入			恁						認		



[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻		類	un							ang				
韻		值	un							an				
調		類	陽去							陰平				
十五音韻母			后			中				江				
韻		攝	臻			山	臻			宕		江		
廣韻		韻目	魂	稭	問	霰	魂	恨	震	欣	唐	陽		江
等		呼	合	合	台	開	台	開	開	開	開	開	合	開
b	p	邊									幫		邦	
p	p'	頗											芳	
bb	b	門			閉									
m	m													
d	t	地									端			
t	t'	他				透								透
n	n	柳												
l	l		審	問										
g	k	求			郡	羣				近				江
k	k'	去												
gg	g	語							愁					
ng	ŋ													
□	2, 0	英			運									
h	h	喜			份			恨						
tz	ts	曾							陣					
ts	ts'	出												
s	s	時											雙	
dz	dz	入		順										



[illegible]

韻		類	ang											
韻		值	aŋ											
調		類	陽平 <sup>1</sup>		上V					陰去 <sup>1</sup>				
十五音韻母			江 <sub>心</sub>		江 <sub>港</sub>					江 <sub>精</sub>				
韻		攝	臻	咸	宕		江	通	臻	宕			江	
廣韻		韻目	真	凡	蕩	養	講	董	文	宕		唐	漾	絳
等		呼	開-	合二	開-	合-	開	合-	合三	開-	合-	開	合二	開二
b	t	邊			綁								放	
p	p'	頗		帆		紡								
bb	b	門			網				蚊					
m	m													
d	t	地						董				檔		
t	t'	他						桶						
n	n	柳												
l	l		人		朗		龍							
g	k	求					講港							絳降
k	k'	去						孔		炕	曠曠			
ge	g	語												
ng	ŋ													
[ɿ]	ʔ, ʌ	英												
h	h	喜												
tz	ts tɕ	曾						總						
ts	ts' tɕ'	出												
s	s	時												
dz	dz	入												

[illegible]

韻類		iang										uang		
韻值		ian										uan		
調類		陰平		陽平		上			陰去		陽去		陰平	
十五音韻母		姜		姜		姜			姜		姜		光	
韻攝		江	梗	宕	宕	通	江	宕	宕	宕	宕	山		
廣韻韻目		江	耕	陽	養	腫	講	漾	漾	唐	桓			
等呼		開	開	開	開	合	開	開	開	開	合	合		
h	h	海												
p	p	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地												
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l													
g	k	求												
k	k'	腔	壁	講										
gg	q	語												
ng	ŋ													
□	ʔ, ʊ	英												
h	h	喜												
tz	ts tɕ			響	掌	將								
ts	ts' tɕ'	出												
s	s	時												
dz	dz	入												

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]







韻 類			iong											
韻 值			ion											
調 類			陽平 <sup>1</sup>			上 <sup>V</sup>				陰去 <sup>1</sup>				
十五音韻母			恭 <sub>第</sub>	姜 <sub>第</sub>		恭 <sub>第</sub>	姜 <sub>第</sub>			恭 <sub>第</sub>				
韻 攝			通	宕		通	宕			通				
廣 韻 韻 目			東	陽		腫	養		送	用	腫			
等 呼			合 <sup>一</sup>	開 <sup>三</sup>	開 <sup>四</sup>	合 <sup>二</sup>	合 <sup>四</sup>	解 <sup>一</sup>	開 <sup>四</sup>	合 <sup>三</sup>	合 <sup>一</sup>	合 <sup>三</sup>	合 <sup>四</sup>	合 <sup>二</sup>
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地		<sup>5</sup> 長陽				<sup>5</sup> 長仗		<sup>5</sup> 中				
t	t'	他				<sup>5</sup> 籠家								
n	n	柳												
l	l		<sup>5</sup> 襯 <sup>5</sup> 良柳娘		<sup>5</sup> 塋		<sup>5</sup> 兩							
g	k	求		<sup>2</sup> 強		<sup>5</sup> 扶		<sup>5</sup> 襠			<sup>5</sup> 供			
k	k'	去				<sup>5</sup> 恐								
gg	g	語						<sup>5</sup> 仰						
ng	ŋ													
□	ɣ, ɔ	英			<sup>2</sup> 羊陽	<sup>5</sup> 排	<sup>5</sup> 首		<sup>2</sup> 養		<sup>5</sup> 甕			
h	h	喜						<sup>5</sup> 享						
tz	ts ts'	曾				<sup>5</sup> 種腫		<sup>5</sup> 掌	<sup>5</sup> 蔣	<sup>5</sup> 眾		<sup>5</sup> 種		
ts	ts' ts''	出		<sup>5</sup> 慣	<sup>2</sup> 牆			<sup>5</sup> 敵	<sup>5</sup> 槍	<sup>5</sup> 銃			<sup>5</sup> 從縱	<sup>5</sup> 聳
s	s	時					<sup>5</sup> 悚	<sup>5</sup> 賞	<sup>5</sup> 養想					
dz	dz	入		<sup>5</sup> 壤壤	<sup>5</sup> 祥	<sup>5</sup> 冗		<sup>5</sup> 壤						

[illegible]

[illegible]



韻	類		ieng
韻	值		iəŋ
調	類		陽平一
十五音韻母			經異
韻	攝		梗曾
廣韻韻目		庚清青登蒸	
等呼		開二 開三 合二 合三 開四 閉四 合四	開一 開三 開四
b	p	邊	棚平朋棚
p	p'	頗	彭評萍鵬
bb	b	門	盲明盟名冥
m	m		
d	t	地	呈庭滕澄
t	t'	他	程停騰
n	n	柳	
l	l		鈴寧稜能陵綾
g	k	求	
k	k'	去	貢瓊
gg	g	語	迎凝
ng	ŋ		
□	? , ○	英	榮盈贏營螢
b	h	喜	行橫刑形
lz	ts tɕ	會	情層清
ts	ts' tɕ'	出	
s	s	時	成城絕來承
dz	dz	入	

[illegible]





[illegible]







韻		類	iaq											
韻		值	ia?											
調		類	陰 入						陽 入					
十五音韻母			迎 <sub>轉</sub>						迎 <sub>直</sub>					
韻		攝	梗			曾	宕		咸	梗				
廣 韻		韻 目	麥	昔		錫	職	藥	帖	陌		錫	昔	
等		呼	開-	開=	開四	開四	開四	開=	開四	開四	開-	開=	開四	開四
b	p	邊				壁								
p	p'	頗				壁 <sup>1</sup> 壁 <sup>2</sup>						壁 <sup>2</sup>		
bb	b	門												
m	m													
d	t	地	*摘									壁 <sup>2</sup> 壁 <sup>3</sup>		
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l		*摘					棕						
g	k	求										壁 <sup>2</sup> 壁 <sup>3</sup>		
k	k'	去												
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	?, O	英							壁 <sup>2</sup> 壁 <sup>3</sup>					易 亦
h	h	喜								壁 <sup>2</sup> 壁 <sup>3</sup>				
tz	ts tɕ	曾		*壁 <sup>2</sup>	脊 <sup>1</sup>		壁 <sup>1</sup>							
ts	ts' tɕ'	出		赤 <sup>1</sup>	刺 <sup>1</sup>									
s	s	時				錫		削						席 <sup>2</sup>
dz	dz	入			壁 <sup>2</sup> 壁 <sup>3</sup>									



[illegible]







[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]



韻類			ip		(op)		at										
韻值			ip		(op)		at										
調類			陰入		陽入		陰入		陰入								
十五音韻母			金 <sub>上</sub>		金 <sub>下</sub>		威 <sub>下</sub>		干 <sub>上</sub>								
韻攝			深		深		威		山			臻		曾			
廣韻韻目			緝		緝		合		曷	黠	鎋	屑	末	櫛	質	德	
等呼			開一		開三	開四	開	開一	開一	開一	開一	開一	開四	合一	開一	開一	開一
b	p	邊							八 <sub>上</sub> 八 <sub>下</sub>								
p	p	頗															
bb	b	門															
m	m																
d	t	地							知 <sub>上</sub>								
t	t	他							知 <sub>上</sub>								塞 <sub>上</sub>
n	n	柳															
l	l			立 <sub>上</sub> 粒 <sub>上</sub>													
g	k	求		及 <sub>上</sub>					割 <sub>上</sub>			結 <sub>上</sub>					
k	k	去							渴 <sub>上</sub>								
gg	g	語		炭 <sub>上</sub>													
ng	ŋ																
□	?,○	英							通 <sub>上</sub>		推 <sub>上</sub>						
h	h	喜							渴 <sub>上</sub> 曷 <sub>上</sub>		黠 <sub>上</sub>		鎋 <sub>上</sub>			路 <sub>上</sub>	
iz	is ip	曾			集 <sub>上</sub>		油 <sub>上</sub>		礼 <sub>上</sub>			煎 <sub>上</sub>					
is	is' ic'	出							標 <sub>上</sub>		察 <sub>上</sub>		利 <sub>上</sub>			塗 <sub>上</sub>	
s	s	時	促 <sub>上</sub>		十 <sub>上</sub>		習 <sub>上</sub> 蒙 <sub>上</sub>			薩 <sub>上</sub> 撒 <sub>上</sub>		殺 <sub>上</sub> 煞 <sub>上</sub>			蓋 <sub>上</sub>		
dz	dz	入		入 <sub>上</sub>													

韻 類			at						iet																	
韻 值			at						iet																	
調 類			陰入		陽入						陰入															
十五音韻母			千		千						堅															
韻 攝			梗		山		臻		曾		止		山													
廣 韻 韻 目			錫		曷		薛		質		德		職		志		薛			月		屑				
等 呼			開四		開一		開二		開三		開一		開二		開三		開二		開四		合三		開三		開一	
b	p	邊				別												整								
p	p'	頗																						弊		
bb	b	門					蜜																			
m	m																									
d	t	地		連								值	哲													
t	t'	他	錫												撒	撒								鐵		
n	n	柳																								
l	l				辣	辣		栗		力																
g	k	求																						結		
k	k'	去																						揭		
gk	g	語																						嗽		
ng	ŋ																								蓄	
□	?,○	英																						謁		
h	h	喜																						歇		
tz	ts tɕ	曾											折											節		
ts	ts' tɕ'	出							賊															劫		
s	s	時												設	薛									屑		
dz	dz	入																熱								

韻 類			iet												
韻 值			iet												
調 類			陰入						陽入						
十五音韻母			聖						聖						
韻 攝			山	臻				山				臻			
廣 韻 韻 目			屑	質	櫛	術	薛		屑		月	質			
等 呼			合四	開三	開三	合四	開一	開四	合四	開四	合三	開三	開四		
b	p	邊					2.別								
p	p'	頗													
bb	b	門					1.滅		2.蔑		2.穢				
m	m														
d	t	地					6.徹		2.埤			6.秩			
t	t'	他													
n	n	柳													
l	l						1.列								
g	k	求		1.吉		1.橘	2.保竭								
k	k'	去		1.詰											
gg	g	語					1.孽		1.泉						
ng	ŋ														
□	?,○	英						3.悅闕					2.衍		
h	h	喜	1.血						2.繫	2.穴					
tz	ts tɕ	曾			3.櫛				2.載						
ts	ts' tɕ'	出													
s	s	時					1.舌								
dz	dz	入					1.執								



韻類			uat					it					
韻值			uat					it					
調類			陽入					陰入					
十五音韻母			觀					中					
韻攝			山			咸	臻		山	梗	曾		
廣韻韻目			薛		昌	乏	質		迄	肩	皆		職
等呼			合二	合四	開二	開一	合三	開三	開四	開三	開四	開三	開一
b	p	邊						筆	必單				
p	p'	頗							匹				
bb	b	門											
m	m												
d	t	地											勅
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l		特埒			辣							
g	k	求								桔			
k	k'	去							乞				
gR	g	語							迄				
ng	ŋ												
□	q,○	英		悅				乙	一壹				憶
h	h	喜					乏		肝				
tz	ts tɕ	曾		絕				質			抵	齊	職
ts	ts' tɕ'	出							七				拭
s	s	時						失	志				式拭
dz	dz	入			熱								

韻	類	it										ut	
韻	值	it										ut	
調	類	陰入				陽入						陰入	
十五音韻母		中舌				中硬						君青	
韻	攝	曾				臻			山	曾	深	止	臻
廣韻	韻目	職		德	質		物	術	屑	職	緝	至	沒
等	呼	開四	開二	開一	開二	開四	合三	合四	開口	開三	開	開四	合一
b	p				弼		佛			懷		鼻	
p	p'												
bb	b				密	蜜							
m	m												
d	t			得					姪	直	蟄		出
t	t'												
n	n												
l	l												
g	k												骨
k	k'												蜜
gg	g												砣
ng	ŋ												
□	?, O					逸		聿					
h	h												忽
tz	ts	御				疾二							卒
ts	ts'												
s	s	息	穉		實					食			
dz	dz				日								





[illegible]



[illegible]

韻	類	ok										iok
韻	值	o:k										io:k
調	類	陰入一					陽入一					陰入一
十五音韻母		公同					公右					恭有
韻	攝	宕	曾		梗	通			江	宕		通
廣韻	韻目	鐸	德		麥	屋		沃	覺	藥	鐸	屋
等	呼	開一	合一	開一	合二	合一	合三	合四	合一	開一	合二	合一
b	p	邊			北		僕	伏			縛	薄
p	p'	頗	拍博				曝					
bb	b	門					木		冒			莫
m	m											
d	t	地					獨			毒		度鐸
t	t'	他					讀					
n	n	柳										
l	l						鹿籠			華		諾落
g	k	求		國		惆						
k	k'	去										
gg	g	語										愕愕
ng	ŋ											
□	?,○	英	寇									
h	h	喜	整涸					復		學		鵠
tz	ts tɕ	曾	作				族			濁		昨
ts	ts' tɕ'	出	錯									鑿
s	s	時	索									縮
dz	dz	入										



韻類			iok					iek					
韻值			iok					iɤk					
調類			陽入1					陰入					
十五音韻母			恭 <sub>向</sub>		姜 <sub>脚</sub>			經 <sub>指</sub>					
韻攝			通		宕		梗	梗					
廣韻韻目			燭		藥		陌	陌		麥	昔		錫
等呼			合三	合四	開三	開四	開二	開二	開三	合二	開二	開三	開四
b	p	邊						<sup>1</sup> 伯百					<sup>1</sup> 壁
p	p'	頗						<sup>1</sup> 拍			<sup>1</sup> 罕	<sup>1</sup> 碧	<sup>1</sup> 璧辟 <sup>2</sup> 覺僻
bb	b	門											
m	m												
d	t	地	<sup>5</sup> 達		<sup>5</sup> 着燭						<sup>4</sup> 摘		<sup>1</sup> 的滴
t	t'	他											<sup>1</sup> 踢惕
n	n	柳											
l	l		<sup>1</sup> 鍊錄		<sup>1</sup> 哈掠								
g	k	求	<sup>2</sup> 局					<sup>1</sup> 格	<sup>1</sup> 戟		<sup>1</sup> 革隔		<sup>1</sup> 激
k	k'	去					<sup>2</sup> 劇	<sup>1</sup> 客喀	<sup>1</sup> 僚	<sup>3</sup> 號			<sup>1</sup> 喫
gg	g	語	<sup>1</sup> 玉獄		<sup>1</sup> 虐								
ng	ŋ												
□	ʔ, ɔ	英		<sup>3</sup> 欲慾		<sup>5</sup> 藥		<sup>1</sup> 啞			<sup>1</sup> 厄	<sup>1</sup> 益	
h	h	喜						<sup>1</sup> 棘棘					
tz	ts ts'	曾						<sup>3</sup> 窄			<sup>3</sup> 責	<sup>1</sup> 距	<sup>1</sup> 橫脊 <sup>1</sup> 績
ts	ts' ts''	出						<sup>7</sup> 玠			<sup>4</sup> 冊策	<sup>5</sup> 尺	<sup>1</sup> 刺 <sup>1</sup> 戚惑
s	s	時	<sup>7</sup> 贖屬	<sup>2</sup> 俗贖								<sup>7</sup> 釋適	<sup>1</sup> 昔惜
dz	dz	入	<sup>1</sup> 辱		<sup>1</sup> 若的								

[illegible]





韻 類		iek				
韻 值		iɤk				
調 類		陽入1				
十五音韻母		經 <sub>經</sub>			恭 <sub>通</sub>	
韻 攝		曾	通	江	通	
廣 韻 韻 目		德	燭	覺	屋	燭
等 呼		開一	合四	開二	合三	合二
b	p	邊				
p	p'	頗				
bb	b	門	墨默			
m	m					
d	t	地	特		軸	
t	t'	他				
n	n	柳				
l	l		勒	綠	獨	
g	k	求	句			
k	k'	去				
gɤ	ɣ	語				玉獄
ng	ŋ					
□	ʔ, 0	英	欲浴			
h.	h	喜				
tz	ts tɕ	曾	賊			
ts	ts' tɕ'	出				
s	s	時			熟	
dz	dz	入				

韻類	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
m		98	98		98		
ng	98,99	99,100	100,101	101	101,102		
a (aq)	102,103	103	103,104	104	104,105	216,217	217
ia (iaq)	105	105,106	106	106	106	217,218	218,219
ua (uaq)	107	107	107,108	108	108,109	219	219
o	109	110	110,111	111	111,112		
ó (qó)	112	112,113	113	113	114	219,200	220
ió (ióq)	114	114,115	115	115	115	220	220,221
e (eq)	115,116,117	117,118	118,119	119,120	120,121,122	221,222	222
ue (ueq)	122,123	123	123,124	124	125	223	223,224
i (iq)	125,126	126,127	127,128	128,129	129,130,131	224	224,225
ui (uiq)	131	132	132,133	133,134	134,135	225	225
u (uq)	135,136	136,137	137,138	138,139	139,140,141	225	
iou	141	141,142	142	142	142,143		
ai	143	144	144,145	145	145,146		
uai	146	146,147	147	147	147		
au (auq)	147,148	148	148,149	149	149	225,226	226
iau (iaauq)	149,150	150	150	150,151	151	226	226
añ (aḡ)	151,152	152	152	152	153	226	
iañ (iaḡ)	153	153,154	154,155	155	155,156	226	
úañ	156	156,157	157	157,158	158		
oñ (oḡ)	158	159	159	159	159,160	227	227
eñ (eq)	160		160			227	227

韻類 新韻	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
iā (iǎ)	160,161	161,162	162,163	163,164	164,165	227	228
uiā		165	165		165		
iou ĭ	165,166	166	166	166	167		
aiā	167	167	167,168	168	168		
uaiā (uai ĭ)	168	168	169	169	169	228	288
auā		169	169	170	170		
iauā (iau ĭ)	170		170	170			228
am (ap)	170	171	171	171,172	172	228	229
iam (iap)	173	173,174	174	174,175	175	229,230	230
im (ip)	175,176	176	176	177	177	230,231	231
(om)(op)	177	177				231	
an (at)	177,178	178,179	179,180	180	180,181	231,232	232
ian (iet)	181,182	182,183	183,184	184	184,185	232,233	233,234
uan (uat)	185,186	186	187	187,188	188,189	234	234,235
in (it)	189,190	190	190,191	191	191,192	235,236	236
un (ut)	192,193	193,194	194,195	195	195,196	236,237	237,238
ang (ak)	196,197	197,198	198	198,199	199	238,239	239
iang (iak)	199,200	200	200	200	200	240	240
uang(uak)	200		201		201	240	240
ong (ok)	201,202	202,203	203,204	204	204,205	240,241	241
iong (iok)	205,206	206,207	207	207,208	208	241,242	242,243
ieng (iek)	209,210	211,212	211,213	213,214	215,216	243,244	245,246

## 廈門音與十九音及廣韻比較表索引(乙)部首索引

- [一] ● 一235 17 一236tz5 丁209 d 8 乚235ts7 ●三170 s 9 三151s10 下104h12  
 下121g,□,h8 丈167 d 3 又102 d 1 上208s10 上200 s10 又167tz1 ●𠂔142 t 3  
 𠂔145 g 3 丕237 b 4 丕98 □ 4 ●丕125p12 丘141 k 7 丙212 b9 丙154 b 9  
 卅129 s 4 又119 s 7 ●𠂔141 d 7 ●並215 b 9 又214 b 2
- [丨] ● 丨141 g 6 ●中205d11 又207 d 8 又214 d10 ●串187ts11 串101 g8 又101 's8
- [丶] ● 丸186 □5 丸162 □7 ●之126 tz2 丹177d12 ●主137tz10 又202□10 井177d11
- [丿] ● 乂120gg9 ●乃167 n 8 久142 g 3 久137 g11 么150□1 么114□9 ●乏235 h 5  
 ●乍104tz12 ●乖146g11 ●乘211 s11
- [乙] ● 乙235 □6 九142 g 3 九149 g 1 乚106bb5 乚222bb7 又227m10 ●乞235 k8  
 乚106 □5 乚105□1 ●乚126 g9 ●乳137dz10 又138 dz6 ●乾177g12 又182 k 7  
 乾156 g 5 ●亂188 l 7
- [丨] ● 了150l,11 ●𠂔140 s 8 𠂔146d,s10
- [二] ● 二130 dz3 ●互111h10 五111gg11 五160ng1 井213 tz1 井162tz12 ●互214 g 4  
 ●亞104 □7 又104□9
- [乚] ● 亡202bb10 ●亥146 h 2 交147 g12 亦245 □7 亦218□12 ●享208 h 5 又207 h 6  
 京209 g 2 京153 g 5 ●亨211 d 8 亮208l10 亮200l,10
- [人] ● 人190dz2 人198 l,1 ●仁190dz2 仆142 h 7 仆239 p 3 仇141g11 化108 h 3  
 介145 g 7 今175g12 仝152 d 1 又190 g 1 ●付138h12 他112d11 又152 t 3  
 代146 d 1 代120 d 7 仗208d10 又207 d 6 以128 □4 仔104 □2 仙181s10  
 令215 l 5 仝238gg1 ●仰207 gg6 件185 g 9 件156 g 2 伏140 h 3 又241 b 6  
 仲208 d 7 伊126 □1 仝127k12 份196 h 3 仝186tz9 任177dz7 休141 h 6  
 伐234 h12 ●伴187 p 9 又188 p 7 伴158 p 4 作219tz11 又124tz12 作241 tz1

說明 例如“一235□7”即謂一字讀書音見於第二三五頁英母第七行;“下121g,□,h8”即謂下字說話音見於第一二一頁求英母三母之第八行也,餘可據此類推

住141 z 2 又139 z 12 住108 d 6 佔174 t z 9 又173 d 3 低116 d 2 低121 g 10  
 你163 n 7 位134 ㄣ 5 佗112 t 6 伸192 ts 5 但180 d 12 似140 s 10 佐113 t z 9  
 何114 h 4 佞215 l 5 余137 ㄣ 4 伯243 b 6 供207 g 10 又206 g 1 供214 g 6  
 又210 g 5 使138 s 2 又139 s 5 使145 s 2 又145 s 11 佛236 b 6 又237 h 4  
 又237 h 11 佛237 b 11 命215 b b 2 份233 ㄣ 12 例122 l, 1 又120 l 10 來144 l, 1  
 佩179 k 5 併214 b 2 併155 b 4 佩125 b 2 佳102 g i 2 依126 ㄣ 4 侈127 ts 11  
 侍130 s 6 舍105 s 6 更181 b 10 又185 b 1 便178 b 12 信191 s 7 信184 s 10  
 俗243 s 2 俗221 s 3 促242 ts 4 促244 ts 11 又238 t z 11 係121 h 6 又120 h 12  
 侶140 l 12 保113 b 5 俄112 g g 11 俊195 t z 5 侵176 ts 1 倦188 g 12 倉98 ts 5  
 又201 ts 9 倚127 ㄣ 11 倚108 ㄣ 2 倭112 ㄣ 5 又122 ㄣ 9 借106 t z 7 借220 t z 9  
 倩155 ts 4 倅205 h 3 又203 h 8 健185 g 6 又183 g 11 健156 g 1 倒113 d 5  
 倒113 l 10 倫193 l 5 倪117 g g 5 筋232 d 7 偃206 ts 5 候110 h 4 俱136 g 3  
 俺179 g g 12 修141 s 7 傲203 b 11 倍123 b 10 儉109 t 11 儉148 t 3 倏244 s 6  
 偵209 t z 6 偏181 b 10 偏160 p 11 候149 h 9 傀133 k 3 又122 g 6 又103 g 1  
 又131 g 9 倅211 t 8 側244 ts 3 傲113 t z 9 倏124 t z 12 假104 g 7 又103 g 12  
 假120 g 1 又118 t z 12 傑233 g 5 傍205 b 7 傍101 b 12 又99 b 10 假183 ㄣ 6  
 傘179 s 5 又180 s 3 傘157 s 12 傳111 b 6 備130 b 3 傲114 g g 5 傳186 t 8  
 又188 d 12 傳100 t 4 傾209 k 7 傾211 k 7 僉173 ts 1 債145 t z 8 債120 t z 6  
 僅191 g 10 僞206 s 5 僞165 s 12 僂104 s 1 僂241 b 5 僞134 g g 2 倏150 l 5  
 僞150 g 3 僞175 ts 1 僂231 s 1 僧210 t z 3 僻243 p 12 儉175 k 6 儉167 k 5  
 儉126 g g 11 僞137 d z 5 僂141 ㄣ 6 債207 ts 2 僞133 l, 3 僞119 l 5 儉171 s 3

● 儉203 t 10 ● 儉174 g g 5

[几] ● 兀237 g g 8 ● 元186 g g 10 尢194 ㄣ 6 ● 兄209 h 3 兄153 h 6 ● 先184 s 6 又182 s 1  
 先189 s 11 光201 g 8 光99 g 6 又200 g 11 充205 ts 11 兆151 d 7 ● 免183 b b 4  
 兌123 d 4 克244 k 2 兕140 s 6 ● 兒126 d 11 兕111 t 4 ● 兕148 d 3 ● 兢210 g 1

● 兢215 g 2 又213 g 11

[人] ● 入231 d z 2 ● 內125 l 2 內146 l 3 ● 兩207 l 6 兩102 n 1 𠂔106 n 8

[八] ● 八231 b 6 𠂇223 b 4 ● 公201 g 3 六242 l 11 六239 l 8 ● 共208 g 8 共199 g 8

⑤ 兵209 b 2 ● 兵183 d 7 其127 g 4 凡141 g 2 ● 兼173 g 3 ● 異165 l 8 冀128 g 12

[卅] ● 册243 ts 9 册221 ts 7 ● 胃159 m 12

[𠂇] ● 冢207 t 4 冢211 bb 8 冢161 m 10 冢186 l 4

[𠂇] ● 冬201 d 5 冬197 d 4 ● 冰210 b 1 ● 况204 h 7 冷213 l 3 ● 准194 tz 5 凍204 d 3

凍199 d 1 ● 凝211 gg 11 凝183 g 3

[几] ● 几128 g 1 凡186 h 12 ● 夙144 k 7

[卅] ● 出237 ts 2 ● 兩171 h 1

[刀] ● 刀112 d 7 𠂇150 t 1 刀177 d 9 ● 刈168 ng 8 分192 h 8 分192 b 8 ● 切232 ts 12

刈177 k 12 ● 186 gg 5 刈233 l 5 刈211 h 8 ● 初109 ts 8 初123 ts 1 刈233 b 5

刈232 b 3 刈187 p 9 刈157 p 10 利130 l 3 利146 l 8 剛178 s 1 ● 剛139 ts 11

又128 s 9 又243 ts 11 刺213 ts 3 又164 ts 6 刷234 s 3 刮234 g 3 刺231 ts 7

到113 l 10 到149 g 2 刻244 k 2 券188 g 3 券101 g 9 ● 則244 tz 2 前182 tz 12

前212 tz 7 又162' z 4 到113 ts 8 到215 g 3 削242 s 10 削218 s 7 例107 k 5

● 剝219 d 3 剝238 t 12 剝157 ts 4 剛201 g 9 剝185 □ 11 剝129 t 6 剝111 p 1

● 剝139 h 2 剝183 tz 5 剝238 b 6 ● 剝192 s 3 剝204 ts 8 又201 ts 11 剝231 g 5

剝219 g 4 ● 剝115 p 5 ● 剝245 □ 5 剝225 □ 6 ● 剝116 tz 3 剝243 k 5 剝174 g 11

[力] ● 力245 l 10 力232 l 6 ● 功201 g 3 加116 g 9 ● 劣234 l 5 ● 劫229 g 8 勇159 n 7

助111 tz 12 ● 勉183 bb 4 勁215 g 7 勃237 b 8 勸235 d 12 勇207 □ 5 ● 務139 bb 12

● 勸246 l 1 勸205 d 2 勸199 d 9 勸171 k 11 ● 勝214 s 12 勢113 l 1 ● 勢194 k 3

勸148 tz 6 勢119 s 7 又129 s 6 ● 勸120 l 10 ● 勸188 k 3 勸101 k 9

[𠂇] ● 𠂇194 l 2 ● 包147 b 12 ● 匏148 b 6 匏137 b 1

[匕] ● 北241 b 3 北239 b 1 ● 匙126 s 11

[匚] ● 匡201 k 10 匠208 ts 11 匠167 ts 2 ● 匣217 □ 5 ● 匣133 h 2 ● 匣125 h 3

[匚] ● 匹235 p 7 ● 厝245 l 10 匣163 b 4

[十] ● 十231 s 2 十229 tz 4 千182 ts 1 ● 午159 ng 7 升210 s 1 ● 半187 b 9 半157 b 10

𠂇161 b 6 卉229 s 1 ● 卓240 l 11 𠂇236 tz 12 卑125 b 11 協230 h 7 ● 南171 l 1

① 博241 p 1 博226 p 1

[卜] ● 卜240 b 7 ● 卞184 b 12 外125 g 1 ● 占173 t z 1 ● 卦108 g 9

[卩] ● 卩202 g 7 ● 印191 ㄟ 7 卯148 b b 11 ● 危132 g 1 ● 卽244 t z 5 卽218 t z 5 卯187 1 1  
卯102 n 5 ● 卸106 s 7 卹237 s 3 卷187 g 4 卷100 1 g 2 又101 1 g 0 ● 郇242 k 8

● 聊209 k 2

[厂] ● 仄244 t z 3 仄221 t z 9 厄243 ㄟ 9 厄221 ㄟ 7 ● 原186 g 10 厚112 h 3 厚149 g 10  
厝138 t s 10 ● 厝120 1, 10 厝217 1, 10 𡵓166 t s 8 𡵓174 ㄟ 10 又228 ㄟ 11 又173 ㄟ 12  
厝245, 19

[厶] ● 去129 k 7 又138 k 11 ● 叁170 t s 8 又177 s 10

[又] ● 又142 ㄟ 11 又102 t s 10 又116 t s 9 及231 g 2 及228 g 12 ● 友142 ㄟ 3 反187 h 3  
反213 b 10 ● 取138 t s 7 受143 s 1 叔242 s 1 ● 叛188 b 7 𠂔111 s 1 ● 𠂔216 d 12

● 𠂔202 t z 2 𠂔197 t z 8

[口] ● 口111 k 1 𠵿148 k 12 𠵿240 ㄟ 5 ● 可113 k 4 史138 s 2 只127 t z 11 句139 g 1  
叨112 t 7 古110 g 6 叫151 g 3 叫115 g 6 司126 s 3 又135 s 10 叭231 b 6  
叭217 b 1 召150 d 12 又151 d 5 ● 吉233 g 2 各219 g 11 吐111 t 4 吏130 1 6  
名211 b b 6 名154 m 3 同202 d 2 同197 d 8 台229 h 1 台216 g 7 又228 g 6  
向208 h 2 向166 h 11 又101 ㄟ 5 又155 h 6 ● 吻194 b b 7 吝191 1, 10 吠134 h 9  
吠134 b 9 君192 g 8 告113 g 10 否128 p 1 吟176 g 6 吞192 t 9 舍171 h 1  
呖240 g 6 吾110 g 1 呈211 d 5 呈154 d 2 吵148 t s 11 吵104 t s 6 吼111 h 1  
吼148 h 12 吹131 t s 4 吹116 t s 11 ● 啍236 d 12 呪142 t z 7 命155 m 9 呖102 k 11  
咭143 h 4 嚙228 s 2 吳110 g 1 呵112 ㄟ 6 呼109 h 7 又136 h 5 呼109 k 7  
● 哆106 t s 4 哀143 ㄟ 4 哇107 ㄟ 1 咸171 h 3 哄204 h 12 品191 p 3 吝135 t z 8  
咽232 ㄟ 12 ● 哥113 k 4 哥112 g 6 哲232 d 8 啞226 t z 5 啞147 h 11 哨151 s 1  
喚187 h 9 𠵿241 g 11 唐202 d 7 哭240 k 7 唉144 ㄟ 8 咩227 m 4 又227 m 11  
員186 ㄟ 8 員116 ㄟ 3 ● 𠵿234 t s 5 商206 s 5 𠵿203 h 6 𠵿208 t s 2 𠵿166 t s 11  
𠵿200 t s 8 𠵿240 d 7 𠵿223 d 2 𠵿104 ㄟ 7, 9, 又243 ㄟ 6 又103 ㄟ 12 ● 𠵿117 d 5  
𠵿226 s 10 𠵿171 1, 3 𠵿185 s 9 𠵿243 k 12 𠵿128 h 3 𠵿113 t 8 𠵿204 s 6  
又201 s 9 𠵿243 k 6 𠵿227 k 3 𠵿171 h 7 𠵿175 h 3 𠵿194 t s 12 𠵿187 t s 6



- 喝231 h 5 喝219 h 4 單177 d 12 單156 d 5 嗅142 h 7 噤105 t z 9 喉110 h 4  
 喉148 □ 8 嗽111 s 1 嗽220 s 7 嘉102 g 10 噤182 l 1 231 t z 4 噤151 t s 6  
 噤132 t z 10 喉111 □ 1 喉148 □ 12 噴193 b 4 又192 p 8 又195 p 3 噤151 t s 3  
 噤173 t z 1 噤226 g 8 器128 k 12 噤120 z 12 噤126 □ 2 噤113 t s 10 噤176 k 10  
 又177 g 3 噤177 h 7 噤208 h 3 噤243 h 6 噤226 h 12 噤160 □ 4 噤173 g g 10  
 噤152 n 5 噤238 k 8 噤242 t z 9 噤200 □ 12 噤202 l 7 噤197 l 6 噤242 t z 3  
 [口] ● 囚141 s 12 四139 s 4 四129 s 1 困155 g 2 回123 h 3 因189 □ 9 困195 k 3  
 困193 k 4 困102 h 8 困110 p 6 困241 g 2 困186 k 11 困186 □ 8 困162 □ 3  
 困186 □ 10 困100 h 3 困186 t 5 困156 t 9  
 [土] ● 土110 t 6 圭123 g 7 又131 g 11 在146 t z 1 在131 d 3 地121 d 2 地125 d 7  
 又131 d 2 均193 g 2 坎171 k 6 坯126 p 6 坑160 k 6 坂187 b 3,8 坂157 b 5  
 坐114 t z 1 坐121 t z 3,7 坤192 k 4 塀147 □ 12 塀151 k 10 坡112 p 5 坦179 t 5  
 坪187 p 1 垂132 s 1 垂113 s 1 坎204 □ 9 又203 □ 9 坪211 p 2 坪161 b, p 6  
 又154 p 1 圻243 t s 6 圻217 t 11 垠193 g g 12 城211 s 5 城154 s 2 垠233 d 8  
 垠235 l 1 垠144 b b 2 垠144 d 2 基126 g 2 堯150 g g 5 堂99 d 10 執230 t z 11  
 堅182 g 1 塀153 p 12 城245 h 12 堆131 d 9 堆130 d 6 堆170 k 8 堤116 d 2  
 報113 b 10 塀119 s 10 塀145 s 10 塊147 k 6 塊119 d 11 塀183 □ 10 塀192 h 10  
 塀110 □ 6 塀182 d, t 12 塀196 t 4 塔228 t 7 塔216 t 8 塀228 l 7 塀226 n 9  
 塗110 d 1 塗110 t 1 塀244 s 2 又145 s 5 塀231 t 12 又223 s 1 塀166 d 5  
 塀134 d 5 塀175 d 9 塀190 d 2 塀135 h 12 塀111 b b 10 塀205 b b 10 塀210 t z 3  
 塀193 h 7 塀246 b b 1 塀239 b b 11 塀241 h 1 塀178 d 8 塀156 d 10 塀243 b 12  
 塀218 b 4 塀228 □ 8 塀221 d 5 塀198 k 9 塀132 l 12 塀147 h 10 塀171 t 1  
 塀203 l 6 又207 l 4 塀207 d 6  
 [士] ● 士140 s 9 壬176 d 6 壳239 k 4 查235 □ 7 查142 s 11  
 [攴] ● 夏104 h 12  
 [夕] ● 夕245 s 7 外109 g g 2 多112 d 6 舛194 t s 12 夜106 □ 10 舛111 g 9 夢204 b b 12  
 夢199 b b 8 夢119 h 3

[大] ● 大145<sub>l</sub>12 大109<sub>d</sub>3 太145<sub>t</sub>3 夬147<sub>g</sub>4 夫135<sub>h</sub>2 天182<sub>t</sub>1 天160<sub>t</sub>12  
 ● 央206<sub>□</sub>5 央98<sub>l</sub>7 失128<sub>s</sub>1 又235<sub>s</sub>6 ● 夷127<sub>l</sub>2 夾229<sub>g</sub>9 夾223<sub>k</sub>gg7  
 又227<sub>ng</sub>5 ● 奔192<sub>p</sub>8 奉205<sub>h</sub>4 奈168<sub>n</sub>4 奇126<sub>g</sub>11 又125<sub>g</sub>10 奇105<sub>g</sub>11  
 ● 契119<sub>k</sub>10 又232<sub>k</sub>12 契124<sub>k</sub>10 奏111<sub>tz</sub>7 奏149<sub>tz</sub>4 ● 套113<sub>t</sub>10 ● 奧113<sub>ng</sub>10  
 脊105<sub>s</sub>8 ● 賽234<sub>l</sub>11 獎200<sub>tz</sub>5

[女] ● 女138<sub>l</sub>5 ● 奴159<sub>n</sub>3 ● 如137<sub>dz</sub>3 妄205<sub>bb</sub>5 妃131<sub>h</sub>8 奶161<sub>n</sub>3 又210<sub>l</sub>8  
 奸113<sub>h</sub>5 又170<sub>h</sub>1 又159<sub>h</sub>10 又159<sub>h</sub>4 ● 安113<sub>t</sub>3 妨202<sub>h</sub>10 妖149<sub>□</sub>11  
 妒111<sub>d</sub>4 妙151<sub>bb</sub>6 妓130<sub>g</sub>1 妓125<sub>g</sub>10 ● 妻116<sub>ts</sub>2 又119<sub>ts</sub>10 婦98<sub>□</sub>3  
 妹165<sub>m</sub>11 姐231<sub>d</sub>5 始128<sub>s</sub>3 委132<sub>□</sub>9 姊128<sub>t</sub>z2 妾229<sub>ts</sub>6 又229<sub>t</sub>6  
 姓214<sub>s</sub>2 姓163<sub>s</sub>12 姐106<sub>tz</sub>5 又118<sub>tz</sub>10 ● 姦178<sub>g</sub>1 娜159<sub>n</sub>6 娃107<sub>□</sub>6  
 妾206<sub>g</sub>5 威131<sub>□</sub>8 姪236<sub>d</sub>8 姪110<sub>bb</sub>6 姪189<sub>□</sub>9 又182<sub>□</sub>4 ● 娘207<sub>l</sub>2  
 娘166<sub>n</sub>5 姨127<sub>l</sub>2 ● 娛137<sub>gg</sub>5 婢130<sub>b</sub>2 婦140<sub>h</sub>4 婦140<sub>b</sub>4 婆112<sub>b</sub>10  
 妾141<sub>ts</sub>3 妾109<sub>ts</sub>1 ● 媽209<sub>p</sub>4 嫂113<sub>s</sub>5 媼148<sub>□</sub>10 媒98<sub>h</sub>1 ● 腰192<sub>□</sub>3  
 媼113<sub>l</sub>6 嫩195<sub>dz</sub>11 嫌173<sub>h</sub>11 媽103<sub>m</sub>12 媼111<sub>g</sub>7 媼104<sub>g</sub>7 媼120<sub>g</sub>1  
 ● 嫵110<sub>□</sub>12 ● 贏211<sub>□</sub>6 ● 嫵167<sub>n</sub>9 嬰209<sub>□</sub>5 嬰160<sub>□</sub>4 嬰150<sub>s</sub>11 ● 嫵176<sub>tz</sub>10  
 ● 嫵179<sub>l</sub>5 ● 嫵207<sub>dz</sub>2

[子] ● 子138<sub>tz</sub>3 子128<sub>l</sub>z4 又128<sub>tz</sub>4 又155<sub>g</sub>2 孔203<sub>k</sub>3 孔197<sub>k</sub>3 又198<sub>k</sub>6  
 ● 存193<sub>tz</sub>4 存193<sub>ts</sub>4 孕192<sub>□</sub>3 字141<sub>dz</sub>5 又140<sub>tz</sub>7 ● 孝149<sub>h</sub>3 孝104<sub>h</sub>10  
 孕135<sub>h</sub>2 ● 孤109<sub>g</sub>7 季133<sub>g</sub>7 孟215<sub>bt</sub>1 ● 孩144<sub>h</sub>1 ● 孫192<sub>s</sub>4 孫99<sub>s</sub>5  
 ● 執242<sub>s</sub>11 ● 學239<sub>h</sub>4 又241<sub>h</sub>9 學220<sub>□</sub>4 ● 學233<sub>gg</sub>5

[宀] ● 宀207<sub>dz</sub>4 宀200<sub>dz</sub>6 ● 宇130<sub>dz</sub>7 守142<sub>s</sub>3 守142<sub>tz</sub>3 宅245<sub>t</sub>1 宅222<sub>t</sub>3  
 安177<sub>l</sub>12 安156<sub>l</sub>5 ● 宏202<sub>h</sub>12 牢113<sub>l</sub>1 宋204<sub>s</sub>4 完186<sub>□</sub>5 ● 宗201<sub>tz</sub>5  
 宕205<sub>d</sub>7 宜126<sub>gg</sub>11 宙142<sub>l</sub>11 定215<sub>d</sub>5 定155<sub>l</sub>10 官185<sub>g</sub>11 官156<sub>g</sub>4  
 ● 宜186<sub>s</sub>3 室244<sub>s</sub>12 客243<sub>k</sub>6 客221<sub>k</sub>6 宮205<sub>g</sub>11 宮210<sub>g</sub>12 ● 寔184<sub>□</sub>6  
 寔145<sub>h</sub>12 宰144<sub>tz</sub>7 宰167<sub>tz</sub>12 家102<sub>g</sub>10 家110<sub>g</sub>9 ● 寂245<sub>tz</sub>9 宿242<sub>s</sub>2  
 賓190<sub>□</sub>3 寇111<sub>k</sub>7 寄128<sub>g</sub>9 寄106<sub>g</sub>8 密236<sub>bb</sub>4 密232<sub>bb</sub>4 ● 寔236<sub>s</sub>9  
 寐122<sub>bb</sub>1 富139<sub>h</sub>2 富139<sub>b</sub>2 寒178<sub>h</sub>8 寒156<sub>g</sub>10 ● 寔128<sub>d</sub>9 寬185<sub>k</sub>11

- 寬156 k 4 ●察 231ts6 察 239ts2 實236 s 4 寧211 l 8 察157 g 8 寢176ts11  
 ●審176s10 寫106 s 5 ●寢186 k 6 ●實113 b 5 ●韻207 l 4
- [寸] ●寸 195ts3 ●封201 h 6 ●射245 s 6 又106 s 9 射 220tz6 ●專 186tz2 尉 133□8  
 ●尊 192tz4 尋176 s 7 ●對133d10 對124 d 4 ●導114 d 5 導 109ts6
- [小] ●小150s10 小115 s 3 少150s12 ●尖170tz12 又173 tz 2 ●尙208s10 尙167 s 1
- [尤] ●尤141□11 ●尤 197bb7 ●就142tz12
- [尸] ●尸 125s12 尺 243ts10 又242 ts 6 尺220ts 8 尹 195□1 ●尼 162 n 9 ●屍129 p 1  
 尿151dz8 尿115dz11 局243 g 1 局246 g 2 尾119bb1,4, ●屈 237k4 居 135g12  
 ●屎128 s 8 又144s12 屏213 b 1 屏190 b 6 屏240□7 ●展218g10 展183 d 4  
 屑232s12 屑237 s 6 又222 s 1 ●屑211tz10 屑180tz10 又179 tz3 ●腰128 l, 1  
 ●屬243 s 1
- [巾] ●屯192 d 4
- [山] ●山178 s 2 山156 s 7 ●屹 238gg5 ●岌 231gg2 岌 228ng4 岐128g12 岐106 g 3  
 ●岳239gg8 齡155n11 貼110 h 6 岡98 g 5 岸180gg11 岸158 h 5 ●峙130 s 9  
 ●島113 d 5 峽229 g 9 ●崔131 ts 9 崇 202tz3 崑192 k 4 崎106g11 岑237tz10  
 崙196 l, 1 又193 l 4 崩210 p 3 崩197 b 1 ●嵐171 l, 1 嶽170k11 嶽171k12  
 ●嵯 112ts9 嵩 205s12 ●燈214 d 4 嶺 171ts4 ●嶺211tz12 嶺148gg7 嶺112 b 5  
 ●巖 171gg4 巖173gg12
- [川] ●川 186ts2 川 99 ts 4
- [工] ●工197 g 2 ●巨 140g12 左 113tz4 ●巧148k11 巧104 k 6 又150 k 8 ●差125ts 9  
 又102ts10 差 219tz9 又116ts9
- [己] ●己 130tz10 又128 g 3 巳103 b 2 ●巷199 h 3 ●巽195 s 3
- [巾] ●巾193 g 1 巾 228tz6 ●布111 b 4 市 130ts9 ●帆203 p 2 帆198 p 2 ●希126 h 4  
 ●帖229 t 7 帖136g11 帶 142tz3 帛245 b 3 帛222 b 3 帛120 p 2 又104 p 8  
 ●帝119t10 帥237 s 1 又133 s 5 又124 s 5 ●師135 s 7 師143s11 ●常166 s 5  
 帳208 d 2 帳166 d11 ●帽 114bb5 帶145 d 3 帶108 d 7 ●綱241 g 4 ●幣119 b 8  
 ●幫196 b 9 幫99 b 7

[干] ● 干 177g12 ● 平 211 b 2 平 154 b 1 ● 年 182l,12 年 162 n 4 ● 幸 216 h 6 ● 幹 180 g 3

[幺] ● 幺 189 h 5 又 187h12 ● 幼 142□9 ● 幽 141□8 ● 艘 128 g 5

[广] ● 床 202ts 9 庇 129 b 1 庇 129 d 1 ● 庚 160 g 6 府 137h10 店 175 d 1 底 128 d 6  
底 124 d 1 ● 庭 211 d 8 庭 154 t 5 度 111 d 10 又 241 d 11 ● 庫 111 k 4 唐 99 d 10  
座 114tz1 席 245 s 7 席 218s12 又 221ts2 ● 庵 170□8 庸 206□10 庶 139 s 7  
康 201 k 9 康 98 k 5 ● 廊 240k12 ● 廣 203 g 9 ● 廢 124 h 8 廢 136 d 7 廢 135 s 5  
廟 151bb5 廟 115bb8 ● 康 176l,10 ● 廳 209 t 8 廳 153 t 9

[廴] ● 廵 193 s 6 ● 延 182□8 ● 建 184 g 7

[𠂔] ● 弄 204l,12 弄 199 l 7 ● 弊 119 b 8

[弋] ● 弋 245□11 ● 式 235s12

[弓] ● 弓 205g11 弓 210g12 弔 151 d 3 弓 190□12 ● 弘 202h11 弗 237 h 4 ● 弟 131 d 1  
● 弧 110 h 1 弦 162 h 4 ● 弩 111,l,11 弭 127bb12 ● 弱 243dz3 ● 張 206 d 5 又 165d12  
● 強 207 g 2 強 166 g 5 鈞 236 b 4 ● 彈 178 d 8 彈 158 d 5 又 156d10 ● 彈 167 g 1  
● 彌 126bb12 彌 162m8 ● 彎 186□1 彎 100□2

[彡] ● 彡 134 l 7

[彣] ● 形 211 h 8 ● 彥 181gg5 ● 彪 141 b 8 彬 189 b 8 彩 144ts 7 彩 167 s 12 ● 彭 211 p 1  
彭 161 p 5 ● 影 212□9 影 100□9 又 154□9

[彳] 往 203□11 役 245□8 役 219□1 ● 彼 127b11 征 209tz 6 徂 109tz 7 ● 很 194h11  
待 146 t 8 律 237 l 9 徒 110 d 1 後 112 h 2 後 149□9 ● 徒 138 s 8 徒 108 s 1  
徂 137ts 4 徑 214 g 3 徑 164 g 1 ● 御 140gg11 待 244 d 2 得 236 d 3 從 207ts11  
又 206ts 2 又 208tz 9 又 206tz10 ● 復 142h11 又 241 h 6 又 240 h 8 ● 微 127bb7  
● 德 244 d 2 微 210 d 9 ● 微 115 k 6

[心] ● 心 176 s 1 必 235 b 7 ● 志 129tz 2 忖 194ts 4 忘 202bb10 忙 202bb7 忙 197bb6  
忍 194 l 8 忍 176dz12 ● 忝 174 t 6 忤 159ng8 忤 242 l,1 忽 236h12 忤 244 t 2  
忠 205d11 忱 176 s 6 念 175 l 9 忝 194 h 7 快 147 k 7 快 169 k 4 ● 怕 104 p 9  
急 230g 11 怯 229 k 8 慚 237 d 2 慚 237 t 2 怖 111 b 4 怒 160 n 2 忘 146 d 2  
怙 127□5 怙 111g 11 又 111h11 怎 157tz 9 又 167tz11 思 139 s 6 又 135s 10

性214 s 2 性163 s 12 怪108g10 又147 g 8 怪124g 11 患134 h 3 候122 k 6  
 恩192□12 恃130 s 9 恪238 k 7 恁191dz 恣139tz 4 恐207 k 4 恥128 t 3  
 恨196 h 6 怨188□3 恭206 g 1 恰228 k 9 息236 s 1 又244 s 5 恬173t 11  
 恬175d10 恹191,13 悚207 s 5 悉235 s 7 悄150ts10 患188 h 9 悅235□2  
 又233□7 惠135 h 1 悲125b12 排133 h 2 恨208 d 2 悸133 k 7 情211tz 7  
 愚137gg5 惜243s 11 惜220 s 9 惡111□4 又241□1 惡219□11 惟127□3  
 又132□5 威171 g 6 惻244ts 3 慍195□7 愁141ts11 愠137□6 慝183bb12  
 慊113 l 5 慊169n12 惶153h11 愧133 k 6 愛145□5 意129□2 懷236 b 9  
 愆181 k 9 慨145 k 5 愈138dz 6 惹106dz 4 又118dz 9 想207 s 7 想167 s 4  
 情114 d 1 情158 d 9 愷144 k 7 愕241gg11 愼191s 10 愚195h11 慥145 t 5  
 慈136tz10 慤204d12 慈135 h 1 慘171ts 6 憂141□6 慼171ts 2 慮140l,11  
 慤243□2 慢181bb6 慤182 g 3 慤243ts12 慤223 ts 3 憤187g11 憤169 g 3  
 慶213k11 慶155 k 3 懈146 h 7 憑190 b 7 慤212g10 憐190 l,4 憲184 h 7  
 慤146 b 5 慤170 h 9 憤194 h 7 慤196 gg7 慤149tz12 慤148 tz2 憚180l11  
 慤172 h 7 慤235□12 慤214□5 慤191□9 慤194k11 慤168 n 1 慤169h10  
 懷146h12 懷132 g 8 懷172 ts 4 慤128□12 懷141 k 2 慤188l,12 又186 l,7  
 慤204gg12

[戈] ● 戈112 g 5 戍211 s 5 戍154tz2 戎206dz11 戍139 s 9 我159ng6 我107gg12  
 戍243ts12 戍223ts3 戍243 g 7 戍176d110 戍233tz8 戍217tz8 又223tz11  
 戍184tz4 戍128 h 9 戍145 d 5 戍119 d 6 又129d110

[戶] ● 戶111h11 所110 s 8 房202b10 房197 b 6 房209 g 9 房183 b 7 房163 b 4  
 房164 s 2

[手] ● 手142 s 3 手142ts 3 才144tz1 扒237 b 5 扑240 p 7 打152d8 扣111 k 7  
 扣104k11 扛201g12 扛98 g 10 抱114 p 6 扶136 h 7 批122p12 折232tz8  
 承211s11 承190 s 7 扮181 b 2 抓170 n 7 抄147ts12 扳178 p 1 抗204 k 6  
 技130 g 1 找149tz7 抑244□4 拋147p12 拋103 p 3 投110 d 4 投148 d 8  
 把104 b 3 又103b12 把118b12 拓219t11 扞161 p 7 拘136 k 3 拉229l,11



拊187p10 撫234tz5 抱149 p 6 拖 107 t10 披125p10 拗148□11 拒140g12  
 招149tz11 招 114tz7 抽141 t 6 抽141 1,6 抵128 d 6 抵138 d 4 又124 d 1  
 拄 141tz4 拄225 d 9 抹234bb2 抹219bb3 拔234b11 拔225 b 5 又223 b 10  
 又219 p 6 拐147 g 2 拐169 g 2 拈173 1,3 拈161 n 2 拍243 p 6 拍216p11  
 押 228□8 押 216□9 拇138bb9 拂237 h 4 拂158b10 撻191tz4 括234 g 2  
 找207 g 4 挑 150 t 1 挑 114 t 9 攀186 k 8 攀193g11 拭235ts,s12 按 180□3  
 按158 h 5 持 127tz4 又127 d 4 挖 234□3 挖 225□2 指 128tz1 又128 g 1  
 指 101tz3 又 168tz2 揆 143□5 捉 242ts5 捐186 g 3 捕111b10 挹230□12  
 挽187bb3 挫 113ts8 挺213 t 3 換187 h 9 又188 h 7 換 158□4 拈235 1,1  
 拈238 1 2 挾229 g 7 又229 k 7 挾223gg8 又227ng6 排144 b 2 掟215 d 5  
 擢240 d 7 掩 174□3 控204 k 3 捨106 s 4 掀181h12 捻175 1,1 授 142s11  
 拊108 g 9 掠243 1,3 掠 218 1 6 採 144ts7 採167ts12 掌 207tz6 掌 200tz4  
 又 166tz8 接 229tz6 接 224tz3 捲187 g 4 捲100g12 探 170 t 8 又 172 t 1  
 擗203 h 6 擗197p12 推 131ts9 推 116 t 8 又 131 t 9 又 116 t 4 擗 113 s 10  
 擗149 s 2 捺 232 1 2 捺 219 1,7 擗 234tz1 搨 195□3 擗230 1,2 擗177 d 1  
 擗143 k 6 擗 174□7 握 238□6 擗230□12 搜 109s11 提 117 t 5 擗 131ts9  
 援186□10 提 222 t 9 揭232k11 擗 150□4 擗114□11 擗131 h 8 擗114bb12  
 擗 239 1 4 擗 231□6 擗216 d 8 擗221 g 7 捻177 k 1 捻 207ts7 捻 166ts9  
 損 194 s 4 損101 s 1 擗 194p4 擗 185b11 擗156 b 4 擗 216d7 擗132d,t7  
 擗 246 1,3 擗243 d 9 擗218d,l,1 擗110bt1 擗158m11 擗157 n 6 擗 224tz2  
 摩 159m2 擗 171s10 擗 123tz3 擗235tz10 擗110bb1 擗234 b 2 擗131 h 5  
 擗231 s 5 擗169 n 8 擗183 1 7 擗228 d 6 擗113 b 8 擗226 g 7 擗240p11  
 擗 234tz2 擗 189tz3 擗 213t12 擗 160 t 6 又 163 t 9 擗176 k 6 擗162 k 6  
 擗137h10 又137bb10 擗232p12 擗234 p 8 擗205 d 8 擗102 d 2 擗 232 t 9  
 擗219 s 7 擗171 h 6 擗139 g 9 擗 207□4 擗243 p 9 擗221 b 7 擗245 d 1  
 擗217d11 又220 d 5 擗112ts7 又113ts10 擗147ts11 擗170 d 9 又171d12  
 擗152d11 又151d10 擗144 t 1 擗 128gg3 擗245 d 6 擗220 tz 6 擗231 ts5

撻219 ts 4 撻150dz9 撻178 p 1 撻135 t12 撻144b11 撻156n10 撻207dz2

撻170ts10 撻229l,s5 撻230 s 4 撻117 h 6 撻177t12 撻156 t 5 撻186 l 8

撻150 g 8 撻104 g 6 撻171,l,7 撻152 n 7

[支] 支125tz10

[支] 收141 s 6 改144 g 7 改123g11 放204 h 7 放198b11 故111 g 4 效149 h 7

致128d12 敢118 k 5 敕106 s 6 叙141 s 1 敗146 b 4 敏190bb11 救142 g 7

敕244 t 4 敕149 g 3 敕104g10 敕207ts6 敦192 d 4 敢171 g 7 敢179g11

又152 g 7 敢179 s 5 又180 s 3 敢157 s 3 又157s11 敢213g11 敢135 h 2

敢147k12 敢110s11 又111 s 5 又240s11 敢245d9 敢212tz12

[文] 文193bb7 斑178 b 1 嫫178l 10

[斗] 斗111 d 1 斗148l12 料151 l, 8 料239 h 7 斜106 s 1 又106 ts 1 斜234□ 2

[斤] 斤193 g 3 斧137b10 新171tz10 新189 s 9 新187 d 9 新102 d 4

[方] 方201h10 方98 h 9 又99 b 8 於135□12 施125s 10 施128 s 9 旅138 l 5

旁202 b 7 旌209 s 5 旌186 s 9 旌241 tz 5 旌127 g 4

[日] 日236d 4 日180 d 3 日157d11 旭242 h 3 旨128 tz 1 早113tz 5 早104 tz 5

早180h12 早158□ 6 昔243s 11 晏193bb10 昌206 ts 5 昂197gg6 又202gg7

昆192 k 4 明211bb2 明161m 6 昏192 h 4 昏99 h 5 昂129□12 昂218□12

春192 ts 6 是130 s 1 味165m11 星209 s 8 星160 ts 9 映208□ 6 映155□ 3

昨241tz11 又105 tz 6 時127 s 4 晃203 h 9 晏180□ 5 晝142 d 7 晡109 b 7

晚187bb3 又179 bb9 晚100m11 品160 tz8 普110 p 6 晴161 tz9 景212 g 9

智128 d 9 晴171□11 著138 s 5 量196 h 3 量102□ 9 暢208 t 2 暢208 t 1

暴114 b 5 暮111bb10 敢192 t 4 降229□ 5 暖145□ 3 暖204 k 5 暖241 p 5

暖239p12 暖145 s 9

[日] 曲242 k 3 曲244 k 7 更209 g 1 更160 g 6 曷231 h 5 書135s 12 曹113 tz1

最124 tz3 替119 t10 又129 t 9 替124 t10 會125 h 1 又124 g 3 會120h,□8

[月] 月234gg12 月222gg11 有142□ 3 有140□ 4 朋211b10 朋240s 11 朋203l,10

朋198 l, 3 望205 bb5 望199bb5 期126 g 2 朝149d11 又150 d 3

[木] ● 木241 bb5 木239 bb7 朮237 tz9 本194 b4 札231 tz6 末234bb11 末219bb6  
 未130bb11 未121bb12 又122 bb5●朴219 b12 朽142 h3 朶113 d3 杜111d11  
 材144 ts1 杉170s10 東240s10 杏215 h8 村192 ts4 村99 ts5 杆168g10  
 又156 g5●杯122 b6 板179 b6 杭197 h6 枉203□11 枕176tz10 枝125tz10  
 果113 g3 林176 l,7 枚165m9 又123bb3 枋99 b8 又196 b11 松206s10  
 松212 ts3 東201 d3 東197 d2●柔141dz11 柚142□12 柱151 t9 欄103 s5  
 東179 g7 枊147 g2 柑170 g9 柘106tz6 枯109 g7 柳142 l3 柿130 k8  
 染174dz3 染163 n5 枯175tz12 枯173 d6 柄213b11 柄163p10 查103 ts7  
 又103 ts9 櫛103 g7 櫛117g11 柴144 ts3 柴103ts10 又103 ts8 相208 s3  
 又206 s6 相166 s1 又166 s12 枵149h11 枵149□11●栽143 tz4 桃113 t1  
 柅142g11 根192g12 條150 d5 桓186 h5 桐197 t8 桌219d12 桂133g11  
 程99 ts3 桔235 g9 槐132□3 株136 d3 又135 tz2 栗244 l10 栗232 l4  
 案180□3 案157□11 桑201 s9 桑98 s5 格243 g6 又221 g6 校149 h7  
 又149 g3 核237 h8 又245 h4●梢147s12 桿169 g1 枵113 k5 槐161 g4  
 梨144 l5 梧240 k9 槐112 s5 械146 h5 梅165m9 梅98□1 福203 t3  
 福198 t6 梳109 s8 梳123 s1 梵188 h6 又189 h6 梯116 t2 梯131 t12  
 ● 棧211,l,10 梳157□2 椅127□11 鬆175 t1 棹199 b4 棗113 tz5 棺156 g4  
 棠202 d7 棘244 g4 森176 s5 琴192 h8 植244 s4 棟204 d3 椎131 tz6  
 棍195 g3 樞245g10 椒114 tz8 棉162m2 椰106□1 棧184 tz9 棧181 tz1  
 棚211 b1 又211b10 棚161 b5●槐146h12 榆157dz5 楚110 ts8 樞99 b9  
 樞127bb1 梨145 g5 棠230gg6 楊166□6 榔99 n10 梧138 tz5 棗129 k1  
 構144k10 樓201 tz3 樓197 tz2 樓184 h8 樓195 h9●樓161□9 榮211□4  
 榻228 t7 構111 g7 橡182□9 栢101 g4 樓110 l,4 樓148 l,8 榜203b10  
 榜100 b8 樑207 l,2 樑166 n5 槍206 ts6 槍199ts12●樑208□11 樣167□2  
 槽113 tz1 標149b,p12 樓181 b7 樂149gg7 又170ng2 槽201tz12 橫211 h3  
 橫156h12 又168h12●檄234g12 機126 g4 樞209 t1 樞233 g4 機150 dz3  
 機114dz10 橋150 g3 橋114g10 樹139s12 又141 s2 樹143 ts3 機189 s1



- 榑169 s 6 橄171 g 7 橄171 h 7 又151g11●櫛233 tz 3 櫛176l,10 櫛209 ts6  
櫛194 s 6 櫛122 g 7 檢174 g 3 櫛204d10 櫛198d10●櫛134 g 5●櫛191 ts5  
 ●櫛207 l,1 櫛185s 12 櫛156 ts6 又 99 s 2●櫛186 g 8
- [欠] ●欠174k12●欠139 ts6●欣176 h 2●欲243□ 2 欲246□ 2●款187 k 1 款157 k  
欽175k12 款126 k 2 款125k10●款175h12 款232h11 款220 h 10●款168 h 3  
款174h6,8 款112 g 6 款107 g 4●款180 t 3●款140□ 3●款174 l,3●款185h11  
款156 h 4
- [止] ●止128tz3 正214tz1 正155tz3 又 153tz7●此137ts12●步111b10●武137bb10  
 ●歪146□11●歲119h12 又124 s 7●歸131 g 8
- [歹] ●歹144 d 7 歹167 p 9●死138 s 1 死128 s 2●殆146 d 2 殃206□5 殄183 t 7  
 ●殊136 s 7 殉193 s 8●殘178tz8 殘178ts8 又156tz10●殞194□5●殞17 4l,3  
 又 175 l,4●殞191 b 7●殞173ts2
- [殳] ●段188 d 7 段158 d 4●殷193□3 殺145 s 7 又 231 s 6 殺219 s 5 又 144 t 6  
 ●殷239 k 4●殷185 d 4 殷132 h 9●殺121gg1
- [母] ●母138bb9 又 113bb7●每165m10●毒241 d 8 毒239d10
- [比] ●比130 b 4 又 128 b 2
- [毛] ●毛100 m 7 又 159 m 1●毳136g12●毳171 t 7 毳179l11●毳181tz9 毳160tz10
- [氏] ●氏130 s 1 民190bb3
- [气] ●氣129 k 3 氣133 k 9●氣192□8
- [水] ●水132s12 水132tz12●求141g11 汁230tz1 永212□10●汎188 h 6 汗135□2  
汐222 s 5 江196g12 池126d11 汞203 h 3 汗180h11 汗158 g 5 汝138dz5  
汝138 l,5 又 137 l,9●泛188 h 6 汲230k11 沓229 d 1 沃238□8 汚138□10  
決234 g 8 沒237bb8 沁177ts2 注201□8 沈175t11 沙102s10 沙107 s 2  
沉176 d 6 沉174 d 2●波112 p 5 沿182□10 沮110tz9 法234h10 泰145 t 3  
沾109 g 7 河112h11 泊220 p 2 泣230k11 泔171□9 沿130 d 6 注138tz12  
注138d12 沾173 d 1 又 173 d 3 泥162 n 8 泥165 n 3 沫234bb11 沫222p10  
泉186tz9 泉156tz11 沸237 h 4 澮225b11●渚132□12 洋166□6 洞204d12

洞 199d7 派 145 p 8 洽 230 h 8 洗 183 s 7 洗 124 s 1 又 118 s 6 涎 182 s 8  
 又 182□8 津 189tz9 津 189 d 9 活 234h11 活 219□6 浪 205 1, 7 洒 142tz4  
 浹 228tz10 涇 215g11 海 144 h 7 浴 246□2 浸 177tz2 消 149s12 流 141, 1, 11  
 流 148 1, 9 浮 136h12 又 110h5 浮 136p12 清 209ts5 漱 242 s 1 涉 230 s 4  
 淨 215tz7 涇 144gg3 涎 164d12 深 175ts12 涸 241 h 1 混 195h12 淚 134 1, 5  
 淹 173□1 又 174□12 淋 176 1, 6 淋 171, 1, 5 涼 200 1, 3 又 166 n 5 添 173 t 3  
 添 161 t 2 淡 172d8, 10 淺 183ts5 淺 163ts3 又 191 t 2 添 194 g 4 溫 192□4  
 減 174 g 8 通 210 1, 6 測 244 ts 3 溜 135tz9 渠 137 g 3 港 198 g 5 溫 185 t 11  
 既 145 k 5 溝 230ts12 淵 182□2 湖 110□1 渡 111d10 渴 231 k 5 淇 170 d 8  
 淫 176□7 湊 111 tz 7 渣 102tz10 渣 116tz9 湯 201 t 9 湯 98 t 5 膝 211d10  
 瀾 245 1, 9 湮 230s11 滔 112 t 7 湖 110 s 7 草 194tz5 減 233bb6 津 145tz2  
 溜 142 1 7 滑 237 g 8 滋 135tz10 溪 116k 2 溪 122k12 溝 109 g 11 溝 148 g 3  
 ● 漕 114tz5 漱 149 s 4 漢 180 h 3 潤 196 1, 2 漾 208□11 漂 151 p 2 漂 115 p 7  
 類 213□2 韻 234 p 2 韻 219 p 3 潤 180 g 5 漆 231ts11 漿 166tz1 漁 137 h 3  
 澄 211d11 潮 175tz7 漳 199tz11 漬 139tz3 漲 208 d 2 漲 166d11 滿 18: bbl  
 瀦 157m2 瀦 111, 1, 11 又 110 1, 6 漏 112 1, 2 漏 149 1, 9 滴 243d12 滴 224 d 9  
 ● 彬 211p1 漱 232 t 9 酒 173tz9 認 229s12 潰 125 h 2 潔 232g12 潯 114 1, 5  
 播 185 t 11 播 156p4 溫 141□10 又 148□3 潮 150 d 3 潮 114d10 潯 119d, t7  
 又 122 d 1 ● 濟 119tz10 漢 202 1, 6 澤 245 d 1 漱 243g12 漱 227ng8 濁 241tz9  
 濁 239 d 4 ● 湛 172 1, 8 澗 163 ts 1 ● 澗 158tz8 澗 137 1, 7 ● 澗 157g10 ● 澗 104 s 7  
 澗 177t12 澗 156 t 5 ● 澗 104 b 9  
 [火] ● 火 159 h 5 又 119 h 3 ● 灰 122h6 灰 136 h 6 又 116h10 ● 炎 143tz4 炎 115tz12  
 ● 炕 198 k 8 炎 173□8 炊 131 ts 4 炒 148ts11 炒 104ts6 烹 147b12 炮 149 p 3  
 ● 炸 104tz7 炭 180 t 3 炭 157t11 ● 烏 109□7 烟 182□1 烟 192h11 烘 201 h 3  
 烘 197 h 2 ● 烹 209 p 1 熬 182dz7 炊 177 h 5 焦 149tz12 焦 103 d 4 無 136bb7  
 又 113bb2 ● 煨 122□6 煮 138tz5 煨 186h10 煙 182□1 煨 187 1, 1 照 138 h 6  
 煎 181tz10 煎 156tz8 熬 231 s 6 熬 219 s 5 照 150tz12 照 115tz4 ● 焰 175□5

- 熊206h11 熊176 h 9●類213 g 4 熨 237□4 燈210 d 3 燦180 ts3 鵝246 s 4  
 熱233dz5 熱219dz8 又235dz3●點174 d 6 燎150 l, 3 燦192 d 4 燃154 h 6  
 燕184□6 燕164□4 燒149s11 燒114 s 7 營211□7 營154□4●燥113s11  
 燭242tz3 燭244tz7 塔243 d 3 燂220 d 3●燂191tzs11●燕232dz10 燂240 p 4  
 燂115tz5●燂110 l, 1 燂150 l, 11 燂158 n 5●燂187ts9  
 [爪] ●爪150dz9 爪170 n 5●爭209tz11 爭163tz11 又155tz 8 又160 tz 7 爬103b7,9.  
 爬117b 11●覓245bb9●爲132□1 又134□2●許242 tz9  
 [父] ●父140 h 1 父121 b 9●爸105 b 2●爹105 d 8●爺106□1  
 [爻] ●爻169ng7●爽203s 12●又爾163dz8 127dz11  
 [月] ●壯204tz 8●狀205tz 6 狀102 tz3 牀99ts,s12●將208tz 3 又206tz 6 將200 tz 9  
 ●牆207 ts 3 牆166ts 6  
 [片] ●片184 p 6 片164 p 4●版179b6,7.●牌144 b 3●牒217tz 6  
 [牙] ●牙103gg7 牙117gg11  
 [牛] ●牛142gg2 又136gg12●牝192 b 1●物237bb11 物224bb12 又228m 1●特246 d 1  
 ●牽123 l, 8 牽182 k 1 牽178 k 3●犖241 19●犖141s11●犖125h10  
 [犬] ●犬183 k 8●犯189 h 7●狂202 g10●狐110 h 1 狎229□3 狗111 g 1 狗148g12  
 ●狙125 b 1 狙188 g 4 狹230 h 8 狹224□1●騎112□8 騎143 ts4 狙212bb8  
 狙169m 5 又162m11●狙141□12 狙170 n 4 狙113 l, 1 狙126 d 8●獸144gg1  
 狙237 g 8 狙135 s 7 狙143s 11 狙110 h 4 狙148 g 8●獸243gg1 獸246gg5  
 ●狙241 d 5●狙215 h 5 狙230 l, 10 狙217 l, 7●獸142 s 7●獸184 h 7  
 [立] ●立183 h 1●準237 s 1  
 [玉] ●玉243gg1 玉246gg5●玩187gg2 玩187□2●珂112 k 6 璵177s 12 琰190bb2  
 珍189 d 8 又189 tz 8●班178 b 1 珠135 tz2●現185 h 4 璵141k11●璵175s 12  
 璵203 b 3 璵176 k 6 璵127 b 2 璵174□4 璵103 b 7 又103 b 9 璵117b11  
 ●璵103 h 7 璵134 s 2 璵188□12 璵244 s 9●璵112 ts 6 璵184 t 6 璵126 l, 11  
 璵118 l, 4●璵133 ts 3●璵196 d 9●璵186 h 4 璵243p11●璵211 k 7 璵138 s 8  
 ●璵180tz 4

[瓜] ● 瓜 107 g 1 瓜 123 g 2 ● 瓠 114 p 11 ● 瓣 181 b 2

[瓦] ● 瓦 107 □ 11 ● 瓷 136 tz 9 瓶 190 b 6 又 179 b 4 ● 甌 186 tz 2 甌 99 tz 4 ● 甌 216 tz 2

● 甌 243 p 12 甌 218 p 4, 11 甌 204 □ 3 甌 207 □ 9 又 214 □ 7 又 199 □ 1

[甘] ● 甘 170 g 9 ● 其 177 s 7 其 154 s 12

[生] ● 生 160 ts 6 ● 產 179 s 7 產 157 s 4

[用] ● 用 208 □ 9 用 216 □ 5 用 237 l, 7

[田] ● 田 182 t 12 又 185 t 7 田 179 ts 4 由 141 □ 12 甲 228 g 8 甲 216 g 9 ● 町 209 d 8

男 171, l, 1 ● 界 145 g 7 ● 畔 138 b 7 留 141, l, 1 留 148 l, 9 畝 242 h 1 畝 242 t 1

● 畝 235 b 7 畝 130 □ 7 哇 117 h 6 略 243 l, 3 略 220, l, 1 ● 番 186 h 4 畫 245 □ 5

又 109 h 4 畫 225 □ 6 又 134 □ 11 ● 當 201 d 9 又 204 d 6 當 101 d 4 又 152 d 2

又 98 l 5 ● 幾 126 g 4 ● 噓 187 t 1 ● 輻 206 g 5 ● 疊 230 d, t 7

[疋] ● 疋 109 s 8 ● 疋 128 t 12 疑 127 gg 4

[疒] ● 疒 180 s 5 ● 疤 103 b 2 疔 177 t 4 疫 245 □ 8 疥 145 g 7 疥 124 g 9 ● 疥 170 g 9

疾 236 tz 5 痘 179 t 5 疲 126 p 11 疔 136 g 3 疼 202 d 5 疼 199 t 2 病 215 b 2

病 164 b 8 疤 149 p 8 痘 105 p 4 痲 103 g 7 痲 116 k 5 ● 痲 136 ts 8 痔 130 d 9

痲 151 t 5 痕 193 h 9 痲 148 g 11 痲 104 g 6 ● 痲 128 p 1 痲 130 l, 3 痲 204 t 3

痲 155 t 7 痘 112 d 2 痘 149 d 9 痲 185 s 11 痲 99 s 1 ● 痲 129 b 1 痲 135 □ 12

痲 152 m 6 又 103 m 9 痲 171 t 2 ● 痲 192 □ 4 痲 111 s 3 痲 180 s 2 ● 痲 98 ts 8

痲 112 tz 12 又 145 ts 8 ● 痲 117 g 9 痲 202 h 8 痲 208 tz 2 ● 痲 150 l, 7 又 151 l, 5

● 痲 218 p 4 ● 痲 217 k 9 痲 126 ts 2 ● 痲 195 □ 2 ● 痲 209 □ 10 痲 183 s 5 ● 痲 210 □ 5

● 痲 182 d 1

[穴] ● 登 210 d 3 登 234 h 4 登 225 b 10

[白] ● 白 245 b 3 白 222 b 3 百 243 b 6 百 217 b 2 ● 阜 114 tz 6 ● 的 243 d 12 ● 阜 202 h 8

肯 143 g 6 ● 皓 114 h 6

[皮] ● 皮 126 p 11 皮 118 p 2, 4 ● 皴 149 p 8 皴 105 p 4

[皿] ● 皿 212 bb 9 ● 盂 136 □ 7 ● 盂 122 b 6 盆 193 p 4 ● 盆 211 □ 6 盞 208 □ 4 盞 229 □ 2

又 228 k 7 盞 243 □ 11 盞 242 □ 7 ● 盞 187 □ 1 盞 229 □ 1 盞 215 s 6 ● 盞 114 d 5

● 盞 211 bb 2 盞 179 tz 7 盞 157 tz 4 ● 盞 192 tz 1 盞 170 g 11 又 172 g 4 盞 151 g 12

- ① 盤186 p 5 盤156 b 9 ② 設 204 t 6 設 101 t 4  
 [目] ● 目241bb7 目239bt9 ③ 直236 d 9 盲203bb1 又211bb1 盲161m5 ④ 盼180 p 6  
 販179 p 6 省212 s 8 省162s11 眉127bb1 眉144bb5 盾194t4,5 看180k 3  
 看157k11 ⑤ 眞189tz8 眠182bb12 又190bb4 肢183 h 1 肢190 h 5 ⑥ 脊188 g 1  
 眼179gg7 眼213gg8 衆207tz8 又214tz10 ⑦ 瞞195 k 3 ⑧ 督240 d 9 瞞133 s 4  
 睨118gg7 ⑨ 瞞234tz1 ⑩ 瞞231 h 7 瞞223 k 7 瞞223 k 6 ⑪ 瞞160 d 6 瞞186bb5  
 瞞210 d 9 又216 d 1 瞞161t12 ⑫ 瞞195 s 4 又194ts10 ⑬ 瞞198 k 9 ⑭ 瞞240 g 2  
 ⑮ 瞞229 l,5 瞞227 n 9  
 [矛] ● 矛169m7 ⑯ 矜176 k 3  
 [矢] ● 知125d10 知143tz9 ⑰ 矧190s11 ⑱ 短187 d 1 短118d8,11 ⑲ 矧123□12 ⑳ 矧150 g 9  
 [石] ● 石245 s 6 石221tz1 ㉑ 矧238gg4 又236gg12 ㉒ 矧116 s 9 ㉓ 矧128 d 1 矧175tz12  
 破113 p 8 破103 p 4 ㉔ 矧183gg9 矧213gg9 ㉕ 矧149s12 矧185 h 4 矧164h12  
 ㉖ 矧215g,gg4 矧164ng7 ㉗ 矧183 d 7 矧125b10 矧214 d 3 矧155 d 5 ㉘ 矧243p10  
 矧225 d 1 矧187□1 ㉙ 矧229 k 2 矧183l10 矧112ts6 矧226 k 6 矧136tz10  
 矧132 h 6 矧152m9 矧118bb12 矧201 p 9 又205 b 7 ㉚ 矧214 k 3 矧238 k 6  
 矧114bb1 矧107bb9 ㉛ 矧149tz12 矧103 d 4 ㉜ 矧226 k 3 矧110 ts 8 ㉝ 矧146gg1  
 矧204 g 1 矧157 g 7 ㉞ 矧186 h10  
 [示] ● 示130 s 3 ㉟ 示127 g 1 ㊱ 示146ts9 示146s 9 ㊲ 示127 g 6 ㊳ 示190 s 2 示110 tz6  
 示136 s10 示111tz10 ㊴ 示207dz3 示119tz8 示133 s 7 示151 p 2 示115 p 7  
 示130 s 3 ㊵ 示176ts1 ㊶ 示177 g 1 ㊷ 示240 h 8 示114 h 2 示121□4 ㊸ 示140gg12  
 ㊹ 示126 h 2 示182 s 7 ㊺ 示118 l,6  
 [禾] ● 禾112h10 ㊻ 私135 s 8 禾237 t 7 ㊼ 禾212 b 9 秀142 s 8 和112 h10 又114 h 1  
 和118 h 3 ㊽ 秋141ts7 科112 k 5 科116k12 ㊾ 禾190tz3 租109tz7 秖143d12  
 秖128b12 禾216s1 秖98□7 秖233d11 秖214ts5 秖191ts9 ㊿ 秖126□12  
 ㊱ 程211 t 5 程154 d 2 又161 t 8 秖169 g 1 秖126 h 4 秖124 s 6 秖120 s 4  
 ㊲ 秖141d11 秖146 b 6 秖191 b 3 秖130 d 3 ㊳ 秖207tz4 又207tz10 秖213tz6  
 又214tz6 秖210ts1 又214ts5 ㊴ 秖113 g 5 ㊵ 秖2413,11 ㊶ 秖134 s 6 ㊷ 秖124□8



稽244 s 3 稽236 s 2 𪔐194□4

[穴] ● 穴233 h 9 𡩇142 g 7 穹205 k 11 空201 k 3 空197 k 2 窆184 b 11 突237 d 8  
穿186 ts 2 穿216 ts 4 又158 ts 1 又101 ts 10 容206□10 𡩇243 tz 6 窳150□8  
𡩇237 z 2 𡩇225 b 7 窳244 tz 12 窳150□11 窳14 k 5 窳201 ts 12 窳196 t 12  
窳236 k 12 窳114□11 窳206 g 11 窳112□5 窳131 g 5 窳187 ts 9 窳151 k 3  
窳212 g 1 窳113 tz 10 又149 tz 2

[立] ● 立231 l, 2 𡩇104 p 3 站175 d 2 站172 tz 11 章206 tz 5 章165 tz 12 𡩇195 tz 6  
𡩇202 d 2 𡩇233 g 5 𡩇185 d 11

[竹] ● 竹242 d 1 竹244 d 6 笑151 ts 1 笑115 ts 5 笑101□2 笛245 d 9 笛139 s 6  
笛155 ts 1 笛111 g 1 笛126 t 2 笛195 b 12 笛136 h 7 笛230 l 3 𡩇223 l 12  
● 答228 d 6 筍194 s 6 筋193 g 3 策243 ts 9 第120 d 12 筵210 k 7 筵213 d 5  
筵180 d 1 筵140 d 2 筵232 tz 12 筵223 tz 5 又231 tz 8 筵118 ts 1 筵228 tz 9  
筵182 tz 1 筵113 g 9 筵117 g 10 筵187 g 1 筵204 g 2 又100 g 10 筵187 s 10  
筵101 s 7 筵189 h 7 筵176 tz 4 筵130 l 12 筵109 k 7 筵184 tz 5 筵164 tz 3  
筵206 s 6 筵166 s 1 筵181 p 10 筵160 p 11 筵229 g 7 筵223 k 8 筵242 d 1  
筵187 ts 11 筵143 t 11 筵224 b 11 筵189 d 4 筵240 d 9 筵221 d 7 筵179 g 7  
筵213 g 8 筵207 tz 7 筵134 h 12 筵197 p 8 筵240 ts 7 筵175 d 8 筵170 tz 8  
又173 tz 7 又176 tz 4 又173 tz 4 筵111 p 11 筵173 l 9 筵173 l 8 筵113 b 8  
筵108 b 4 筵245 tz 7 筵141 d 11 筵187 ts 10 筵171 l 2 筵173 ts 2 筵202 l 2  
● 籊107 l, 10

[米] ● 米128 b 6 粉194 h 7 粒231 l, 2 粒230 l, 3 粒241 l 1 又244 p 8 精219 b 11  
● 粟244 ts 11 又242 ts 4 粟242 s 4 粥242 tz 1 稗119 g 3 精209 tz 5 精160 b 8  
又153 tz 8 精136 s 2 糲204 tz 3 糲199 tz 1 糲110 k 1 又110 g 1 糲127 b 5  
精202 t 7 精99 t 10 糲171 s 6 糲195 h 7 糲195 b 7 精112 tz 7 精147 tz 11  
糲126 b 11 糲118 b 4, 5 糲218 d 11 糲151 t 3 糲115 t 6

[系] ● 糾142 g 5 紀128 g 3 紆237 h 12 紆143 d 1 紅202 h 2 紅197□8 紆242□8  
又220□7 紆230 g 11 紆111 s 4 紆142 l 3 紆229 l 1 紆193 s 5 紆196 b 3

紗 102s10 紗 116 s 9 紡 203h11 紡 198 p 4 索 244 s 8 又 241 s 1 索 219s11  
 ① 紹 151 s 7 組 110tz6 結 234tz9 紳 189 s 8 紙 127tz11 紙 108 tz 1 紫 127tz12  
 袖 141t6 果 134 l,2 終 205tz11 紆 182h12 細 119s10 細 124s10 ② 絮 139s10  
 統 203 t 7 絨 206dz11 絳 198g12 絲 126 s 3 綁 198 b 3 紮 233 h 8 絕 235tz2  
 絕 222tz8 結 232g12 結 231 g 8 絞 148g11 絞 104 g 6 ③ 綬 131 s 7 絨 125t12  
 又 125h12 經 209 g 8 經 160 g 9 絹 188 g 2 絹 191 g 8 ④ 綺 127k11 綜 204tz4  
 緊 190g12 維 127□3 經 234d5 縉 142 l,3 綾 211,l,11 綾 190 l,7 縉 187 g 7  
 縉 158 g 7 網 203bb11 網 198bb4 又 199bb6 ⑤ 綬 188 l,8 綬 188□8 縉 185 l,4  
 縉 181p10 縉 183bb2 縉 119t10 縉 230ts12 縉 173 g 5 縉 243 l,1 縉 246 l,2  
 縉 184 s 5 又 180 s 8 縉 158 s 2 ⑥ 縉 182□10 縉 145□10 縉 138 l,6 縉 241b10  
 縉 239 b 6 縉 185 h 5 縉 169 g 5 ⑦ 縉 112 s 7 縉 203tz3 縉 198tz6 縉 209p11  
 縉 142bb1 縉 241s12 縉 186h10 縉 201tz7 又 207ts11 又 206ts2 縉 243tz12  
 縉 221tz8 縉 197b11 又 199 p 8 ⑧ 縉 150dz9 縉 126□7 縉 235tz12 縉 150 l,6  
 縉 210tz2 ⑨ 縉 211s11 縉 190tz7 縉 120h12 縉 150g11 縉 179 g 8 縉 218□12  
 縉 142 s 8 ⑩ 縉 189 p 9 縉 162 d 7 縉 162 d 1 ⑪ 縉 119g10 縉 243 s 2 ⑫ 縉 173 s 2  
 縉 153□8

[竹] ● 竹 111 h 2 ⑬ 缺 234 k 8 缺 221k12 又 224 k 7 ⑭ 縉 187 g 9

[剛] ● 罕 179 h 5 ⑮ 罕 201 g 9 ⑯ 罕 129 d 2 罕 125 tz 3 罕 104d110 ⑰ 罕 234h12 罕 140s 11

⑱ 縉 105 b 3 縉 104m12 又 153 n 3 ⑲ 縉 178tz 6 ⑳ 縉 112,l,11

[羊] ● 羊 207□3 羊 166□6 ⑳ 充 206 g 5 ㉑ 美 128bb 1 ㉒ 肥 103 b 2 ㉓ 差 141 s 7 差 141ts 7

㉔ 美 189 s 1 ㉕ 美 129gg11 罕 193 g 4 罕 196 g 5 ㉖ 縉 125h10 ㉗ 縉 181 s 9

[羽] ● 羽 138□6 羽 137□10 ㉘ 縉 184 s 4 縉 201□3 縉 197□2 縉 128 ts9 又 128 t9

㉙ 暫 231 s 3 ㉚ 縉 230h11 ㉛ 縉 133 ts 7 ㉜ 縉 180 h 3 ㉝ 縉 112 g 7 ㉞ 縉 186 h 4 ㉟ 縉 124□3

㊱ 縉 151□6

[老] ● 老 148l,10 又 113 l,5 老 149 l,6 考 113 k 5 考 106 tz4 舊 127 g 1

[爾] ● 爾 127dz 4 夏 107s 11 耐 168 n 5

[來] ● 肥 104b12 肥 121 b 8 精 209g11 精 160 g 7 ㊲ 縉 159ng9 ㊳ 縉 160 n 3

[耳] ㊟ 耳128b3 耳163b,n7 ㊟ 耽170-18 耽212g11 ㊟ 聿214s1 聿155s3 ㊟ 聚141tz3

㊟ 聿214p3 ㊟ 聿197ts2 聿1821,7 聿207ts12 聿214ts11 聿209s6 聿153s7

㊟ 聿235tz12 聿2291,5 ㊟ 聿214t3 聿153t9

[聿] ㊟ 聿236□7 ㊟ 聿165□7 ㊟ 聿242s2

[肉] ㊟ 肱201g12 肱156g5 肘142t6 肘142n6 肱111d11 又110d6 ㊟ 肱235h7

肱242□12 肘204p11 肱169ng7 肩182g1 肩210g11 肱213k5 肱180k1

㊟ 肱229g10 肱191□11 肱142-111 胡110□1 肱134□7 肱147b12 肱227m7

肱136s1 肱143t4 肱115t12 又116t7 肱133h12 肱129h5 肱124b4

肱120b3 肱126p6 肱117p1 ㊟ 肱177d8 肱125tz12 肱211,1,10 肱245bb4

肱215h11 肱210h5 肱243tz11 肱235tz11 又218tz3 肱134ts1 肱119ts9

又119ts12 ㊟ 肱234t2 肱193d5 肱215g5 肱149d9 脚103k6 肱147p12

肱103p3 ㊟ 肱187□2 肱126b12 肱183t7 肱245□7 肱206k7 又201k12

肱200k1 又166k3 ㊟ 肱180s8 肱238b9 肱99d11 脚242g8 脚220g7

肱149□12 肱114□8 肱207tz4 脚213tz6 肱126ts5 又126s10 ㊟ 肱133t3

肱114g5 又112g7 ㊟ 肱227m2 肱207d2 肱147g12 肱103g3 ㊟ 肱184s12

肱205p9 肱244□4 ㊟ 肱128b10 肱124g3 肱197l10 肱144tz4 肱171d7

肱152d7 肱1741,8 肱1841,2 ㊟ 肱192b1 又190b12 肱23019 ㊟ 肱149b11

肱114b7 ㊟ 肱1101,2 ㊟ 肱101tz12

[臣] ㊟ 臣114gg1 ㊟ 臣17616 臣17412

[自] ㊟ 自140tz5 ㊟ 自142ts7 又149ts5 自233gg8

[至] ㊟ 至128tz12 ㊟ 至144d1 ㊟ 至189tz10

[𠂔] ㊟ 𠂔143g1 𠂔1140k4 ㊟ 𠂔166□10 ㊟ 𠂔206tz1 𠂔210tz5 ㊟ 𠂔139□8 𠂔140g4

㊟ 𠂔214h5 又210h9 ㊟ 𠂔138g5 ㊟ 𠂔142g11 𠂔140g3

[舌] ㊟ 舌233s5 舌224tz10 ㊟ 舌173t11 舌161d2 ㊟ 舌187g1 ㊟ 舌165tz2

[舛] ㊟ 舛195s4 ㊟ 舛137bb10

[舟] ㊟ 舟141tz6 ㊟ 航202h7 般185b11 般156b4 ㊟ 船186s8 船193tz11 舵114d4

舵168d12 ㊟ 艇213t3 ㊟ 船149s3 ㊟ 船201ts9 船98ts5 ㊟ 船1721,12



[艮] ● 艮195g10 良207 1,2 ● 艮178 g 2

[色] ● 色244 s 3

[艸] ● 艾156 h 3 ● 芒197bb 6 芋141□ 2 芋112□ 1 ● 芥192 h 8 芻109 tz 9 芮125dz 4  
 芡136 h 7 荳178 s 5 片194 k 3 芳201h10 芳196p11 花107 h 1 花123 h 2  
 ● 芾133 h 8 茂112bb2 苛112 k 6 茅98 h 2 苦110 k 6 苗150bb 4 莢209□ 2  
 莢160□ 6 苔143 t 4 苔127 t 8 茗243dz 3 茗10k v11 叉153 n 3 茄116 k 5  
 叉115 g 1 叉117k11 ● 范189 h 7 茗213bb3 荆166 g 4 苘123 h 3 茲135tz10  
 荀193 s 6 荐184 tz6 茶103 z7 茶117d11 草113 ts 5 草148ts10 荒201 h 8  
 荒98 h 6 叉99 h 6 ● 莽203bb10 莎112 s 5 荷112□ 6 蟻116 ts 2 莖209g11  
 莘189s 10 莊201tz11 莊98 tz 8 莉127,l,1 莉165 n 4 真241bb11 真220b12  
 ● 菁160ts 9 萍211 p 8 菩110 p 1 苻165ts12 菜145 ts5 萩206s 12 養131□ 5  
 叉132□11 茵192 g 6 叉194k10 華107 h 7 叉103 h 3 葵132 g 5 葵123 g 5  
 菊242 g 1 菊244 g 6 ● 苗143tz10 葩103 p 2 葇230ts12 葇138□ 2 蕤204 tz 6  
 慈201 ts 3 慈197 ts 2 勃225 b 8 蕙181bb8 葡110 b 1 叉137 b 7 落220 1,2  
 叉241,l,11 蕙203 d 3 蕙198 d 6 著139 d 7 叉243 d 3 著220d11 蕤230□ 5  
 葉221 h 4 ● 葑112 p 3 蔭177□ 1 葑233bb8 蕙202bb2 蒲110 b 1 蒯147 g 3  
 蕙203ts10 葑241gg11 蔞187 s 9 蒿112□ 7 叉112 h 7 蒿158h12 蕙145 g 3  
 叉228 k 7 蕙172 k 2 叉108 g 7 ● 蔞166 tz9 蕙106 tz6 蕙182l,12 蔞145 ts 3  
 ● 蕤134 tz8 蕉114 tz8 蕤132l,12 蕤205 d 7 蕤123 s 1 蕤115g10 ● 蕤129□ 8  
 蕤210□ 4 蕤165g12 蔞231 s 5 蔞137 tz 3 蕤241b11 蕤220 b 2 蕤184 tz6  
 蕤214 tz0 蔞232 s 9 叉122 b 2 蔞224 s 4 蕤202 tz7 叉205 tz7 蕤101 k 4  
 叉101tz12 ● 蕤192 h 8 藍152 n 4 藍171,l,2 蔞106tz10 ● 蔞170ng3 蕤150bb10  
 蕤120gg11 蔞186 p 4 蕤243□ 4 蕤220□12 蔞211d10 蔞190 d 8 ● 蔞190 b 3  
 蔞109 s 7 蔞144□ 9 蔞178 1,8 ● 蔞172 tz3

[虍] ● 虎110 h 6 ● 虍243gg3 ● 虍182 k 7 ● 虍138 ts5 叉139 ts 7 ● 虍135h12 ● 虍114 h 5  
 虍148□ 5 ● 虍243 k 8 ● 虍110 1,1 ● 虍131 k 4

[虫] ● 蚪142 g 1 ● 虹216 k 3 ● 蚊194bb9 蚊198bb 7 蚤148tz10 ● 蛙142tz10 蚶170 h 9

- 蛇105s12 蛇107 tz8 蛋180 d 3 又180t112 蛋206 k 1 𧈧160□9 蛙107□7  
 蜈228ng5 蛛136 d 3 又135 d 2 蟹190s11 蜀242s11 蜂201 h 6 蜂197 p 5  
 蟹236bb5 蝻127 k 4 蛸209 ts8 蝻244 s 9 蝻231s10 蝻169m9 蝻169m7  
 蝶230 d 7 蝶218□8 蝦103 h 7 蝦117h11 蝦183□6 蝶206 k 3 蝻206h12  
 蚤211□9 蚤148tz10 蚤236d10 蛸203bb10 蝶112t,10 蝶117t,8 蝻206t11  
 蝻197 t 9 蝶150gg9 蝻114gg10 蛸184tz3 蟹146 h 7 蜂176 s 7 蜂176 tz7  
 蝻193 s 7 蝻232gg11 蛸182 s 7 蝻230 t,9 蝻217 t,3 蝻178 t 7 蝻173 s 8  
 蚤145 s 6 蝶127gg11 蝶106h12 蝻113 h 1 蝶113□1 蝻194 ts 5 又194 t 5  
 蝻171 ts1 蝻179 ts 2 蝻178bb10  
 [血] 血233 h 1 血225 h 4 又223 h 9  
 [行] 行202 h 7 又215 h 1 又197 h 6 又211 h 1 行153g10 衍185□1 衍237 s 9  
 衍116 g 1 衍122g11 衍103gg7 衍117gg11 衍171h4 衍171 g 4 衍206 ts1  
 衍125□4 衍137 g 5  
 [衣] 衣126□4 衰194 g 4 衫170s10 衫151s12 衰122 s 8 袂120bb11 袂186□10  
 袂205t11 表150 b 9 表115 b 2 袂146 d 1 袂179 t 5 袂188 p 5 袂135k12  
 袂135k3 袖142 s 8 又142s12 袂129b,p11 袂121p11 又122 p 4 袂224t10  
 袂228k9 袂216k10 袂144ts1 又144tz1 袂110 b 6 袂110 b 4 袂223 g 7  
 袂98 tz8 袂108 k 5 又111 k 4 袂119tz7 袂150b12 袂234d2 袂243t12  
 袂221 t 8 袂112b7 袂192 g 4 袂99 g 5 袂127t11 袂195 t 3 袂101 t 11  
 袂213 g 7 袂172d9 袂113□5 袂207 g 6 袂175k12 袂222bb11 袂163d26  
 袂214ts8 袂167ts10 袂231 s 3 袂180 p 5  
 [兩] 西116 s 2 西143 s 8 要151□1 要222bb2 單171 t 1 單176tz8 單238 p 9  
 單128g11  
 [見] 見184 g 6 見164 g 4 規131 g 5 親189ts9 親145 k 1 親112 t,5 親167m7  
 覺238 g 6 覺171,1,7 親185g11  
 [角] 角238 g 6 解144g11 解123g12 猋202 g 1 猋242ts3 猋238d10  
 [言] 言182gg11 計119g10 訓180s5 訓195 h 7 討113 t 5 記129 g 2 記232 s 8

訖112gg10 訣234 g 8 訝104gg12 許138 h 5 許110 k 9 訥237 l, 8 訥225 d 8  
 ● 詛110tz10 詵104 t 7 諷103 l, 7 詡111g11 訶112h11 訶136s10 診190tz11  
 訴111 s 4 詠215□3 詐104tz7 証214 tz 1 許211 p 2 ● 詰233 k 2 該143 g 4  
 讎173tz1 誕180d11 試129ts,s2 詭132 k 9 詩126 s 2 該122 k 6 該116g10  
 詬109 h 5 詬125□8 ● 詬113k10 詵136bb7 誌129tz2 詠208 s 9 詠204 g 7  
 詡107 k 1 誓120s10 誨124 h 4 誨191dz11 又192dz3 語138gg5 又137gg9  
 說124 s 6 又234 s 5 說221s11 ● 諄192tz 6 談171d 2 課113 k 8 調150d1,4  
 又151 d 8 請213ts1 請154ts8 誰132 s 4 誰134tz5 諒208l,10 論195 l,3  
 又193 l,4 又195l,11 誘142□4 ● 颯203 h 4 諭141dz2 譜144 h 2 諾241,l,11  
 諾150□4 謀110bb5 諫180 g 5 謁232□11 謝106s10 謝106tz10 諾135tz3  
 又135tz12 ● 賸211t10 訪204 b 6 詔174 t 3 詮121 s 2 誕165m3 賸173k3  
 誇240 g 3 講198 g 5 講200 k 7 ● 證214tz12 謹191 g 1 ● 諱171 d 1 賸244 s 4  
 賸143bb2 譜177tz6 誣109□11 ● 誓212g9 誓128p10 ● 謹111h10 謹134 k 5  
 又183 k 5 ● 贖241 t 5 贖239 t 7 ● 變184 b 4 變164 b 2 饒141s i l ● 賸172 ts 6  
 賸170ts10 又171tz,ts3 賸208dz10 又208l 10 贖167 n 1 ● 贖203d110 賸180 tz3  
 賸157tz11

[谷] ● 谷240 g 7 ● 裕231 h 9

[豆] ● 豆112 d 2 豆149 d 9 ● 豈128 k 5 ● 豉165 s 5 豉162s 10 ● 豎141 s 4 ● 豎153□2  
 ● 豎201 h 4 ● 豎175□6

[豕] ● 豕193 d 4 豕193 t 4 ● 豕203 s12 豕167 ts 4 ● 豕113 h 1 ● 豕140□11

[馬] ● 馬127d11 馬108 t 8 ● 駘144 ts 2 駘104b 10 ● 駘150 d 1 ● 駘170m 2 ● 駘150bb4  
 駘103bb11

[貝] ● 貝124 b 3 ● 負140 h 4 ● 頁204 g 3 ● 實114 h 3 實190 b 2 販188 h 3 實170 t 8  
 實243 tz9 貶184 b 1 實187 g 9 實101 g 6 實226bb4 貨120 h 5 又159h11  
 ● 實135 tz5 貨146 d 1 貴133 g 8 實123bb12 又167m 9 貯133 d 5 貯124 d 2  
 貼229 t 7 貼216t 12 ● 實135 tz 8 實103g12 貨177dz 7 費133 h 8 賤246 tz 1  
 賤232 ts5 ● 實189 b 9 賤105 s 8 ● 實182h12 實146 l,1 賤139 s 3 實207 s 6  
 實166 s 8 賤185 tz1 賤153 tz 8 賤168m7 又125bb 6 賤123 b 3 賤117b12

質128tz12 又235 tz6㊟ 𧑦110 16 賴109 13 賴168 n 4㊟ 賽145 s 5 贅124 tz 6

● 贈215tz12 贅180tz 3 贅130tz11● 𧑦154□3 贈172 d 5 又175 s 4㊟ 贖243 s 1

㊟ 贖205 tz 7 又201tz 9 贖98 tz 5

[赤] ● 赤218 ts 2 𧑦179 1,6 𧑦243 h 6

[走] 走111 tz 1 走148tz12● 赴138h12● 起128 k 3 赶157 g 3㊟ 趁191 t 6 趁179t 10

又 180 t 9 𧑦起179 g 5 𧑦226ts11, 趙115 d 9 𧑦趙139ts10 趙136 ts 4

[足] ● 足242 tz 4㊟ 𧑦243tz10 跛113 p 3 𧑦跟192g12 跳 151 t 4 跬219h 10 路111,1,10

跬206 k 4 踞134 g 4 𧑦跨108 k 3 踞130 g 5 𧑦蹀107h11 踏229 d 1 踏217 d 4

𧑦243 t 12 𧑦232 t 1 𧑦跬123 d 8 𧑦蹀142 b 3 𧑦蹀113 ts 9 蹀183 g 4 𧑦229 d 2

蹀 150 1,2 蹀186bb5 蹀242 ts 2 𧑦蹀149k12 蹀242 ts 2 蹀232 p 12 蹀234 p 8

● 蹀116 tz 2 蹀113s 10 蹀182 d 7

[身] ● 身189 s 8

[車] ● 車135g12 又 105ts8 軋234□7● 軋132k12 軍192 g 8 軋181h12 軋246 d 4

軋190tz11 軋145tz5 軋149 g 3 軋238 g 6 軋229 d 5 軋179bb9 軋209 k 5

軋189k12 軋124 b 4 軋193 1,5 軋183 1,4 軋228□2 軋136 s 3 軋187 1,4

又 187dz4 軋100n12 軋137□4 軋241,1,5 軋187tz6 軋100d12 軋233 d 5

軋151 g 5 軋115 g 8 軋209□12

[辛] ● 辛189 s 9 𧑦𧑦243p11 𧑦𧑦232 1,2 又 235 1,4 𧑦𧑦219 1,7 𧑦𧑦185 b 9 𧑦𧑦181 b 2

● 𧑦𧑦136s10 𧑦𧑦127 s 5 𧑦𧑦185b10 𧑦𧑦165 b 1 𧑦𧑦185 b 9

[辰] ● 辰100 s 2 𧑦𧑦243dz1 𧑦𧑦202 1,5

[走] ● 迄235gg8 近196 g 8 返100d11 迎 211gg2 又215gg2 迎 154ng1 迎105 g 7

𧑦 逃113 d 1 迹 218dz3 追131 d 6 速240 s 7 迷 117bb5 迷 117bb2 迹245gg2

迹222 g 6 送204 s 3 送199 s 1 退 124 1,4 又 133t10 退 119t11 又 120 t 3

𧑦 遑 236□5 遑110 b 1 遑 114tz5 遑212t12 遑202 h 6 遑232 d 2 遑243 d 1

遑239 d 8 遑 182 1,7 遑162 n 1 通 201 t 3 通 197 t 2 遑105 tz8 遑 128tz7

又 116 tz6 遑 191tz7 遑 164tz5 遑139gg12 遑111 t 7 遑149 t 4 遑134 s 6

遑 196□3 遑 195d12 遑114 d 6 遑244 b 4 遑 231□5 遑113 g 8 遑120 g 5

- 又107 g 3 遯 113gg1 遺 183k5 遜 195 s 3 遜 120d12 又121 d 6 遠 187□3  
 又189□2 遠 102 h 6 適 243s10 遺 112tz7 遜 116tz6 又105dz8 遮 105tz8  
 遯 146 h 6 邁 168m6 遲 127 d 1 還 187 s 5 還 212 h 5 遵 192tz7 邊 181ts10  
 遺 132□5 避 129b12 邊 182 b 1 邊 160b12 邏 114,1,3 邏 127,1,11  
 【邑】 邑 230□11 耶 106 s 1 邦 196b12 那 152n10 那 113 d 4 又153 n 4 邱 135 k 4  
 邸 128 d 6 邳 125p12 耶 106□1 郁 242 h 1 郤 125h12 郡 196 g 3 郝 244 h 8  
 郎 202 l, 7 郎 99 n 10 鄧 141□11 郇 111b11 郭 240g12 郇 109 d 7 鄉 206 h 5  
 鄒 137□8 鄒 109tz12 鄧 215d12 鄭 164 d 9 鄒 190 l, 2 鄒 128 p 1  
 【酉】 酉 142□4 酉 141s12 酌 242tz8 配 124 p 4 配 120p3 酖 109 s 7 酖 170 h 9  
 酖 141s11 酖 152g12 酖 240k9 酸 185s11 酸 99 s 1 酖 123 b 3 酖 111ts4  
 醉 133tz7 酖 142 ts 3 酖 213 s 3 酖 163ts2 酖 208tz3 酖 166tz12 酖 116 h 2  
 醫 126□2 醫 191 h 6  
 【采】 采 144ts7 釋 243s10  
 【里】 里 128 l, 3 重 206 d 9 又208 d 8 重 212 d 2 又199d10 野 106□5 量 167n 1  
 釐 127 l, 4  
 【金】 金 175g12 鈞 214 d 3 鉤 111, k 8 鈞 143ts7 鈞 188ts1 鈞 151 d 3 鈞 115 d 6  
 鈞 149ts3 鈞 201 h 1 鈞 173 k 8 鈞 142 l, 3 鈞 193 g 2 鈞 195d11 鈞 109g11  
 鈞 148 g 3 鈞 182□10 鈞 219 b 6 鈞 211,1,8 鈞 160 s 6 鈞 149 b 7 鈞 109tz8  
 鈞 173 k 8 鈞 162 k 5 鈞 234 b 2 鈞 219 b 3 鈞 197 d 8 鈞 210 k 6 鈞 194gg1  
 鈞 183 s 7 鈞 203 t 5 又214ts10 又207ts8 鈞 136 t 3 又136 s 7 又135tz2  
 鈞 125dz5 鈞 137 t 2 鈞 111 p 4 又109 p 7 鈞 139 g 9 鈞 176g10 鈞 132 t 1  
 鈞 101 g 4 鈞 218 s 4 鈞 131tz6 鈞 241ts1 鈞 113ts12 鈞 182tz8 鈞 162tz, □2  
 鈞 185 g 8 鈞 243 l, 1 鈞 185 l 4 鈞 187 t 9 鈞 206tz1 鈞 102tz5 鈞 173tz6  
 又175tz12 鈞 112□5 鈞 116□12 鈞 191 d 6 鈞 113 s 3 鈞 113 g 5 鈞 166□7  
 鈞 110 l, 3 鈞 112□7 鈞 172tz8 鈞 155 g 3 鈞 206 k 8 又182 k 6 鈞 200 k 2  
 鈞 185tz3 鈞 188tz11 鈞 169 n 7 鈞 232t12 鈞 224 t 6 鈞 132 l, 7 鈞 209 t 1  
 鈞 214d11 鈞 186 k 6 鈞 138tz12 鈞 172 g 4 鈞 240 s 1 鈞 206 s 6 鈞 166 s 1



- ⑤ 變186 l, 5 鑽 187tz9 鑽 101tz6 鑽112,l,11 ⑤ 鑒241ts11 鑒 239ts5  
 [長] ⑤ 長207 d 2 又207 d 6 長99 d,11 又166 d 8  
 [門] ⑤ 門193bb4 門 100m5 ⑤ 閃174 s 3 閃224 s 4 ⑤ 閉129 b 6 問 196bb3 問 102m9  
 ⑤ 閔190bb11 閔195bb11 閔196dz2 又196 l, 2 問 178 g 2 問 210g10 開143 k 4  
 開131k10 開167 g 6 又 181g6 又178h10 開178□10 又212□4,6 ⑤ 開229□3  
 ⑤ 閔 217tz5 ⑤ 閔 179bb1 開 193bb7 開228 k 6 開219g11 閔131g11 閔117 g 3  
 ⑤ 閔 233□7 ⑤ 閔 228□3 開116 s 6 開 171□8 又171□11 開234 k 2 閔219 k 3  
 ⑤ 閔 244k1 閔234 k 4 閔228 k 7 閔 201ts2 又158 ts 3 ⑤ 閔185g12 閔 168 g 9  
 ⑤ 閔 231 t 5 閔171h10 又171k12 又172 h 4 ⑤ 閔183 ts 4  
 [阜] ⑤ 阡187 b 8 阡221□7 防202h10 防100 h 1 阮187□3 又187gg3 阮100□11  
 ⑤ 阻110 tz 8 陂125 h 10 附139h12 阿112□6 阿104□4 ⑤ 陌 112,l,2 陌245bb1  
 限181□,h3 降197 h 7 降198g12 ⑤ 陰175□12 除137 d 3 陸 122 b 3 陣191 d 10  
 陣196tz7 院185□2 院164□11 ⑤ 隆206l,11 陸242l,11 陪123 b 3 陵211,l,11  
 陶113 d 1 陳190 d 2 陳179 d 1 ⑤ 堤 117 t 5 陽207□3 陪143 g 6 隊134 d 10  
 陲202 h 8 ⑤ 陲145□9 陷172h11 隙243 k 7 隙217g12 隔243 g 9 隔221 g 7  
 ⑤ 際119 tz 8 際208 tz2 際166tz11 ⑤ 隨132 s 2 險174 h 3 ⑤ 隱195□2 ⑤ 隱122h10  
 [佳] ⑤ 隻218 tz2 ⑤ 隻231 tz3 雀242 ts9 雁181gg1 雅103ng12 雄206h11 雄190h10  
 又212□1 ⑤ 雉130 d 5 雉205□11 ⑤ 離150 d 1 ⑤ 離131 s 7 ⑤ 離229 tz1 雉116 g 2  
 雞122g12 雙201 s 12 雙196s 10 離126l,11 離129l,11 ⑤ 離178 l,8 又180l,11  
 [雨] ⑤ 雨137□10 雨112 h 1 ⑤ 雪234 s 6 雪221s 10 ⑤ 雲193□7 雲193 h 7 ⑤ 電226 p 2  
 雷132 l, 7 電185 d 4 霽 179l, 4 ⑤ 霽191 tz6 ⑤ 霽240h12 霽145 b 4 霽229ts,s9  
 ⑤ 霜201s 11 霜 98 s 8 ⑤ 霽180 s 7 霽111,l,10 ⑤ 霽104b 9 霽119tz10  
 [青] ⑤ 青209 ts8 青160 ts 9 ⑤ 靑181 d 4 靜215tz10 靜164tz10  
 [非] ⑤ 非131 h 8 ⑤ 非113k10  
 [面] ⑤ 面185bb1 又192bb2  
 [革] ⑤ 革243 g 9 ⑤ 鞞105h10 鞞191g12 ⑤ 鞞208□3 ⑤ 鞞144 h 3 鞞123□6 鞞177□12  
 鞞156□1 ⑤ 鞞115 s 5 ⑤ 鞞181b10 鞞141 ts7 ⑤ 鞞240g12 ⑤ 鞞233bb10

【章】㊦ 章133□1 ㊦ 韓178 h 8

【音】㊦ 音175□12 ㊦ 韻196□3 ㊦ 響200 h 4

【頁】㊦ 頃213 k 2 頂213 d 3 ㊦ 須136 s 4 預177h12 項199 h 4 順196 s 2 ㊦ 頤186gg 6  
頤178 b 1 頤208 s 9 頓195 d 3 頓101d11 ㊦ 頤113 p 3 頤212l,12 頤154 n 7  
㊦ 頤144 h 1 頤147 h 1 ㊦ 頤215g10 頤172□9 頤229 g 7 頤110 t4 頤148 t8  
㊦ 頤123 d 3 頤206gg9 ㊦ 頤178gg9 頤135s 11 又143 s 4 題117 d 5 題123 d8  
頤245gg1 頤218 h 9 ㊦ 頤191 s 7 頤182 d 1 頤189gg2 ㊦ 頤147 gg ㊦ 9 頤111 g 4  
㊦ 頤224 s 8 ㊦ 頤183 h 7 ㊦ 頤230dz 4

【風】㊦ 風201 h 4 風 99 b 9 ㊦ 颶228 s 6 ㊦ 颶155□12

【飛】㊦ 飛117 b 4

【食】㊦ 食244 s 4 又236 s 9 食219 tz 2 ㊦ 飢125g12 ㊦ 飢139□9 飢176dz10 飢195 t8  
飢244 t4 飢176□10 飢175l,12 飯187 h 3 又189 h 2 飯102 b 6 ㊦ 飢127□5  
飽148b11 飽104 b 6 飢244 s 4 飼140 s 7 又141 s 5 飼130 ts 7 ㊦ 餉208 h 2  
餉225 s 2 餅213 b 1 餅154 b 8 養208□12 又207□7 養166□9 ㊦ 餓114gg 3  
餐177ts12 餒123 19 付237 p 8 餓225g12 ㊦ 餓187 g 2 ㊦ 餓172h 11 餓153□1  
㊦ 饗154tz11 饗178bb11 饗190bb9 ㊦ 饗188tz10 饗102 tz7

【首】㊦ 首142 s 3

【香】㊦ 香199h11 又165h12 ㊦ 馨209 h 8 馨153 h 9

【馬】㊦ 馬152m 9 又103m12 馬118bb12 ㊦ 馮202 b 4 馮197 b 9 ㊦ 馮240b11 馮238 b 6  
㊦ 駝112d11 ㊦ 駝144h10 ㊦ 駝144gg 7 ㊦ 駝126k 11 駝106 k 2 ㊦ 駝211 t10 駝161 t11  
駝112 s 7 ㊦ 駝136 k 3 駝149g 11 ㊦ 駝175gg 4 駝245□7 駝209 g 2 駝153 g 5  
㊦ 駝112 tz7

【骨】㊦ 骨236g12 ㊦ 骸110 d 4 骸148 d 8 ㊦ 骸162g11 又160 g 5 ㊦ 骸136ts10 骸119 ts 2  
骸118 t 6 骸124 t 1

【高】㊦ 高112 g 7 高168g11

【影】㊦ 髮234 h 4 ㊦ 髮107 ts1 ㊦ 髮201 tz 5 髮197 tz 4 髮201 s 5 髮197 s 4 ㊦ 髮170 s 9  
㊦ 髮141 ts 9

【門】㊦ 門111 d 7 ㊦ 闢149 1,7 ㊦ 闢149 d 4 ㊦ 闢148 k 4

【𪚩】 ● 𪚩237□4

【鬼】 ● 鬼133 g 2 ● 魂193 h 4 𪚩122 k 6 ● 魏134gg7

【魚】 ● 魚137 h 3 魚127h10 ● 魯110 l,6 ● 鮑148 b 1 ● 鯊207 s 7 鮓150 t 5 鮓117 g 6  
 鮓123 g 7 鮓147g12 鮓103 g 3 鮮183 s 5 又181s 10 鮮160ts11 鮓107 s 2  
 鯢128 l,3 鮓244 tz5 鮓236 tz1 鮓109tz11 ● 鯢201 tz 3 ● 螺186 g 1 鯢178bb11  
 鯢156m 9 ● 鯢190 l, 2 鯢179 l 1 鯢184s12 鯢101tz11 ● 鯢149 h 9

【鳥】 ● 𪚩170 n 6 ● 鳩141 k 7 ● 鸛181□11 𪚩205 h 1 ● 𪚩177 t 1 𪚩103□7 ● 𪚩125ts12  
 又125d12 𪚩228□8 𪚩216□9 𪚩206□5 𪚩166□2 ● 𪚩228 g 6 ● 𪚩240gg9  
 𪚩112gg11 ● 𪚩211 10 𪚩242 ts 9 𪚩173□4 𪚩182□5 又178□4 𪚩209□11  
 𪚩126 s 3 又136tz10 ● 𪚩241h11 𪚩220 h 4 ● 𪚩141□10 ● 𪚩210□1 ● 𪚩209□11  
 ● 𪚩118,1,4

【𪚩】 ● 𪚩171 h 3 𪚩174 g 1 𪚩161 g 1 ● 𪚩173□9

【鹿】 ● 鹿241,1,5 ● 鹿120,1,12 ● 鹿106 s 9 ● 鹿109 ts 7

【麥】 ● 麥245bb4 麥222bb4 又222bb12 ● 𪚩185bb4 ● 𪚩109p10 ● 𪚩242 k 1 𪚩238 k9  
 𪚩164m12

【麻】 ● 麻152 n 6 又103m9 麻103bb9 又157m1 ● 𪚩227m1 又227m12 ● 𪚩127bb11

【黃】 ● 黃202 h 8 黃100□6

【黍】 ● 黍117,1,5 ● 𪚩173,1,8 𪚩162 n 5

【黑】 ● 黑244 h 2 ● 𪚩246bb1 ● 𪚩231 h 6 ● 𪚩203d10 ● 𪚩171□10 ● 𪚩147□5

【𪚩】 ● 𪚩190bb12 ● 𪚩232 b 9 𪚩224 b 5

【鼎】 ● 鼎213 d 3 鼎154d10

【鼓】 ● 鼓110 g 6 ● 𪚩127 b 9

【鼠】 ● 鼠138ts5

【鼻】 ● 鼻236b11 鼻165 p 6 ● 𪚩15bh10

【齊】 ● 齊117tz5 齊123tz8 ● 齊143tz6

【齒】 ● 齒128ts3 齒128 k 3 ● 𪚩194gg3 ● 𪚩232gg12 𪚩169ng11 𪚩105 g 5 ● 𪚩242 ts 5  
 𪚩240ts11 ● 𪚩183gg4

【龍】 ● 龍206,1,9 龍212,1,2 ● 龍170 k 8

【龜】 ● 龜131 g 7 龜135 g 6



## 廈門音系刊誤表

頁數	行數	字數	誤	正
VI	1	9	based	based upon
IX	14	9	he	the
IX	24	4	to	應別
X'	10	2	Vernacular	Vernacular
XI	2	5	recording	of recording
XI	15	11	enclitics	enclitics
XIII	19	9	consistantly	consistently
1	22	5	dictonary	dictionary
7	19	17,19	[ts], [ts']	[tʃ], [tʃ']
10	8	1	英	英
12	16	11	成	成
12	23	16	[ŋ]	[ŋ]
14	12	5	uaŋ	uaŋ
14	16	2,3	聲化	聲化韵
16	17	3,5	sian, siam	sin, sirn
16	22	3,5	sian, siaŋ	sin, siŋ
26	23	4	ㄛ	ㄛ
30	6,7	12	詩 <sub>1</sub>	紗 <sub>1</sub>
			紗 <sub>2</sub>	詩 <sub>2</sub>
31	4	2	au	iau
32	16	2	iauǣ	iauǣ
33	11	12	ũ	ñ
34	1	15	-pt	-p
34	24	18	立	𠂔
35	7	9	du-a	duu-aa
35	10	5	iing-oan	eeng-oan
36	7	2,3	p'	p
38	2	6	gem	ðem
44	21	5	ing	ieng
50	14	21	字	字

頁數	行數	字數	誤	正
52—53 第五表	1	9,10,11	五字母	五十字母
53	7	12	ing	ieng
56	4	2,3	舉所	所舉
57	11	11,12	分部	部分
60	4	18,19	山艱	山嚴
62	8	22	末	外
64	2	3,4,5	跟太陽	及日頭
65	12	6	he	hē
66	24	1	yienq	yeng
69	3	8,9	tiā	t'ia
69	20	2	siaŋ	siǎŋ
69	25	7	siaŋ	siǎŋ
70	20	2	siang	sieng
70	25	4	dayrsiang	dayrsieng
72	15	9	略!	略
73	1	6	siaŋ	siǎŋ
73	2	8	siaŋ	siǎŋ
73	14	3	t, iǎŋ	t' iǎŋ
73	16	6	lua	lau
74	1	5	dayrsiang	dayrsieng
74	2	7	dayrsiang	dayrsienǵ
77	22	2	kūā	k'ūā
81	15	4	kūā	k'ūā
82	1	2	tsutlat	tsutlat
84	14	6	tsiōk	ts' iōk
90	12	7	giayū	giaññ
92	9	1	、and	、and~
141	b 行	8 格	脫一字	1. 彪
174	ng 行	4 格	琰	應列在□行
219	s 行	4 格	徹	徹
99 至 246 25		2	ㄓ	ㄓ